

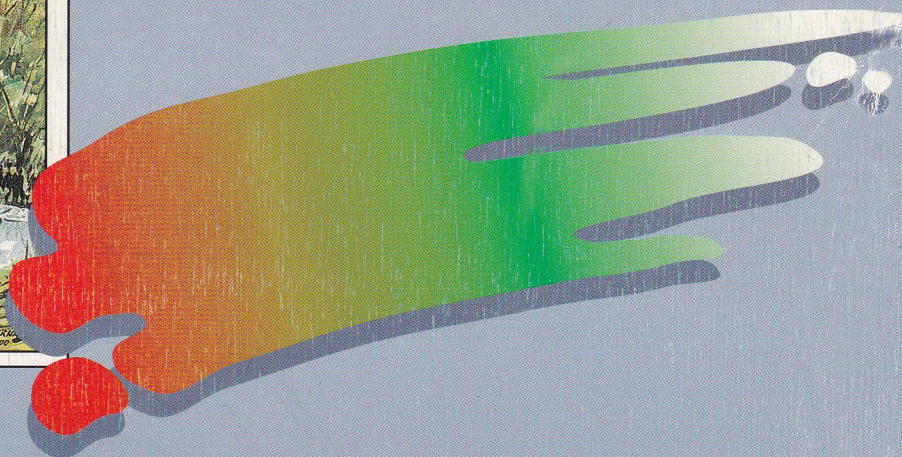
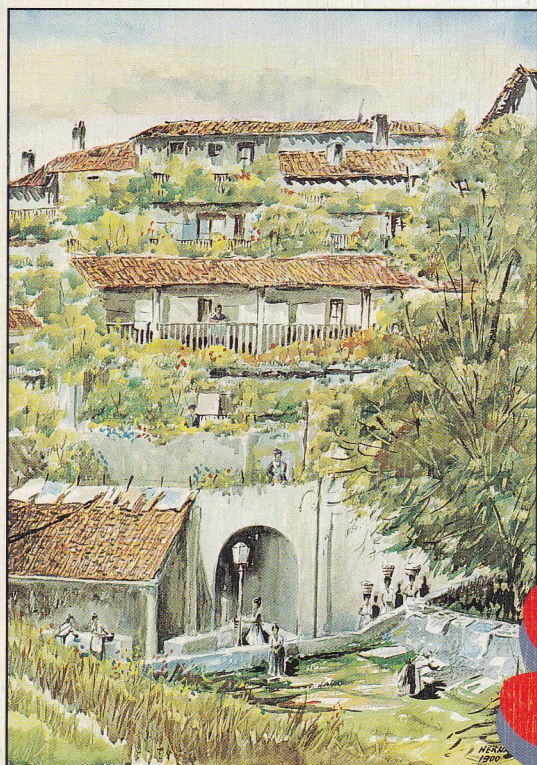
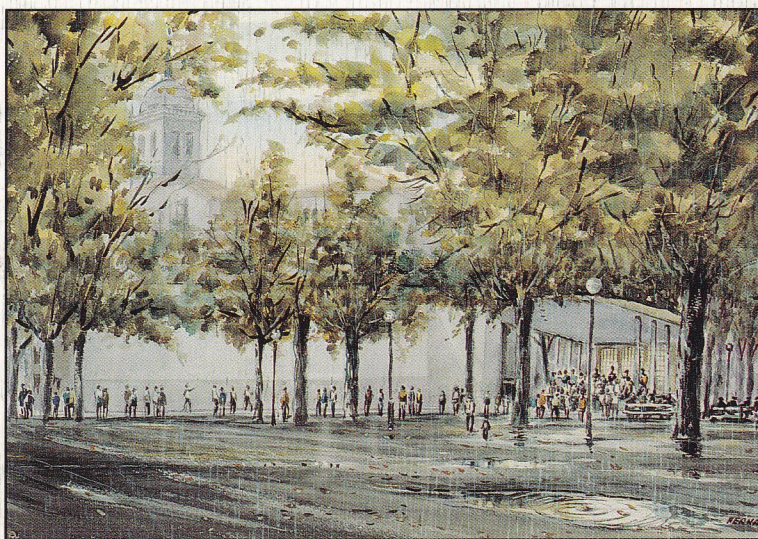
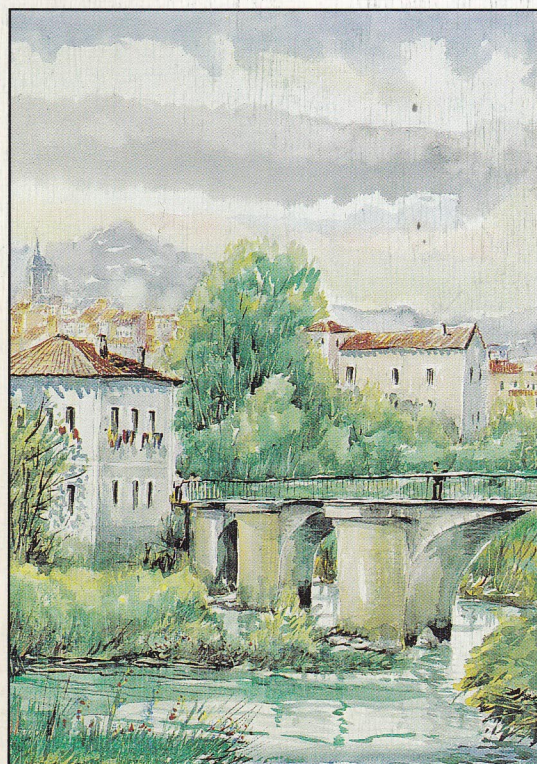
# HERNANI

1

9

9

5





**KULTUR BATZORDEA - COMISION DE CULTURA**  
**HERNANIKO UDALA**

**IV Urtekaria. 1995**  
**Anuario IV. 1995**

***Koordinakuntza eta Aholkularitza / Coordinación y Asesoramiento***

Patxi Apezetxea Agirre  
Juan Ignacio Elizondo Camio  
Arantxa Laburu Telleria  
Mikel Ruiz Ortiz  
Inaxio Sanz Zalakain

***Disienu Orokorra / Diseño General***

Félix Rincón Arce

***Azala / Portada***

Ana Altolagirre Sagastiberri

***Diseinu Korporatiboa / Diseño Corporativo***

Luis Errazkin Izagirre

***I.S.B.N.:***

84-920711-0-9

***Lege gordailua / Depósito Legal:***

SS-704/95

***Inprimategia / Imprenta***

ANtza S.A.L

*\*Las opiniones expresadas en los artículos publicados son responsabilidad exclusiva de sus autores.*

*\*Artikuluetan azaltzen diren iritzien erantzule idazle bakoitza da osoki.*





*urkibidea*



*umario*

1995

Página

• ALKATEAREN AGURRA / SALUDO DEL ALCALDE.	.6
• LA FAMILIA ADARRAGA, HERNANI CON SABOR CENTENARIO.- Antxon Aguirre Sorondo.	.8
• DOS HERNANIARRAS LAUREADOS EN EL CAMPO DE LA INVESTIGACION.- Luis Berrondo Ayerza.	.16
• HERNANI AZKUEREN KANTA BILDUMAN.- Patxi Apezetxea Agirre.	.25
• HERNANI EN AUSTRALIA.- M <sup>a</sup> del Coro Urruzmendi Zabaleta.	.30
• ZILEGIAK: MONTES FRANCOS DE URUMEA.- Jesús M <sup>a</sup> Gómez Muñoz.	.35
• AZERI DANTZA URTEETAN ZEHAR.- Xabier Iriarte Ansorena.	.40
• BODAS DE PLATA DE LA SOCIEDAD RECREATIVA ELIZATXO.- Antonio Alfaro Ibañez.	.46
• AUTOBIOGRAFIA DE UNA ASOCIACION.- Asociación Anti-Sida (Alias Acasgi).	.52
• SANTA BARBARA, LEKU ATSEGIN HORI.- Xanti Gorrotxategi San Martin.	.56
• ORGANEROS.- Juan José Arregi Barandiaran.	.60
• PROGRAMAS DE MOVILIDAD: UNA OPORTUNIDAD DE ESTUDIAR EN EL EX- TRANJERO.- Nekane Azurmendi Etxegaray.	.70
• KONTU KONTARI.- Inés Sarasua Bastida eta Enrique Larrarte Arregi.	.75
• UNA HISTORIA LOCAL: LA TOMBOLA DE CARIDAD.- José Luis González "Galdeano".	.80
• JUANITO GIL: LA VUELTA AL MUNDO EN 116 DIAS.- Andoni Unanue Lekuona.	.85
• HERNANI: AUZOAK, KALEAK, PARKEAK, PASEALEKUAK ETA PLAZAK. Mertxe Arozamena Sagastibelza.	.92
• LOS TORNEOS DE PELOTA EN HERNANI.- Andoni y Martín Zugasti Eguren.	.97
• HERNANIKO PRINTZAK.- Bernhard Mathiuet.	.108
• LAS ASOCIACIONES DE VECINOS EN HERNANI.- Federación de Asociaciones de Vecinos "AUZOTARRAK".	.109
• BERTSO PAPERAK.- Jon Eizmendi Goiburu.	.114
• ESKOLA ETA FAMILIAREN FRAKASOA.- Aitor Etxeberria.	.116
• BODAS DE ORO DEL CLUB DEPORTIVO HERNANI.- Club Deportivo Hernani.	.120
• HONDAKINAK: KUTSATZAILEAK BALIABIDEETAN BIHURTZEKO ERRONKA. GAKOA: BIRZIKLAPENA.- Mikel Sarasola Bastarrika.	.125
• HANDIK ETA HEMENDIK.	.130
• CONVERSACION DE BAR.- Juan Miguel Ugartemendia Urkiola.	.132
• EFEMERIDES 1994.- Karmele González Legarreta.	.134
• HERNANIKO HERRIAREN IKUSPEGI ARTISTIKOA.	.138
• HERNANIKO HERRIARI BURUZKO ARGITALPENAK (jarraipena)/ PUBLICACIONES RELACIONADAS CON HERNANI (continuación).	.140

107 HERNANI



# Alkatearen Agurra



## *ernaniar estimagarriak:*

---

Udalaren Kultur Arloak aldizkari hau abiaraztea erabaki zuenean, urteroko epekotasunez, zer iraupena izango zuen eta, zalantza izan nuela aitortu beharrean nago. Gaur, 4 urte geroago, oker nintzela onartu behar dut. Eskuartean duzuen ale hau, gure herriko historia, kultur eta kirol arloko bizitza agortezinaren adibide argia da.

Baina, hemen bildutako artikuluen ugaritasunaz gain, agian azpimarratu beharko litzateke "Hernani" aldizkariak urtez urte, hernaniar guztiekin beren bizipen eta ezagupenak konpartitzeko prest dauden pertsona askoren lanak jasotzen dituela.

Harro egon gaitezke herriaren baitako kultura eta nortasuna zabaltzeko grina piskanaka berreskuratuz, gizarte honek erakusten duen indarraz.

"Hernani" aldizkariako ale honetan, aurrekoetan bezala, lankidetzaz eskaini duten pertsona guztien ahaleginak eskertzea merezi duela-koan nago eta saririk onena, hain zuzen, egileek guretzat eta gero-ko hernaniarrentzat berreskuratu dituzten kontakizunak irakurtzea da, argitara ezean, ahanzi egingo bailira.

*Rekondo Sanz, Jose Antonio*  
Hernaniko Alkatea



# Saludo del Alcalde

E

*stimados/as hernaniarras:*

---

Cuando el Area de Cultura del Ayuntamiento decidió poner en marcha esta revista con carácter anual confieso que tuve mis dudas respecto a su duración. Hoy, 4 años después, tengo que reconocer que me equivoqué. Este número que tenéis en vuestras manos es un claro ejemplo de lo inagotable de nuestra historia y de la vida cultural y deportiva de nuestro pueblo.

Pero quizás más que la variedad de los artículos que aquí se reflejan, creo que es de destacar que año tras año "Hernani" acoge las colaboraciones de nuevas personas dispuestas a compartir con todos los hernaniarras sus vivencias o sus conocimientos.

Debemos felicitarnos por el dinamismo de esta sociedad que está recuperando poco a poco el entusiasmo por la difusión de nuestra cultura y de nuestra personalidad como pueblo.

Creo que el esfuerzo de todas las personas que han colaborado en este y otros números de "Hernani" merece una recompensa, y el mejor premio que les podemos dar es la lectura de estos pasajes, que de otra forma quedarían olvidados y que han sido recuperados por ellos para todos nosotros y para las futuras generaciones de hernaniarras.

*Rekondo Sanz, José Antonio*  
Alcalde de Hernani



# **L**a familia Adarraga, Hernani con sabor centenario

*Antxon Aguirre Sorondo*

El primer elemento que conocemos de la familia Adarraga, confiteros de Hernani, es Luis Adarraga Echaondo, nacido en 1825 en Andoain y casado con Juana Bautista Santa Cruz del caserío Bazcardo (desaparecido no hace muchos años) también de Andoain. Según se decía en la familia, Luis hizo mucho dinero con el contrabando de caballos antes de establecerse en Hernani, donde levantó en el solar conocido como "Saretxo-enea" una casa -hoy correspondiente a la calle Mayor número 46 (delante de Plaza Berri)-, donde luego se ubicaría la tienda familiar. También se dedicó a la construcción de caseríos, siendo responsable de la fabricación de 17 en Hernani y alrededores: Sosperrri, Gonagorri, Antonenea, Txanetea, Gurutzeta (hoy sidrería), Orkolaga, entre otros en Hernani, y el Barkaiztegi-bekoa en Urnieta. A efectos oficiales, se definía como "comerciante".





*Antiguo obrador de la familia Adarraga.*

**F**ue Luis Adarraga un hombre muy avanzado para su época; viajó dos veces a París en tiempos en que el único medio de transporte público era la diligencia y esos grandes desplazamientos suponían una auténtica aventura.

En la tienda situada en los bajos de su casa de la calle Mayor entró a trabajar como confitero uno de los tres hijos de Luis, José Adarraga Santa Cruz (nacido en 1852). En esta tienda hacían un poco de todo: fabricaban chocolate por medio de un molino movido por un burro (sistema que se llama "de malacate"), tostaban y vendían café, hacían velas (normales, hachones y "bilduminak"), colonias; en funciones de tienda de ultramarinos vendían aceite al por menor; e incluso comerciaban con telas y tenían una costurera, que se llamaba Carmen, para arreglar y coser aquellas prendas que las caseras les encargaban.

El aceite lo traía un mercader de Alcañiz (Teruel), que periódicamente llegaba a Hernani con 40 burros llenos de pellejos de aceite. Lo que aquí no vendía lo llevaba a

Rentería. En 1913 se consumían unos 1.000 litros de aceite al año en nuestra villa. Cantidad que puede considerarse escasa en relación al número de habitantes: téngase en cuenta que en aquel entonces todas las casas criaban un cerdo (por lo menos) cuya grasa usaban para el condimento, además de que el "aceite dulce" -así se le conocía- era un producto caro para las economías modestas.

En la tienda de los Adarraga trabajó desde los 12 años de edad hasta poco antes de su muerte pasados los setenta Agustín Arana, alias "Zestero", al que lógicamente le consideraban uno más de la familia.

Otro hijo de Luis, Ramón, fue ingeniero agrónomo, desarrollando toda su vida laboral en Palencia.

Pero no eran los Adarraga los únicos confiteros de Hernani. Hace ahora 105 años, en 1890, constan en la villa tres establecimientos de este género además del de la familia que biografiamos:

- Martín Fernández y Ayarragaray (nacido en 1828), en la misma calle Mayor, 2.





*Detalle de la rueda de madera o malacate que por una correa era accionado por un burro en otra habitación para que sus olores no dañaran al chocolate.*

- Victoriano Orbegozo y Olano (nacido en 1860), también en la calle Mayor, 9.

- José Manuel Iztueta y Múgica (nacido en 1847), en Puerto, 3.

José Adarraga casó con Margarita Gorrochategui y tuvieron cinco hijos de los cuales dos continuaron en el oficio pastelero y chocolatero, y que fueron: Luis Adarraga Gorrochategui (nacido hacia 1890), y su hermano José (n. en 1899). Este último, para mejorar la técnica de su padre, entró de

aprendiz en el taller de pastelería y chocolatería de Francisco Elgorriaga, en Irún, donde permaneció un par de años. Francisco Elgorriaga, iniciador de la más prestigiosa casa chocolatera vasca, se había formado en Zurich (Suiza), antes de instalarse en la ciudad fronteriza. José, iba y volvía todos los días desde Hernani a Irún en bicicleta, lo que le exigía pegarse un buen madrugón.

Anotemos que Hernani comenzaba por entonces a crecer gracias a las importantes factorías radicadas en su suelo. Al llegar

*A la izquierda, una de las fachadas del edificio donde se hallaba ubicada la antigua confitería de Julián Madina.*





a 1915, en el censo industrial de Hernani figuraba ya una pléyade de firmas de prestigio, sea por su volumen de producción o por la calidad de sus géneros: la fábrica de galletas "Royalta", especializada en barquillos, "pastas finas para postres, rellenos y gaufrettes"; la harinera de "Londaiz, Ubarrechena y Cía." que producía diariamente 60.000 kilos de harina; la fundición de hierro de Daniel Pegasse; la fábrica hidráulica de cal "Figueredo y Cía"; la de ladrillos refractarios de "Marqueze y Cía"; las sociedades de envases de "Sansinenea", de pasta de papel de "Biyak-bat", de almidones "Remy", de curtidos "Fernando Montes y Ricardo Toledo", de papel de "Gregorio Mendia y Cía.", así como una serrería mecánica.

\* Molino de cacao, que tritura totalmente el grano al tiempo que, por medio de un fuego situado en la parte inferior, elabora ya una primera masa.

\* Molino de azúcar, para conseguir azúcar en polvo o "glas".

\* Amasadora, compuesta por dos piedras cuya misión era hacer una perfecta mezcla de cacao y azúcar.

\* Refinadora, compuesta de tres rodillos y cuya misión es unificar la mezcla de cacao y azúcar y romper toda partícula de grano de cacao. Según los expertos, así se suprime



Para 1931, la nómina de chocolateros de Hernani se reducía a dos únicos fabricantes: los Hermanos Adarraga y Julián Madina, quien había heredado el obrador de Martín Fernández en la calle Mayor 2. Ambos figuraban como pasteleros, confiteros, chocolateros y también cafeteros.

Llegados al año 1946, los hermanos Luis y José Adarraga Gorrochategui se separan. Luis se queda con toda la maquinaria tradicional de su familia y su hermano José compra un nuevo equipamiento más acorde con los nuevos tiempos, consistente en:

\* Tostador de grano de cacao.

\* Descascarilladora, que se utiliza para limpiar el grano.

además la última acidez residual que pueda quedar.

\* Concha: artefacto compuesto de una piedra de movimiento continuo de vaivén que remueve durante horas la masa para un mejor refinamiento de la misma.

\* Pesa, para calcular el peso de una tableta de chocolate.

\* Frigorífico para enfriar la pasta del chocolate hasta los 18º y conseguir la cristalización, una vez colocada en las tabletas.

El proceso de fabricación del chocolate es el siguiente. En primer lugar se tuesta, tritura y descascarilla el grano de cacao. El cacao resultante se muele con calor para que





*Foto de un molino de cacao del siglo pasado.*

se funda y se forme la masa. Aparte, se muele el azúcar y se mezcla cacao y azúcar en la amasadora. De allí se pasa a la refinadora donde se mezcla, unifica y homogeneiza, además de eliminarse la acidez propia del grano del cacao.

Hecho esto, se introduce de nuevo en la amasadora para una nueva fase de mezcla, terminada la cual se deja en maceración toda la noche para que repose.

Al día siguiente de nuevo se mete en la amasadora, para la fase que el artesano chocolatero llama "templar el chocolate". Si se dispone de concha -el artefacto descrito para remover-, este es el momento de poner-

lo en marcha. Por fin, ya sólo queda pesar el chocolate e introducirlo en los moldes donde al enfriarse adquiere la forma definitiva de tabletas o bombones.

Respecto a los pasteles, muchos son los guipuzcoanos que habitualmente se desplazan hasta Hernani única y exclusivamente para adquirir las tartas y hojaldres de Adarraga. Para la elaboración de los hojaldres antaño un problema muy común eran las temperaturas veraniegas, dado que con el calor lógicamente la mantequilla se deshacía con facilidad. En principio esta operación se realizaba en la parte más fría de la casa, y tras la llegada de la electricidad bajo ventiladores. José Adarraga Gorrochategui incluso montó una máquina de hielo para emplearla en esta parte del proceso.

Volviendo a la genealogía de la familia, recordemos que Luis Adarraga Gorrochategui tuvo once hijos pero ninguno continuó con la tradición familiar. Sin embargo dos de los siete hijos de su hermano José, casado con Tomasa Elizarán Ugalde, eligieron este hermoso oficio: Luis Adarraga



*Moldes antiguos para chocolate.  
(Fotos todas de la antigua chocolatería de los Saint-Girons de Mendaro, sacadas por el autor).*





*A la izquierda, en la confluencia entre la calle Mayor y Plaza-Berri, se encontraba la tienda-almacén de los Adarraga.*

Elizarán (nacido en 1926) y Antton Adarraga (n. en 1929), actual propietario de la famosa pastelería "Adarraga" de Hernani.

Para eso, a la muerte de José Adarraga Gorrochategui en 1957, su hijo Luis se desplaza a Astigarraga donde instala una pastelería con una parte de la maquinaria que adquiere a su tío Luis. Aquí ya sólo se dedica al chocolate, abandonando las velas y todas las demás actividades. Hacia 1985, deja el oficio por el de comercial.

Antton Adarraga Elizarán casó con la hernaniarra Soledad Urnieta Arcelay, y tuvieron cinco hijos. Dos de ellos han heredado todo el saber acumulado desde hace más de un siglo, constituyendo así la quinta generación de pasteleros: José Adarraga Urnieta (nacido en 1958), casado y con dos hijos y Antton (nacido en 1968) casado sin hijos.

Antes de concluir con esta rápida historia de la familia Adarraga, creo que merece la pena detenerse someramente en un

aspecto curioso, como es el de las incursiones de algunos de sus miembros en la industria sidrera. En efecto, Luis Adarraga Echaondo era propietario de cinco sidrerías en el casco de la villa, donde vendía sidra al *txotx*. Eran generalmente unas simples bajeras o incluso tejavanas que resguardaban las *kupelas*. En Andrekale tenía tres, una conocida por Kardenenea y otra por Buskandoeña (no se recuerda el nombre de la tercera), y las restantes dos en la avenida de Navarra, una en Seroreña y la de Kantoi (salvo esta última que era un simple cobertizo, las otras se ubicaban en bajos de edificios). El lugar donde se dejaba a fermentar la sidra de todas estas *sagardotegis* estaba en la calle Urbietta esquina Izpizua.

Todas las sidrerías se abrían al *txotx* cuando la sidra estaba ya "hecha", y al consumirse se cerraban hasta la siguiente temporada. Esto lo solucionó José Adarraga Santa Cruz construyendo allá por 1900 una descomunal *kupela* de madera de roble con 100 cargas de manzana de capacidad, esto es unos 15.000 litros. Fabricó esta "Kupela-



aundia” un tal José Elícegui Arana, alias Tudela, antepasado del bar que aún se conoce como Bar Tudela. Era una cuba vertical de tal magnitud que su fermentación era mucho más lenta, de modo que cuando la sidra empezaba a escasear en las demás sidrerías, José disponía de esta “reserva” que, como se comprenderá, atraía a mucha gente.

La manzana, como se sabe, es una fruta vecera que un año aporta abundante fruto y al siguiente muy escaso (hoy alterado gracias a la moderna tecnología). Para solucionar esta irregularidad al hijo de Luis, José Adarraga Gorrochategui, se le ocurrió hacia 1935 un ingenioso sistema que se adelantó a los tiempos. Empleando el hielo que producía para la fábrica del hojaldre, retrasaba artificialmente la fermentación de la sidra, cosa que hoy mediante las modernas técnicas de refrigeración es común en casi todos los sidreros. Para eso, limpiaba a fondo la “Kupela-aundia” por dentro y por fuera, y por San Juan, 24 de junio, la cubría de hielo por arriba, lo tapaba todo de serrín y posteriormente con sacos hasta que pasara el verano. Así se conservaba la sidra para el año de escasez. Tan grande era su éxito, que un año abrió la *kupela* el Domingo de Ramos y se agotó el Domingo de Pascua, es decir que vendió al *txotx* 15.000 litros en ocho días (durante Semana Santa la afluencia a las sidrerías aumentaba considerablemente).

No es este el lugar para profundizar en el tema (pues sobre la sidra en Hernani nos ocuparemos en una próxima ocasión), pero quede al menos constancia aquí del ingenio y el saber hacer que ha caracterizado a todas las generaciones de los Adarraga. No sólo eso. También con el champán se atrevió José Adarraga. Dado que estudió en el Liceo de Bayona, sabía hablar y leer correctamente en francés, y ello le permitió con ayuda de libros aprender a fabricar champán. En una *kupela* de 3.000 litros efectuaba una mezcla de dos tercios de sidra y un tercio de agua, agitándolo regularmente para que fuera fermentando. Tras un tiempo añadía azúcar y luego embotellaba el producto para que terminara de fermentar en el envase. Para evitar que con la fuerza del gas no se descorchara ponía un trapo y ataba con cuerda, que

luego sustituyó con alambre. Así hacía un champán doméstico de excelente calidad, según recuerda Antton Adarraga.

Con todo, representan los Adarraga una saga que simboliza quizá como ninguna otra de las que aún perviven en Hernani los orígenes del moderno comercio artesanal de la villa. Por ello, su establecimiento de la calle Mayor era hace ahora un siglo centro de reunión, intercambio y comercio no sólo de los *kaletarras* de Hernani sino también de todos los *baserritarras* de la zona que acudían a su feria, como cantara el bardo Txirrita:

“Astelenian Tolosan,  
asteartian Azpeitian,  
asteazkenian Billafrankan,  
ostegunian Hernanin,  
larunbatean Zumarragan,  
igandean paseatzen naiz  
andregaiakin Donostin”.









## Premio a la Innovación Tecnológica en Tecnologías Químicas Limpias

La fecha del 12 de Enero de 1994, quedará subrayada en los anales de la historia de nuestro Pueblo. En este día era entregado el Premio a la INNOVACION TECNOLOGICA EN TECNOLOGIAS QUIMICAS LIMPIAS que otorga la prestigiosa multinacional francesa Rhône-Poulenc (líder en el sector farmacéutico y químico), bajo la tutela del Colegio de Ingenieros de Madrid. El premio era convocado a nivel estatal y latinoamericano, siendo otorgado al Equipo de Trabajo de Investigación que configuran los jóvenes hernaniarras Dr. Joxe Ramon Leiza y Dr. Agustín Urretabizkaia, conjuntamente con su director el Catedrático José M<sup>a</sup> Asúa.



# *Dos hernaniarras laureados en el campo de la investigación*

*Luis Berrondo Ayerza*

**E**l Pueblo de Hernani, a través de la institución municipal, el 9 de febrero del pasado año, les rindió un sencillo, caluroso y más que merecido homenaje. Nosotros, mediante estas líneas, a la vez que reiterar nuestra admiración, vamos a intentar aproximarnos a estos científicos, así como a su trabajo.

Comenzaremos por enmarcar su trabajo. Los primeros pasos los dieron allá por 1988, y se engloban dentro de una de las ramas de estudio que realiza el Grupo de Investigación de Ingeniería Química, perteneciente al Departamento de Química Aplicada, de la Facultad de Ciencias Químicas de la Universidad del País Vasco UPV/EHU. Se trata del Campo de la Polimerización en Emulsión.

A modo de una amena "lección magistral" procuraremos que nos expliquen las confesables interioridades de este laureado trabajo.

Como hemos dicho, el trabajo se enmarca dentro de un Proceso de Polimerización en Emulsión. Por Polimerización se entiende el proceso de obtención de los polímeros, denominación científica de los "plásticos". Se trata de uno de los procesos más importantes de la industria química.

Hay diversas formas de obtener los polímeros, y una de ellas es en emulsión. Desde el punto de vista medio ambiental, ésta presenta una gran ventaja con respecto a las demás, y es la de no utilizar disolventes. El manejo de disolventes, así como su almacenaje conlleva riesgos de explosión, y además su emisión a la atmósfera es perjudicial para el medio ambiente. Desde esta perspectiva, la polimerización en emulsión es una tecnología más "limpia" que el resto de métodos de polimerización.

...el trabajo se enmarca dentro de un Proceso de Polimerización en Emulsión.

Es amplia la gama de los productos que utilizamos a diario que han sido obtenidos a través de este proceso de polimerización. Sirvan como ejemplo: las pinturas "al agua", es decir que no necesitan disolventes sino que utilizan agua en su manejo, dilución, así como

en la limpieza de las brochas. Asimismo, gran cantidad de colas y adhesivos son fabricados utilizando esta técnica de polimerización en emulsión.

Conviene tener en cuenta que en los procesos industriales se fabrican toneladas y toneladas de producto. Hoy en día, todo el control del proceso industrial es externo. Si durante el proceso sucede algo indeseado, como puede ser una formulación mal ajustada, un error del operario, etc., el producto



obtenido no presenta las especificaciones deseadas o la calidad que se requiere. Cuando esto sucede, además de la pérdida económica, se nos plantea otro gran problema, y es el de eliminar o tratar esas grandes cantidades de desecho (toneladas), ya que no podemos verterlas así al medio (ríos, vertederos,...). Por lo tanto, si se es capaz de controlar estos procesos no se producirán residuos contaminantes. Se trata de:

## NO ENSUCIAR PARA NO TENER QUE LIMPIAR.

El Sistema que han desarrollado Agustín y Joxe Ramon es un proceso automatizado que evita que el producto obtenido esté fuera de las especificaciones (características y propiedades) deseadas. Lo que hace el Sistema es medir continuamente una serie de variables (parámetros) determinantes del proceso y en caso de registrarse algún desvío, el sistema lo corrige automáticamente. De esta forma el producto obtenido cumple en todo momento las especificaciones requeridas y por ello no se producen residuos contami-

Comenzaron en 1988  
y no llegaron a recoger frutos  
hasta 1993.

nantes. El sistema está totalmente automatizado y controlado por un ordenador.

Hay varios grupos de investigación repartidos por todo el mundo buscando la respuesta para este problema, pero hasta ahora sólo se había conseguido buenos resultados para sistemas muy diluïdos y poco viscosos. Los procesos que se llevan a cabo en la industria fabrican productos muy viscosos (no hay más que fijarse en las pinturas y adhesivos), y es aquí donde estriba en gran forma la aportación innovadora de Joxe Ramon y Agustín. Estos hernaniarras han logrado el primer sistema en el mundo capaz de controlar el proceso para sistemas industriales, es decir sistemas controlados y viscosos. El espectro de aplicaciones de este sistema innovador es amplio, así, se puede utilizar en la fabricación de pinturas, colas, adhesivos,... pero sobre todo, productos que requieren un control muy ajustado de sus especificaciones.

*Reconocimiento del Ayuntamiento a los dos investigadores hernaniarras.*





Los resultados de este trabajo han sido presentados en Estados Unidos, Japón y varios países europeos. En estos momentos argumentan que el trabajo no se puede considerar acabado, están tratando de mejorarlo. El punto de avance se halla en que es necesario el concurso de personas muy especializadas para la utilización del sistema, y desde la óptica industrial esta situación no es interesante. Por ello, en el grupo de investigación se está intentando mejorar el sistema para que su manejo sea lo más sencillo posible y esté al alcance de cualquier operario.

Cuando hablamos del trabajo realizado, no pueden olvidar todas las ayudas recibidas. Comenzaron en 1988 y no llegaron a recoger frutos hasta 1993. Como testimonia Agustín:

**“En nuestro caso hemos de resaltar la ayuda aportada por las Instituciones: Gobierno Vasco, Diputación Foral de Gipuzkoa, Universidad del País Vasco, que han financiado nuestro trabajo.”**

Además del apoyo económico, es menester el humano y así lo denotan:

**“Asimismo, hemos de agradecer todo el apoyo y la colaboración que nos han prestado el resto de compañeros de nuestro grupo de investigación.”**

Tras esta exploración en su trabajo de investigación, vamos a remontar las aguas de la historia, deteniéndonos en algunas vicisitudes de estos dos jóvenes hernaniarras.

Si nos fijamos en el historial académico, podemos considerar que en el caso de ambos es absolutamente paralelo, hasta que finalmente converge en los estudios de postgrado dando como resultado este trabajo de investigación. Tal y como lo señalan:

**“Son casualidades que marca la vida”.**

Comenzaron sus estudios en la Ikastola Urumea, para proseguir en el Instituto Agustín Iturriaga. Recuerdan y remarcan sobre la formación adquirida en estos dos centros de nuestra Villa:

**“Podemos sentirnos orgullosos de los Centros de Educación de Hernani, y de la formación que se imparte y se adquiere en ellos. No hemos tenido que envidiar nada, ni cuando llegamos a la Facultad ni durante el transcurso de la carrera, a la gente que provenía de otros centros de gran renombre, tanto privados como públicos, de San Sebastián y la Provincia”.**

Una vez cursados estos estudios, llegó la época universitaria. Como comenta Agustín:

**“No tenía muy claro qué carrera cursar, pero tras una charla de orientación que nos dieron en el Instituto, me incliné por Químicas. El parámetro que más tuve en cuenta es que además de ser una carrera de ciencias, eso sí lo tenía claro, es que la impartían cerca de casa”.**

En el caso de Joxe Ramon, lo había decidido con anterioridad aunque confiesa que tuvo que decantarse entre la física y la química.

Los primeros pasos universitarios los dieron en aquella vetusta, pero a su vez de tan gratos recuerdos, Facultad de Alza. Antes de lograr la licenciatura, llegaron a la actual y moderna Facultad de Químicas, que se halla en el Campus de Ibaeta. La especialidad cursada fue la misma, Macromoléculas (Polímeros) y los Estudios de Postgrado o Tesis Doctoral los han realizado el mismo grupo de investigación, ya mencionado.

Los estudios y la actual situación profesional que deriva de ellos es importante en la vida de estos hernaniarras, pero hay muchos otros lazos a lo largo de su “currículum humano”, que hacen que sus vidas se sientan totalmente enlazadas a nuestra Villa.

Joxe Ramon Leiza, es del barrio Puerto. Desde que tuvo un balón en sus pies ha desempeñado todas las funciones (jugador, entrenador, directivo,...) en el equipo de fútbol C.A.D. Puerto. Su fidelidad al deporte de cantera es latente, ya que todavía continúa vinculado como árbitro en el Torneo de



Karabel. A su vez ha sido uno de los "alma mater" dentro de la organización, así como a nivel participativo, en las entrañables fiestas del Puerto. (Todos conocemos el significado de estas fiestas en nuestra Villa). Tal como él recuerda:

**"No se me olvida el costalazo que me llevé cuando actuaba de jockey en una de las ediciones de la prestigiosa Carrera de Burros. El animal en lugar de tomar la correcta trayectoria del "Circuito de Goiarro" enfiló en línea recta hacia la "erreka"..., y el burro como tal actuó".**

Agustín Urretabizkaia, se crió frente a la Fábrica de Gomas del barrio de las Villas. De igual forma que su compañero, desde su niñez se ha involucrado en diversas actividades del Pueblo. También comenzó en el Torneo de Atsegindegi, sudando primeramente la camiseta del equipo del Gimnasio Santín para pasar al de la Ikastola Urumea. Del fútbol, cambió de disciplina deportiva (siempre de equipo o colectivo), adentrándose en el mundo del balonmano. Jugó durante seis años en el C.B. Hernani y a la vez entre-

No sólo la bata de laboratorio ha sido para ambos su uniforme, sino que queda demostrado que son capaces de compaginar con el mundo deportivo.

naba los equipos de la Ikastola Urumea. Tras estas etapas, durante cuatro años fue directivo del Club de Montaña Mendiriz Mendi:

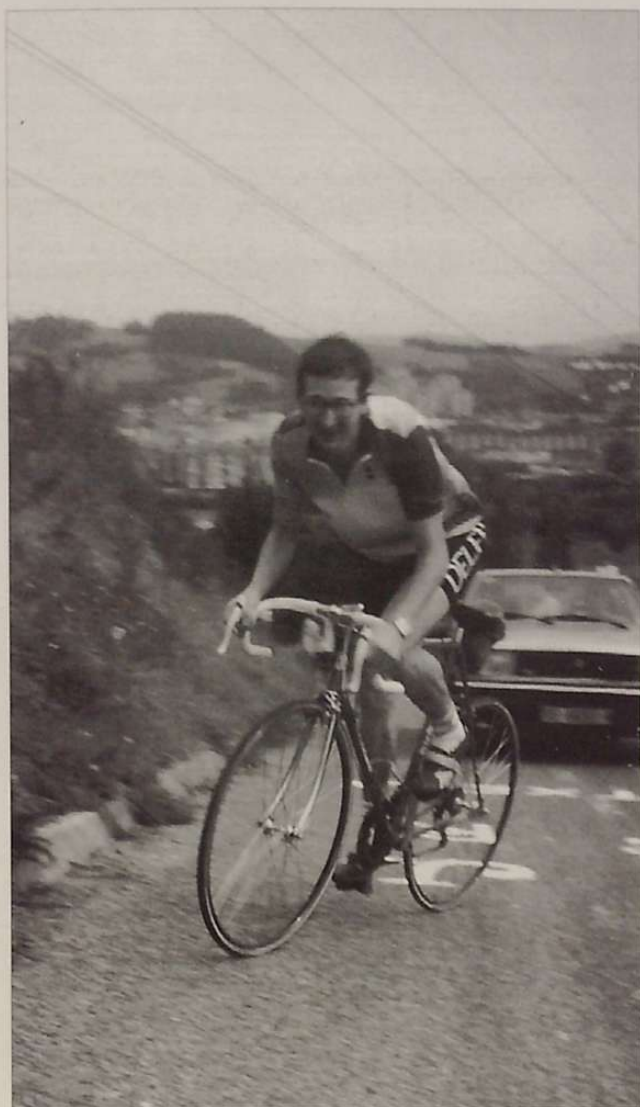
**"Reconozco que el monte es mi debilidad".**

Como podemos observar, no sólo la bata de laboratorio ha sido para ambos su uniforme, sino que queda demostrado que son capaces de compaginar con el mundo deportivo. Rompen ese erróneo estereotipo que se pueda tener sobre la caricatura de "investigadores despistados". Resulta habitual encontrarte con Agustín por cualquiera

*El grupo de investigación disfruta de momentos de asueto.*







*Joxe Ramon participando en las fiestas del Barrio del Puerto.*

de nuestros caminos vecinales haciendo footing, así como a Joxe Ramon pedaleando por nuestras carreteras.

En cuanto nos hacen referencia a cualquier profesión, inmediatamente somos capaces de enmarcarlo y definirlo con bastante exactitud, pero cuando se nos habla del investigador,... Es una buena oportunidad para que nuestros laureados investigadores nos acerquen los quehaceres, funciones y objetivos de quienes desempeñan dicha faceta, a los que no han tenido oportunidad de pisar un laboratorio.

La investigación, y en este caso hablamos de la investigación científica, es una actividad que trata de buscar el porqué, la razón de las cosas. De la misma forma trata de mejorar los procesos, los materiales, y cómo

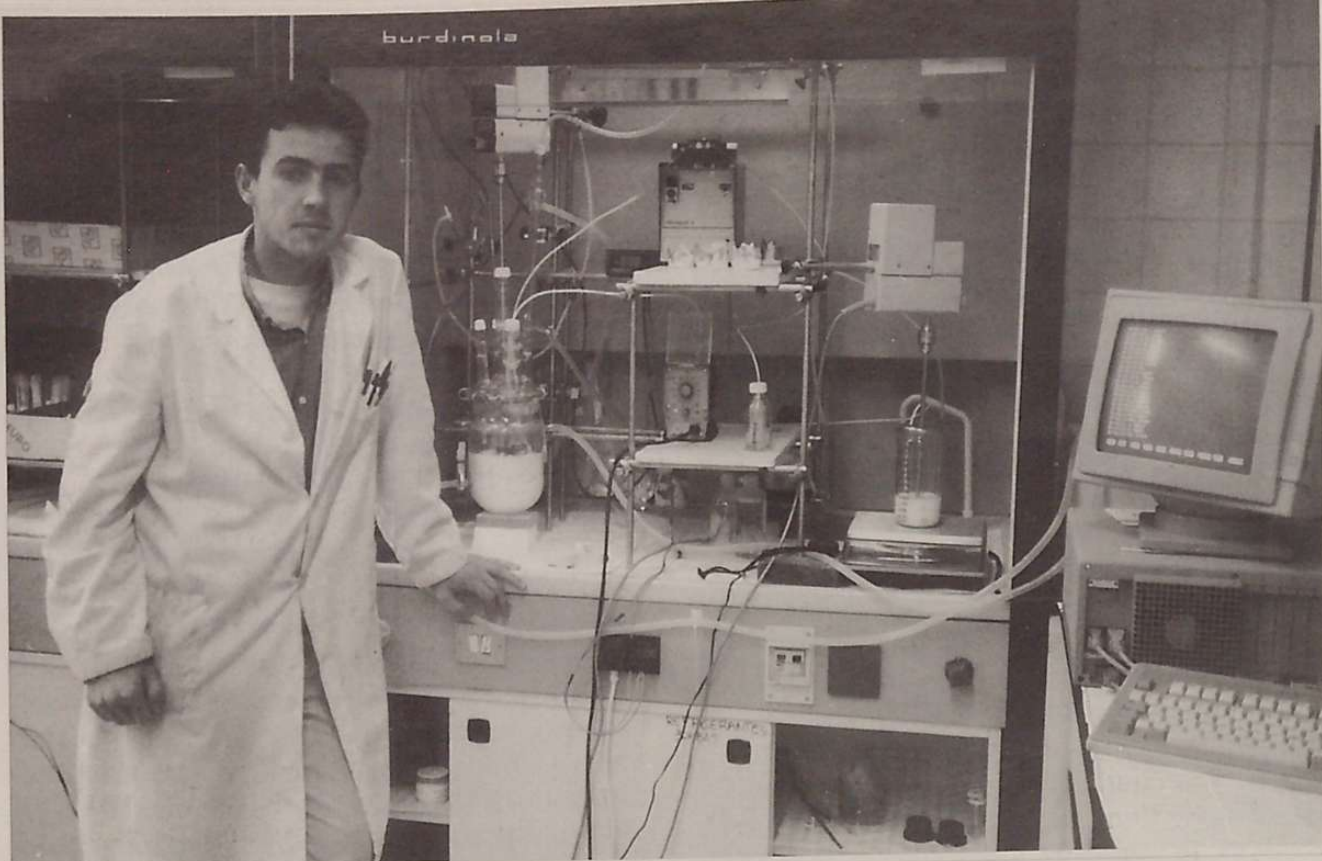
no, trata de hallar la respuesta a los problemas y lagunas que se van planteando dentro del mundo científico.

Así, podemos diferenciar entre la investigación básica y la investigación aplicada. La primera, sobre todo busca entender los diferentes procesos, busca su "porqué"; el hombre ya desde sus comienzos, en el tiempo de los filósofos, se interesaba del porqué de todo lo que le rodeaba. La segunda centra sus esfuerzos en hallar y dar respuestas a los problemas y avances que se plantean; buen ejemplo tenemos el esfuerzo que se está realizando hoy por lograr una vacuna y un tratamiento eficaz contra el virus del SIDA. El trabajo de Joxe Ramon y de Agustín se basa sobre todo, en este segundo tipo, pero como ellos bien lo reconocen, la investigación aplicada necesita de todos los avances que se producen en la investigación básica.

En principio, y como propiedad inherente, el investigador tiene "ansiedad" de conocer, ha de estar interesado en el porqué de las cosas, desear mejorarlas, y ser "amante" del mejor funcionamiento y desarrollo de las cosas. Cumpliendo estos requisitos, uno de los elementos más determinantes que ha de acompañar al investigador es la paciencia. Investigar es un trabajo que a menudo no sabes a dónde te va a llevar, ni con qué te vas a encontrar en el camino. Como hemos citado, en el trabajo realizado, los frutos se recogieron a los seis años de comenzar. Además en ciertos momentos, éste es desagradecido, se viven estadios de crispación y frustración, con lo que es indudable que la paciencia es una cualidad muy a tener en cuenta.

**"En nuestro caso, recordamos muchos meses de trabajo infructuoso, tras lo cual tuvimos que decidir dejar dicho camino y emprender otro, reconducirlo por nuevas directrices. Resultó duro llegar a esta conclusión. También tenemos presente, aunque en una menor escala, cómo repetidas veces el trabajo de varias semanas era abortado por un corte de luz y agua, de los muchos que hubo durante el período (un año) en el que en el Campus de Ibaeta se realizaron obras de urbanización (recordemos**





*Agustín en su elemento habitual: el laboratorio.*

que el sistema desarrollado está totalmente automatizado y guiado por un ordenador). Eran momentos en los que te darías de cabeza contra la pared”.

En estos momentos difíciles se denota la buena relación humana entre los componentes del grupo de investigación.

“Esta buena cohesión, en nuestro caso, la alimentamos participando en actividades extraprofesionales, como son el juntarnos para practicar deporte -fútbol, baloncesto-, hacer cenas, excursiones,... aspecto que se refleja en el buen desarrollo de la tarea concreta del grupo, que en nuestro caso es la investigación”.

En esa característica intrínseca al investigador, del interés por mejorar las cosas, ha de tener una “sensibilidad” ante las cosas que no funcionan bien. Los problemas medio ambientales que sufrimos en la actualidad, la mejora de nuestro entorno, se halla muy presente en la cabeza de los investigadores. Aunque pueda parecer contradictorio, ya que podemos tener la imagen de que la química es una de las grandes causantes del deterioro del medio ambiente, es evidente

“Para investigar  
no hace falta ser un genio,  
ni muy destacado en los estudios,  
ya que todo se va aprendiendo  
con el trabajo y el tiempo”.

que nuestros investigadores son “amantes” de la naturaleza, del cuidado de nuestro medio, lo viven y esto lo aportan en su trabajo diario.

El cocktail de características citadas que componen el investigador, rompen ese mito del que para investigar ha de tratarse de un genio. Es básico y fundamental el ser trabajador, tener gusto por el trabajo bien hecho, y más cuando en innumerables momentos es desagradecido. La constancia, es decir, no abandonar cuando los resultados son negativos y animarse en base a ese deseo del conocimiento y del porqué de las cosas, componen la esencia de esta profesión.



**“Para investigar no hace falta ser un genio, ni muy destacado en los estudios, ya que todo se va aprendiendo con el trabajo y el tiempo”.**

Estos investigadores invitan a la gente joven, estudiantes que sientan cierto gusanillo por la investigación. Cada vez es mayor el número de posibilidades para poder investigar. Hay muchos departamentos, laboratorios que apuestan por la investigación y hace tan sólo diez años no se podía decir lo mismo. Las instituciones aportan dinero, como ha sido este caso, mediante becas para hacer proyectos de investigación, tesis doctorales,... por lo que una persona que alcanza la licenciatura tiene las puertas abiertas para acceder a la investigación.

**“La Facultad de Químicas, tomando nuestro grupo de investigación como referencia y siendo extrapolable a otros departamentos, goza de muy buena reputación. Los trabajos que se realizan son reconocidos aquí y sobre todo fuera de nuestras fronteras, siendo publicados en las revistas científicas de mayor relevancia en el contexto internacional.**

**“No creo que mienta si digo que todavía invierten poco, pero afortunadamente cada vez es mayor este tipo de inversión”.**

En concreto el Grupo de Investigación de Ingeniería Química está reconocido, en el campo que trabajamos, como uno de los punteros, a nivel mundial. En este grupo hay actualmente personas de diversos países: Holanda, Francia, Cuba, México, Noruega e Inglaterra, que durante sus estancias enriquecen y a su vez adquieren el nivel del grupo, lo que demuestra la calidad de este equipo de investigación. Conjuntamente se está trabajando con varias empresas tanto extranjeras como

*Joxe Ramon y Agustín junto a los compañeros de su grupo de investigación.*





En la actualidad Joxe Ramon,  
es profesor en la Universidad  
del País Vasco UPV/EHU.  
Combina sus trabajos  
de investigación  
con sus tareas docentes.  
Agustín se centra exclusivamente  
y con dedicación completa  
a la investigación.

**estatales. Este es un botón de muestra de la fama que, a través de los resultados obtenidos, tiene en el exterior la investigación en el País Vasco”.**

La investigación no sólo se realiza en la universidad sino que las empresas tienen una mayor sensibilidad por ella, y cada vez invierten más en este apartado, para mejorar sus procesos y buscar nuevas tecnologías.

**“No creo que mienta si digo que todavía invierten poco, pero afortunadamente cada vez es mayor este tipo de inversión. Es inevitable, ya que si no toman este camino y con rapidez, al final las multinacionales van a manejar todo el mercado y nuestras empresas, pequeñas, no van a tener lugar en él e irremediablemente perderán competitividad. Las empresas que van saliendo y saldrán serán aquellas que apuestan por la investigación para la mejora de sus procesos y productos”.**

En Hernani tenemos una serie de empresas que ya han tomado esta línea; IQU, ELF-ATOCHEM (anterior Río Ródano)... por citar algunas, y ésta es una de las directrices maestras para nuestro reflatamiento industrial.

En la actualidad Joxe Ramon, es profesor en la Universidad del País Vasco UPV/EHU. Combina sus trabajos de investigación con sus tareas docentes. En estos momentos realiza una estancia por un año en un centro de investigación en Estados Unidos, concretamente en Pensilvania. Los derroteros profesionales de Agustín se centran exclusivamente y con dedicación completa a la investigación. Continúa en el Grupo de Ingeniería Química de la Facultad de Química de San Sebastián, en un proyecto de investigación para una prestigiosa empresa petroquímica belga, la Shell.

En este último párrafo del artículo quiero mostrar mi admiración profesional hacia Joxe Ramon y Agustín por el camino que, en realidad, acaban de emprender, impulsados por este premio, bien trabajado, y que les llevará a lograr sus objetivos. Sin embargo, aún es mayor mi reconocimiento por su aspecto humano: trabajo, honradez y sencillez. Esta opinión que está avalada por nuestra convivencia en la época de la Facultad de Alza, así como por otros muchos con quienes han aunado esfuerzos en los más diversos campos, fuera de la alquimia, donde han tomado parte. Confío en que la gente que viene empujando utilice, como referencia, la estela que están dejando tras ellos, tanto a nivel personal como profesional, ya que también en Hernani estamos necesitados de más hernaniarras emprendedores. ZORIONAK ETA AURRERA. ■



# Hernani Azkueren kanta bilduman

Patxi Apezetxea Agirre

1912. urtean, Bizkaia, Araba, Nafarroa eta Gipuzkoako Aldundiek, laurak bat eginik, euskal herri-kanten bi bilduma onenak saritzeko deialdia egiteko ideia ezin hobeaz plazaratu zuten. Era horretan, Euskal Herriko doinu ugari, betiko gal ez zitezen saiakera egin zuten.

Bi bilduma besterik ez ziren partaide izan lehiaketa honetan: Resurrección María de Azkueren "Vox Populi" lelopean bata eta Aita Donostiaren, "Gure Abendaren Ereserkiak" izenpean bestea.

Lehen saria, 1689 ahozko doinu eta 121 instrumentu lanez osatutako Azkueren (Lekeitio 1864-Bilbo 1951) bildumak jaso zuen. Guzti hauetatik 1001 doinu hautatu ziren, "CANCIONERO POPULAR VASCO" izenpean argitaratzeko.

Azkueren kanta-bilduma hau, musikari eta musika egileentzat kontsulta eta inspirazio iturri izan ohi da. Horren frogagarri, hor ditugu Guridi, Aranbarri, Sorozabal, eta abar eta abarrenak eta areago, gure kantari herrikoiak, "Ez dok Amairu" taldekoak kasu. Oro har, euskal kantagintzako talde guztiek beren erreperatorioak lantzeko, kanta-bilduma honek dakarren aberastasun eta oparotasun iturritik edan dute.

Azkue, ezbairik gabe, Euskal Herriko herri eta txoko ugarian zehar ibili zen, bere belarrietara iristen ziren doinu guztiak entzuten eta biltzen, eta Hernanin ere egon zen, hainbat kanta bilduz. Hauetariko batzuk, Marca Maria Irurtiak kantaturikoak dira (Hernani 1831, Hernani 1919).

Hona hemen, Hernaniko jatorria izan eta bilduma horretan agertzen diren doinu eta dagozkien hitzak.



## 504.- MARIA DAGO NEGAÑEZ

An - ton bat e - ta An - ton bi, An - ton putzu ra  
er - or - i, e - dan zi - tu - an txo - pinbi,  
or - du - an etzan e - gar' i.

## 489.- ATSOAK LAÑUA ZAIL

*Allegro*

A - tso - ak lar' - u - a zail ta bear e - re bai, Mu - tri - kun a - tso - rik  
ez ta bear - ik e - re ez tri - ku tri - ku Mo - tri - ku.

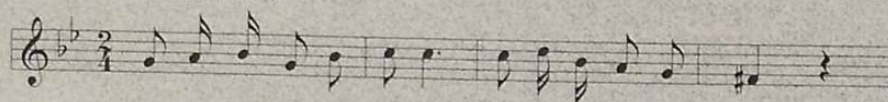
## 498.- HERNANIKO AZOKAN

*Allegretto*

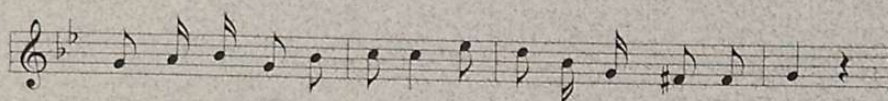
Er - na - niko - a - zo - kan txa - lak mer - ke,  
Er - na - niko - a - zo - kan ur - ak go - ra,  
e - maz - te gar - ak mer - ke - a - go, Nes - ka - txak e - men - dik  
mu - til ez - kon - gar - ak go - ru - go; sal - gai - a mer - ka - tu  
ba - zo - az - ke Goi - er - in di - ra - den a - zo - ke - gun - ez  
ez - pa - le - di JA - mai - ka mu - til zar e - ri - rik e - ri  
ai - e - tan sar - i - tan di - tu - zu - te sen - ar - gai e - ros - le  
i - ku - si be - ar dek Jo - xe, aur - ten mer - ka - tuz ux - ter - tuz  
e der ta aur' ez.  
ai! us tel tzen!



## 613.- AU DA BUONAPARTEREN

*Andante mosso*

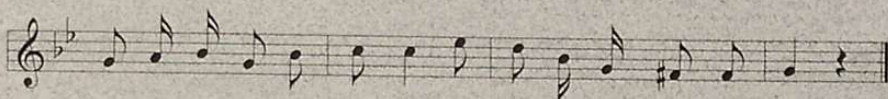
Au da Buo - na - par - te - ren len - bi - zi - ko lan - a:  
 Buo - na - par - tek u - tzi du len - go - e - maz - te - a



Es - pai - ni - a - ko tro - pa nai ez - ik da - ra - ma,  
 zar - a en - ple - a - tu - ta ar - tu du gaz - te - a.

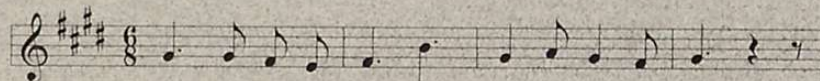


giz - on or - ek ha - dau - ka gu - zi - an - tzat lan - a  
 go - go - ak e - man di - o mun - du - an as - te - a.



e - za - gu - tu - ko zu - ten trai - do - re - a zan - a,  
 ka - to - li - ko - en gau - zak or - e - la ez - ti - ra.

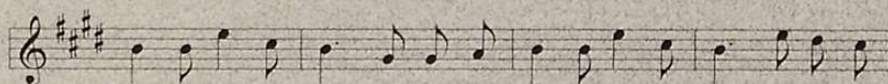
## 943.- EREGEAK DATOZ

*Allegretto*

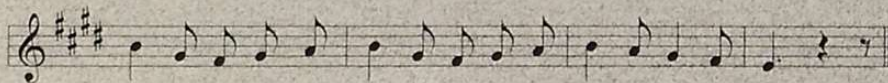
Er - e - ge - ak da - toz pre - saz Be - len - a,



guk bil - a de - za - gun al dan len - en - a, A - te - txo -



ko - an oi - lar bi, bat - nk bes - te - a di - ru - di, e - txo on -



ta - ko e - txo koan - dre - ak A - ma Bir - ji - na di - ru - di.



# 950.- GOAZEN GOAZEN KORİKA

*Andante mosso*

Go - az - en goaz - en kor' - i - ka Be - len - a  
 men - di - ak bar' - en - a, al de - gun len - en - a, i - ku - si  
 tze - ri jai - o - per' - i - a, Jaun - goi - ko aun - di -  
 a, Jo - se ta Ma - ri - a, E - ra - man - go diz -  
 ka - gu aur' - a - ri gaz - tuiña - ez - ne - gu - ri,  
 be - ra da gi - da - ri, a - do - ra de - za - gun bi - otz bi - otz - e -  
 tik, ben - di - zi - oz be - te gai - tzan ber - ak ze - ru - tik.

# 984.- TXAMAÑA TXARTXO BAT

*Andante*

Txa - mar' - a txar - txo bat Jaun - a, zu - ri, gor - putz e - der' - or' - en  
 La - gun - ak e - re ba - di - tu - gu: lau ar - tzai e - ta bost  
 es - tal - gar' - i, e - man - go ni - zu - ke gus - tu an - diz,  
 u - nai gar - tsu: San - txo, Pe - ru e - ta Mar - tin An - ton,  
 Ju - ze la - bur' - e - an on - gi ba - litz, ¡Ai, oi  
 Fran - tzi - ko, Pau - lo, Bel - txi - or, Si - non, ¡Ai, oi  
 ga - ba - ren on! ¿Yai - o ber' - i o - ri non de - gu, non?  
 ga - ba - ren on! ¿Yai - o ber' - i o - ri non de - gu, non?



## 997.- ZAPATA TXURIAK

Za - pa - ta txu - ri - ak pa - per - ez,  
 A - ta - ti on - do - ra el - du ge - ra,

eu - ri - a dan - e - an bat er - e ez. Na - gu - si jaun - a,  
 sar - tu gai - tez - en bar - en - a, e - txe on - e - tan

e - san zai - gu - zu as - i - ko ge - ran e - do ez.  
 es - pe - ran - tza det a - gi - ran do - rik on - en - a.

Er - e - ge - ak da - toz pre - saz Be - len - a  
 Er - e - ge - ak...

guk bi - la - di - tza - gun al - dan ten - e - na.





# Hernani en Australia



*Situación de HERNANI en Nueva Gales del Sur (Australia).*

*M<sup>a</sup> del Coro Urruzmendi Zabaleta \**

**E**l día que descubrí que existía un pueblo con el nombre HERNANI, en Nueva Gales del Sur (Australia), estando por aquella época mi madre Pepi Zabaleta en Hernani (Euskadi), fue como si me hubiera tocado la lotería. Jamás pensé que a los pocos meses tendría ocasión de visitarlo, y de tomar fotos para comprobar que en realidad existía semejante lugar.

Pero mientras preparaba mi aventura en espera de ese día, soñaba con estar en la Villa guipuzcoana, donde pasé mis primeros años, y adivinaba por otro lado, la sorpresa que se llevarían mi madre y abuela, ésta Juliana Echeverría, cuando recibieran la postal que pensaba enviarles desde el HERNANI recientemente descubierto.

Y cuando por fin llegué a este HERNANI australiano, figúrense qué sorpresa me llevó. Aparte de algunos edificios como la escuela con sus dos aulas, un caserío (los dueños estaban fuera), una barraca, la pista de tenis y poco más, aquello parecía un pueblo desierto, mejor dicho, un lugar desierto.

*\* Koro Urruzmendi Zabaleta vivió su infancia en la casa Aldagaia, del Barrio del Puerto de Hernani (Gipuzkoa), hasta que en 1.964, junto con sus padres y hermano, emigró a Australia, donde reside en la actualidad.*





Me acerqué a la escuela porque me di cuenta que en la misma había señales de vida. Una señora inglesa, muy amable y bastante emocionada, me informó que ella estaba sola, y, con mucha curiosidad, me preguntó cómo encontré el sitio, pues llevaba ya muchos años en Australia y sus parientes aún no conocían con exactitud por donde se situaba HERNANI.

Después de sacar unas fotos del lugar, seguí con mi viaje, sin haber podido mandar ninguna evidencia (postal, etc.) a mis familiares, de esta primera visita al HERNANI de Nueva Gales, pues .... ¡ni tan siquiera había buzón de correos! ..

Diez años más tarde tuve otra ocasión de desplazarme al mismo lugar, esta vez con "testigos" hernaniarras de Gipuzkoa.

Nuevamente tomamos fotos para comparar el paso del tiempo, y la mayor diferencia que encontré fue que, siendo otra

estación, la sequía del terreno era más notoria, y que el árbol más grande del "pueblo", se mantenía como un recuerdo del pasado, nada más que su esqueleto, sin hoja alguna.

Durante mi tercera visita a la zona no tuve oportunidad de visitar HERNANI, pero sí de conocer a un "HERNANIARRA", entiéndanme, hernaniarra australiano, el cual, muy emocionado me llamaba paisana.



*La autora del artículo posa orgullosa bajo el rótulo HERNANI que da nombre al lugar australiano, evocando su pertenencia al Hernani Vasco.*



*La sencilla pero coqueta escuelita de HERNANI (Australia).*







*Uno de los escasos edificios con que cuenta el pueblo.*

Ahora bien, él que jamás había salido de Australia, y posiblemente ni de NSW (New South Walles), y por tanto no conocía otro HERNANI que el suyo, se extrañaba que yo también me hubiera criado en el mismo lugar. Claro que ambos hablábamos de dos pueblos Hernani diferentes.

Me contó que allí la gente vivía de la ganadería, y que él estaba en la cercana población de Dorrigo, para atender una exposición y subasta de ganado.

Al día siguiente seguía tan incrédulo de su paisana, que divulgó la noticia y todos sus conocidos se enteraron de mi presencia.

Esta tercera gira fue más fecunda, ya que además tuve ocasión de recorrer el Museo de Dorrigo, donde encontré

un libro sobre la historia de la zona donde se encuentra HERNANI en NSW-Australia, y del origen de la Villa, escrito en 1976 por Eric Fahey, y revisado en 1984.

He aquí un extracto traducido del citado libro.

*Antes de llegar el hombre blanco a la meseta de Dorrigo y Guy Fawkes, los aborígenes consideraban esta zona como un verdade-*

***¿Reconoce en este paisaje australiano al Hernani guipuzcoano?.***







*Un aspecto de la exuberante vegetación de la zona.*

ro paraíso. En esta tierra virgen, que era más matorral que bosque, vivían patos salvajes, pichones y pájaros de todas las clases, así como otros animales típicos del País, como possums, bandicoots, paddymelons, squirrels, y otras especies numerosas de vida animal. En el campo abierto, junto con los pájaros, pastaban los canguros, wallabies, wallaroos y muchos animales menores. Probablemente el único pez que vivía en este alto era la anguila, mientras que en las tierras un poco más bajas, había diferente tipo de peces, como la percha, mújol y algún otro. Esto permitía a los aborígenes tener una dieta alimenticia variada.

Durante generaciones, las tribus de los nativos merodeaban, cazando y pescando, desde la costa hasta la meseta. El clima era ideal, y las sequías, en el estricto sentido de la palabra, eran desconocidas.

La tierra era toda de ellos y nunca pensaron en cambios, pues la vida que llevaban, de acuerdo con su manera de sentir, era suficientemente buena, y en lo único que trataban de superarse era en la caza o en la pesca, y por lo tanto su existencia transcurría sin preocupaciones de ninguna clase, completamente feliz.

En este ambiente tan paradisíaco apareció un tal Richard Craig, convicto traído de Inglaterra para colonizar la nueva tierra, que se escapó de los trabajos forzados y consiguientes latigazos. Este Richard fue

admitido en una tribu de las tantas que frecuentaban la zona, y como practicaban la vida nómada, de una parte a otra, en uno de estos desplazamientos, los negros acamparon en las orillas de un río que aún no era conocido para el hombre blanco.

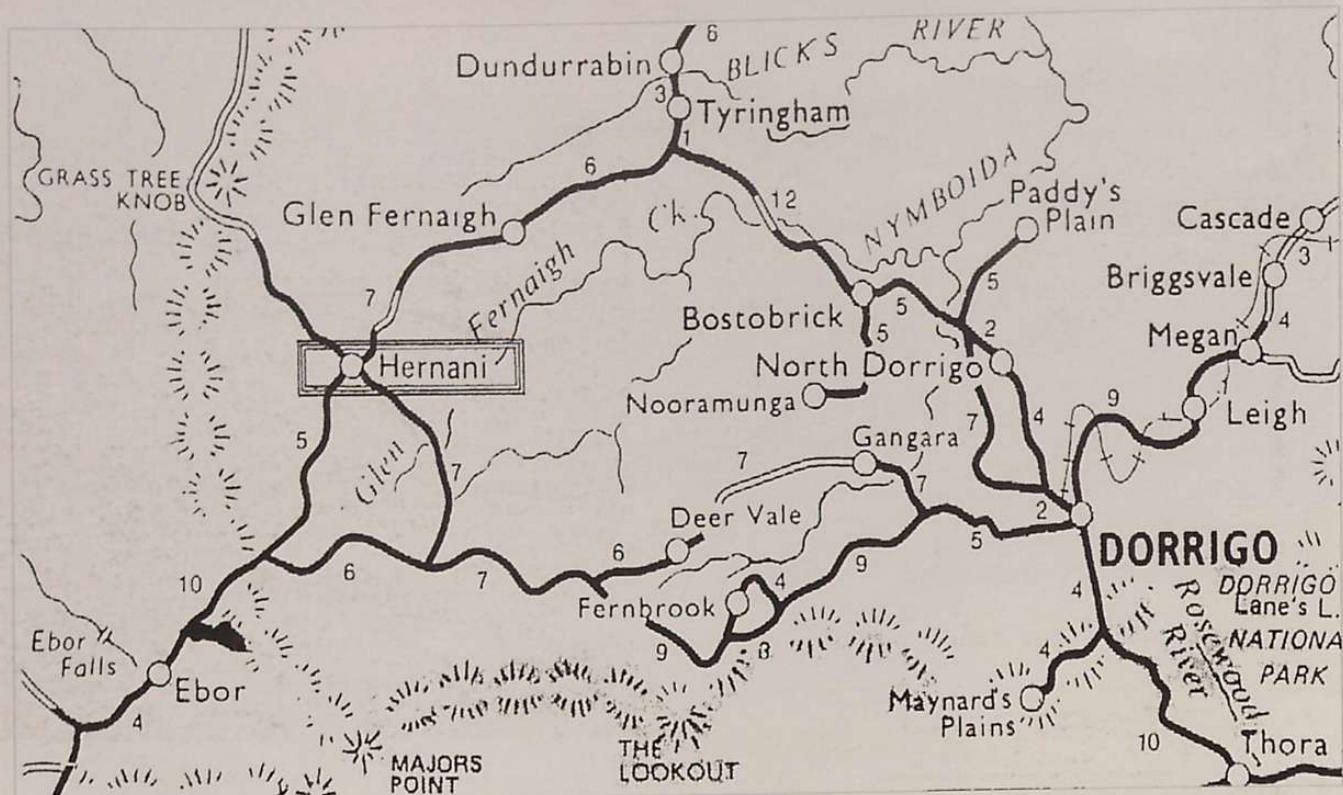
Craig que conocía el valor de esta agua corriente, con sus márgenes bien pobladas de vegetación, y de la tierra que prometía ser rica para el cultivo, comunicó a las autoridades que él les enseñaría estos parajes, a cambio de que le perdonaran el haberse fugado de los trabajos forzados donde cumplía condena.

A pesar de todo lo anterior, el primer hombre blanco que realmente exploró y encontró la meseta fue el Major Parke (comandante Parke), un caballero inglés que luchó con la British Legion (Legión Británica) en la primera Guerra Carlista el año 1835, al parecer bajo el mando de un tal Don Dorrigó.

Después de emigrar a Australia él con un pequeño grupo, abrió el camino hasta la meseta.

Antes de ello, se procuraba evitar este campo inculto lleno de matorrales, viajando por lugar más claro, más abierto, escogiéndose rutas más fáciles. Parke, que era un buen conocedor de terrenos gracias a su experiencia como militar, se dio cuenta que había un sitio que tenía un parecido muy grande con





**HERNANI y las poblaciones más cercanas.**

otra tierra vasca donde él había batallado, cuyo nombre era **HERNANI**, y tal impresión le causó la similitud del lugar, que le dio el mismo nombre.

De esta manera, la villa de **HERNANI** en Australia, debe su denominación a la villa de Hernani en Gipuzkoa.

(En realidad parece ser que el nombre de **HERNANI** pertenecía al rancho más grande de aquella zona, y que más tarde se adoptó como nombre de la localidad).

El Major Parke decidió establecerse en el centro de la zona y obtuvo el permiso para instalarse en el lugar que hoy se conoce como Major's Creek, donde se dedicó a la cría de ganado, en lo que aquí en Australia se llama una estación de ganado.

Más tarde, en el año 1840, se preparó otra de estas estaciones de ganado, con el nombre de **HERNANI STATION**, que duró sólo un año a causa de la sequía. Curiosamente, son caprichos de la Naturaleza, cuando abandonando dicha estación, marchaban de allí con su carromato y sus bueyes, al llegar a un punto, quedaron hundidos en el barro, sin poder moverse de tanto que llovía.

Australia, Febrero de 1.995



**2.-Koro con sus padres Pepi Zabaleta (Hernani) y Nicolás Urruzmendi (Donostia), bien amarrados al Hernani de sus recuerdos.**





# Zilegiak:

## Montes Francos de Urumea

Jesús M<sup>a</sup> Gómez Muñoz

Dpto. Etnografía. Sociedad de Ciencias ARANZADI.

Miembro EUSKO IKASKUNTZA

**E**ntendemos por *Zilegiak* o *Montes Francos* unos bienes comunales de titularidad colectiva cuyos propietarios, agrupados en organismos sociales o comunidades, perciben una serie de beneficios derivados de la explotación de los mismos.

Más clara y específicamente nos los define y presenta la documentación recogida en el archivo municipal (A.M.H./C-5-II/7, *Libro de Ayuntamientos y Acuerdos de la Comunidad de vecinos y moradores derechohabientes en los Montes Francos de Urumea*):

“... son de naturaleza e índole de difícil calificación,... son una propiedad colectiva perteneciente a los naturales y vecinos que reúnan circunstancias y requisitos que son recogidos en los estatutos para su buen régi-

men, gobierno y administración... No pueden considerarse como comunes pues no son de aprovechamiento común de todos los moradores... no pueden considerarse como propios ya que no están administrados por el municipio, no forman parte del presupuesto de ingresos. Su administración está confiada a una comisión que es nombrada por los mismos derechohabientes y sus productos se reparten por dicha comisión entre dichos derechohabientes, o se destinan previo acuerdo a los objetos que consideren más convenientes...”.





### *Panorámica de los Montes Francos de Urumea*

Para su clarificación deberemos explicar qué es lo que se entiende por bien común y por bien propio. Bienes comunes son el conjunto de montes, bosques, pastizales, etc. con carácter de aprovechamiento colectivo, directo y gratuito, utilizados y explotados por los moradores (residentes) de la localidad y que no generan rentas al municipio. Bienes propios son el conjunto de fincas (molinos, hornos, caleras, ferrerías, etc.) cuyos arrendamientos producen ingresos a la hacienda local.

Igualmente, la documentación nos dice que son unos bienes comunales de propiedad colectiva pertenecientes a los *vecinos y moradores derecho-habientes*, es decir, *vecinos que reúnan una serie de circunstancias y requisitos recogidos en los estatutos para su buen régimen, gobierno y administración*. En el Reglamento llevado a cabo para tal efecto en 1845 se recogen esas *circunstancias y requisitos*. Resumiendo, podemos concluir que el derecho al disfrute y aprovechamiento de los Montes Francos del Valle de la Urumea estaba reservado a los *naturales mayores de 18 años residentes en la villa y domiciliados en ella*. A ellos uniríamos los que no siendo naturales *presentasen documentalmente su hidalguía, los empleados y asalariados de la villa y los cargos municipales, mientras permaneciesen en sus puestos y cargos*.

Todos ellos, todos los pertenecientes a la *Comunidad de Montes Francos*, se reunían en *Junta Anual el día 25 de Noviembre, día de Santa Catalina*, donde se trataban, además de los puntos y temas que pudieran suscitarse, el examen y aprobación de las cuentas de la comunidad y los nombramientos de los distintos cargos que la integraban (interventores, revisores de cuentas, guardamontes, repartidores de leña, comisionados para el reconocimiento y numeración de plantíos, examinadores carboneros, etc.).

Las principales funciones que llevaba a cabo dicha *Comunidad de Montes Francos del Valle de la Urumea* pertenecientes a la Villa de Hernani, eran:

- 1.- Reconocimiento de los montes pertenecientes a ella, y de sus límites.
- 2.- Realización periódica de plantíos, para lo que se destinaban zonas de reserva o *viveros* (lugares exentos de corte, donde se cuidaban y explotaban árboles para posteriormente ser trasplantados).
- 3.- Concesión de maderamen, leña, helechos, etc. a particulares.
- 4.- Establecimiento de *almonedas* (subastas) para los cortes de leña en los distintos montazgos pertenecientes a la Comu-





*Reconstrucción de la Ermita de Santa Bárbara.*

nidad, tras lo cual, los beneficios obtenidos se repartían entre los vecinos y moradores derecho-habientes o se destinaba parte de los mismos a atender las necesidades de la villa (pagos atrasados a los asalariados de la villa, construcción o reconstrucción de edificios, etc.).

El reparto de esos beneficios se llevaba a cabo dos veces al año, hacia mediados de Junio (antes de S. Juan, Patrón de la villa) y en Diciembre (antes de Navidad). De igual manera, el sobrante de la leña que se había sacado en almoneda o subasta, también se repartía entre los derecho-habientes.

5.- Celar o vigilar la entrada de ganados en los montes y así mismo, otorgar los oportunos permisos de pasturización.

Por otra parte, sin olvidar las concesiones que eso sí, de forma ocasional y circunstancialmente, se otorgaban a vecinos y moradores para que explotaran agrícolamente determinadas porciones de los referidos montes por medio de la puesta en rozadura de las mismas, o los permisos de pasturización que se otorgaban a propietarios de ganado, afirmamos que el aprovechamiento y uso fundamental a que se destinaban los Montes Francos del Valle de la Urumea era



*Construcción del puente de Karabel*



**Panorámica  
arbórea.**



la explotación forestal. Así, era una preocupación constante el mantenimiento de su riqueza arbórea. En ello jugaban un papel importantísimo las *Ferrerías* asentadas en el curso del río Urumea, a las que se dirigía un muy alto porcentaje de las talas y cortes de madera en ellos realizados.

La existencia de los Montes Francos de la Urumea tiene su origen, como recoge la documentación, en "... *antigua y remota adquisición hecha por título de compra* ...". No especifica el momento ni los antiguos poseedores, aunque sin atrevernos a afirmarlo rotundamente, sospechamos, pertenecían a los *Canónigos de Roncesvalles*, por otra parte, grandes e importantes propietarios de extensos territorios en la provincia de Gipuzkoa.

*La Escritura de Concordia y Transacción otorgada por la Ciudad de San Sebastián y las Villas de Hernani y Urnieta sobre distribución y reparto de los Montes Francos del Valle de la Urumea*, firmada en Astigarraga el 21 de marzo de 1671 (A.M.H./ C-5-I/6) nos dice:

"... los Montes Francos del Valle de la Urumea que son en jurisdicción de dicha ciudad (San Sebastián) y villa de Hernani, sus vecinos y moradores... los de la dicha villa de Urnieta (sus vecinos y moradores) han tenido uso y aprovechamiento ...".

Los Montes Francos del Valle del Urumea pertenecían a los vecinos y morado-

res de la Ciudad de San Sebastián y de la Villa de Hernani, pertenecían a sus jurisdicciones. Pero, en ellos tenían derecho a uso y aprovechamiento los vecinos y moradores de la Villa de Urnieta.

Urnieta hasta 1616 jurídicamente constituye, es, una *Universidad* (conjunto de barrios y/o agrupaciones vecinales unidos por una serie de intereses comunes). En tal fecha, adquiere la categoría de villa, jurídicamente constituye un villazgo, y consecuentemente y tras numerosos pleitos y contendas, amparándose en el aprovechamiento y uso que de esos montes habían tenido tradicionalmente sus vecinos y moradores por carácter de *vecindad*, entra a formar parte del reparto que de los dichos montes francos se estipula en la mencionada escritura de 1671.

Finalmente, ya en la segunda mitad del s. XIX, y como consecuencia de las presiones que desde el gobierno central se estaban dirigiendo hacia las enajenaciones y desamortizaciones de los bienes comunales, más concretamente tras la promulgación de la Ley General de Desamortización de 1º de Mayo de 1855 o, también conocida como Desamortización de Madoz, la Comunidad de Montes Francos del Valle de la Urumea pertenecientes a la Villa de Hernani se plantea la forma de dar salida a esta situación.

Como bienes pertenecientes a los vecinos y moradores derecho-habientes de la villa y administrados por los mismos, se opta

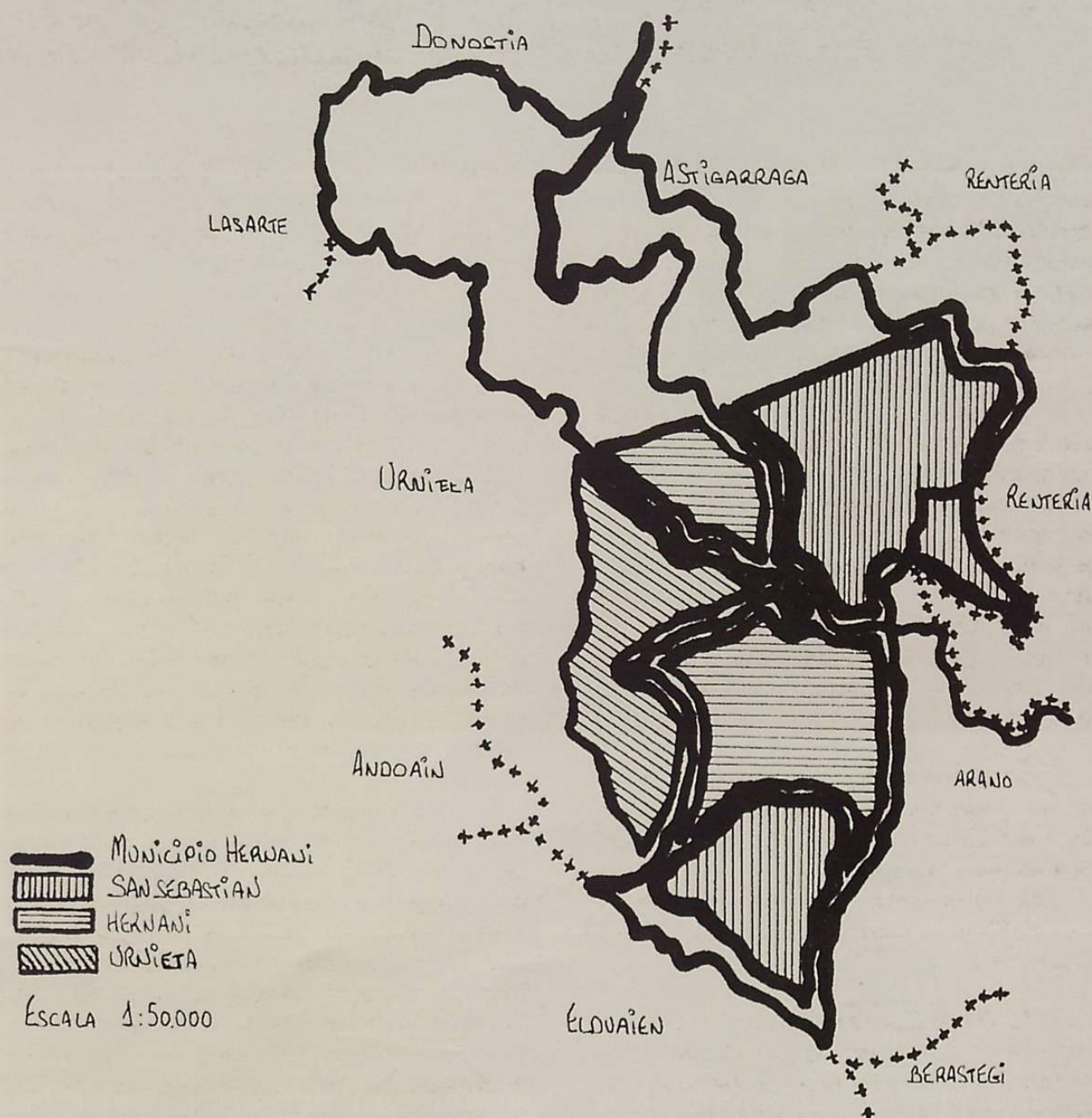


por la división y reparto de ellos entre los integrantes y pertenecientes de la Comunidad de Montes Francos.

El 1º de Agosto de 1870 queda disuelta la Comunidad de vecinos y moradores derecho-habientes de los Montes Francos del Valle de la Urumea pertenecientes a la Villa de Hernani, creándose una comisión que se

encargará de los asuntos concernientes a dicha Comunidad hasta su total desaparición en 1888.

Posteriormente, a mediados ya del s. XX, concretamente en 1942, tales terrenos, la mayoría de ellos, son comprados por el municipio, pasando a ser desde entonces montes públicos. ■



*Mapa de reparto de los Montes Francos de la Urumea llevado a cabo en 1.671 entre las comunidades de San Sebastián, Hernani y Urnieta.*





## *zeri dantza urteetan zehar*

*Xabier Iriarte Ansorena*



*Azeri dantza izenarekin gure herrian urteetan zehar bai San Joanetan edo Ihauterietan ikuskizun mota bat ospatu izan ohi da.*

*Festa honen ezaugarrietariko bat dantza-joko desberdinak eginez, ikusle zein partehartzaileak dibertitzea izan da.*



## GARAI BATEKO AZERI DANTZA

**G**arai batean ohitura honek, Euskal Herri guztian hedatuta egon bazitekeen ere, arrakastarik handiena Gipuz-koako Beterrin lortu zuen.

Horrela izan dela egiaztatzeko, eta gure herriari konkretuki dagokionez, jai honi buruz aurkitu dudan lehenengo aipamena 1735. urtekoa da, dena den XVIII. mendean erreferentzi garrantzitsu batzuk idatzirik aurki daitezke.

Hauetako batean Aita Larramendi (1690-1766) andoaingarrak, baina Hernani ondo ezagutzen zuenak, Azeri dantzari buruz 1754an idatzitako liburu batean, honela zioen:

*...“Vístense ridículamente y tienen sus sonos particulares. Bailan, ya dándose las manos, siguiendo en línea al capitán, ya sueltos unos tras otros, con vueltas, cabriolas, campanelas y otros movimientos. Vuelven a atarse de manos; desátalos el son siguiente, y empiezan las mudanzas, que son varias*

*y bastantes, y todas siguiendo el compás del tamboril”...* Esta danza se usa “sólo en Beterri” (Tolosa, Hernani, Urnieta...), “por San Juan”... “y sirve de preámbulo a los toros que se corren por la mañana”...

Beste idatzi batean, Guillermo de Humboldt-ek, alemaniar bidaiaria 1801. urtean Gipuzkoa bisitatzen ari zela, Hernaniko azeri dantzaz honela zioen:

*...“Todos los danzarines se agachan, cada uno con dos cortos garrotes gruesos en la mano, en una hilera unos detrás de otros y el de detrás le sujeta siempre al de delante por el pie. Uno solo está en pie y tiene un tizón en la boca. Con él intenta besar a los otros y le deben desviar sin perder el equilibrio en su incomoda postura”...*

Antzeko zerbait J.I. Iztuetak (1767-1845) historiagile eta dantzari ohia 1824. urtean Gipuzkoako dantzei buruzko liburu batean honela azaldu zuen:

**BIZARRAK  
ERRETIA - Lekeitio**  
J.C. Iribarrenek  
sortutako irudia







...”Azeri dantza eguiazcoa, eguin oida diaquinde edo funcio aundiac bucatu ondoan, eta inauterietan”.... “Dantza mota au guciz da chistoso, farragarria eta pozquidatsua. Batean illeti iracequiarequin buruzariac ematen die su, sudur zuloetan lendanaz sartutaco mullo puscaetatic”... “Besteac beguiac estaliric dauzcatela sartu bear dituzte buruac, soinuaren azquenengo puntuan, ustai chiqui batean, ceña egon oidan chinchillica soca batetic plazaren erdi-an”....

Aipatzekoa da halaber, Iztuetak, dantzen melodiak azaltzerakoan, Azeri dantzarena gaur egun Hernanin ezagutzen dugun antzekoa idatzi zuela.

Hernanin, XVIII. mendean zehar Azeri dantzaren presentziaren lekukotasunak artxiboko zenbait aipamenetan ere aurki daitezke. Hauen arabera, herriko zein inguruko jendeek parte hartzen zuten eta horren truke gosaria pagatzen zitzaien.

Bestalde, Lekeitioko herrian 1737 urteko erreferentzia batean “Bizarrak erretia” izenarekin antzeko jokuaen aipamena jaso izan da:

*“Comenzaba con diferentes mudanzas de VOLATINES (pelea puestos unos sobre otros encima de brazos y hombros) y se remataba andando todos sobre un pie y agarrando del otro pie al que precedía. El que guiaba traía en la boca un tizoncillo ardiendo e iba quemando a cada uno las barbas.”*

Honekin lotuta Hernaniko artxibategian 1735. urtean Azeri dantzaren aipamena azaltzen bada ere hurrengo urtean honen ordezkariak “VOLATINES” izeneko dantzariak aipamena egiten zaie era berdinean.

Datu guzti hauen arabera Hernanin egiten zen Azeri dantzaren egitura antzeko erreferentziak jasota izan da.

**Azeri dantza Andoainen.  
“Dorre Borrokak”.**



## GAUR EGUNGO AZERI DANTZA

Azkeneko mende bukaeratik gutxienez, eta gaur arte, bi motatako azeri dantzak ezagutzen ditugu Beterri inguru honetan.

Lehenengoa, Andoain, Aduna eta Oreretan ospatu izan ohi da eta zer ikusi handia dauka garai bateko jokuen konfigurazioarekin.

Garai bateko jokoei dagokienean, batzuk desagertu egin dira, beste batzuk, berriz, mantendu, hala nola, "Volatines" edo "Dorre"-en arteko borrokak. Joko berriak ere sortu dira. Festaren eskema nahiko berdina da eta herriaren arabera ihauteri, San Joan, edota herriko festetan ospatzen da.

Iztuetak bere liburua idatzi zuenetik, mende honen hasierarte, festa honen bilakera jarraitzeko erreferentzia gutxi aurkitzen dira. Andoaingo artxibategian 1844-47 urtetan soilik agertzen dira aipamenak.

Gaur egun, Andoainen egiten den Azeri dantza, Adunan 1929. urtean azkeneko aldiz egin zenaren modukoa da. Bertako zaharrek, ordurako, ohitura zahartzat hartzen zuten.

Bigarren Azeri dantza mota Hernanin egiten da. Joku-dantza bakarra da eta Mas-kuri dantza izenez ere ezaguna da.

Beste herrietan gertatu ez den bezala, Hernanin, 1887. urtea geroztik gutxienez gaur arte, ia urtero ospatu izan da joku dantza bat, non, maskuria elementu garrantzitsua zen eta gizon soka protagonista.

Egun, 15 lagun inguruko taldea 20-25 metroko soka bati helduta doa. Bakoitzak esku batean maskuria daramala, txistularien musikarekin lagunduta, herriko kaleetan zehar jendea harrapatzea dute helburu, segidan maskuriarekin jotzeko. Horretarako, alde zaharran bi sarbideko etxe zein dendak erabiliz, beren buruak izkutatuz jendea ezustean harrapatu izan ohi dute.

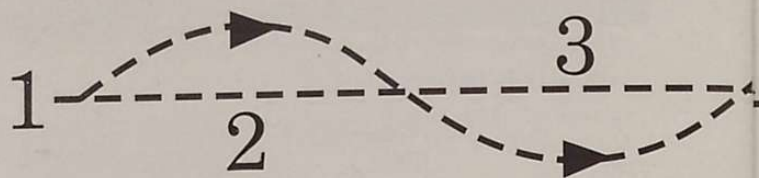
Aita Donostiak (1886-1956) jasota, mende honen hasieran dantzariak berdin ibiltzen ziren, baina herriko zenbait tokitan gelditu eta ordurarte melodia "lento"z jotzen bazuten ere, une horretan "allegretto"ra aldatuz mutilek makurtu eta sokaren gainean horrelako figura egiten zuten:

Aipatutako ibilera galdu bazen ere,



*Azeri dantza  
Hernaniko  
Ihauterietan.  
Soka gaineko  
dantza.*





azkeneko urteetan ihauterietan berreskuratu izan da, dena den, aspalditik Azeri dantzan bai hasieran eta bukaeran sokaren atzeko bi muturrak lurrean utzirik lagun guztiak gainetik pasatzen dira. Zati honi, Ansorenatarrek -herriko txistulari ospetsuek- melodi berria erantsi zioten, egun doinu hau amaitzerakoan denak lurrean maskuria utzita haien gainean salto eginez lehertzen saiatzen dira.

Aipamen zaharretan, dantzariak poltsikoan irina eta bestelako koloragailuak eramaten zituzten, nahasmen unetan nesken aurpegiak zikintzeko.

Ohizkoa zen halaber balkoitik igotzea eta etxe barrura sartzea. Honi buruz Aita Donostiak zera dio: *“Sokari helduta zihonak ezin zen inolaz askatu, are gutxiago etxe barruan, betirako desondratuta geldituko baitzen.”*

Garai batean umeez honako kanta abesten zuten dantzaren melodia berdinarekin:

Bestelako ohitura bat ere bazen, hau

**AZERI DANTZA TXIBU  
TXIBULETE OPILA  
JANDA KONKETE  
TXIBU TXIBULIBU  
TXIBULI LIBULETE...**

da, zenbait etxe edo dendatatik pasatzerakoan janari batzuk hartzea. Horrela 1917. urteko prentsan jaso:

**“La azeri dantza recorrerá las calles, karkabas y cuantas casas tengan abiertas sus puertas. Las amas y menegildas tendrán a buen recaudo los pernils, chorizos, lukainkas, etc..., con lo caras que están las subsistencias, su desaparición por arte Birli-birligue pudiera dar origen a una alteración de orden ...doméstico.”**

Honelako jarrerak eta izkutuan ibiltzea, jendea harrapatzeko, azeriaren ibilerarekin zerikusirik baduen ustea zabaldurik dago.

Azken urteetan gainera, pertsonaia bat buruan azeria daramala taldearekin ari-tzen da. Honek, sokakoak izkutuan daude-nean jendea distraitzen du. Figura berri hau oso ondo onartua izan da.

Joko honek Azeriaren ibilerarekin lotura baduen ustea argitzea zaila gertatzen da. Dena den, izenak eman dio jendeari erla-zionatzeko aukera. Nola nahi ere, joko hau beste garaiko Azeri dantzan ez bazen ere, konfigurazio horren babesean sortua izan daiteke eta horregatik izen honekin ezagutu.

Mende honen hasieran, eta orduko ihauteri arrakastatsuetan Azeri dantzak protagonismo izugarria hartu zuen.

Gero, 1936ko gerraren ondoren ihauteriak debekatu zirenez, San Joanetan egi-tea erabaki zen modu berdinean.





456...

Azkeneko hamarkadetan horrela mantendu da eta egun, bai San Joanetan eta bai-ta ere Ihauterietan ospatzen da.

Hernaniko atzoko eta gaurko azeri dantzaren artean geratu zaigun lotura bakarra, jotzen den doinua da, baina bestelako jokuen arrastorik ezean inguruko herrietan antzeko zerbait jaso denez, hurrengo belau-naldietarako erakustea komeniko litzateke. ■

*Azeri dantza Hernaniko San Joanetan.  
Bukaerako dantza.*





B

*odas de  
plata  
de la Sociedad  
Recreativa  
Elizatzxo*

*Antonio Alfaro Ibáñez*



*Campo de deportes de  
Elizatzxo, cuna de muchos  
deportistas.*

Por primera vez en Hernani, las personas que iban a convivir en torno a un mismo grupo de viviendas, habían considerado que un local social les permitiría sentirse más unidos como colectivo, estrechar mejor sus relaciones sociales, aunar esfuerzos comunes y realizadas sus jornadas laborales, disponer de un local social para un agradable esparcimiento. Esta sociedad recibió el mismo nombre del barrio en que se ubicaba.



## UN NUEVO GRUPO

**L**as 72 viviendas de Elizatxo nacieron de la iniciativa de un grupo de cooperativistas que unieron esfuerzos en busca de un objetivo común: Construir viviendas dignas a un precio acorde con las posibilidades económicas de cuantas familias carecían de un hogar en propiedad.

Se impulsó una Cooperativa, denominada Oriamendi, en recuerdo al conocido y cercano monte que comparte mugas con San Sebastián. El primer presidente fue D. Sigfredo Aguirre, quien hubo de dejar el cargo al trasladarse a Irún por razones profesionales. Quede constancia de un entrañable recuerdo para este amigo y compañero fallecido pocos años después.

Vacante la presidencia, la elección recayó en D. José Luis González Tormes, quien siempre destacó la valía de sus colaboradores expresando: "la realidad de Elizatxo se basó en un grupo directivo, que al carecer

de experiencia, supo trabajar en auténtico equipo, sin olvidar la valiosa colaboración que aportaron los socios, copropietarios de viviendas".

Se contó siempre con el acertado asesoramiento del Letrado D. Agustín Lomba, profesional especializado en asesorar a Cooperativas de Viviendas y actualmente Presidente del Club Náutico de la capital donostiarra.

El fin inicial de construcción de viviendas sociales, se amplió a las necesidades propias e irrenunciables de una comunidad, como son los servicios diversos de los que se dotó al Barrio:

- Una Ikastola, que se la denominó: "IKASTOLA DEL PADRE KARDABERAZ". Durante varios años acogió a los niños de Elizatxo y

*Jugadores de los dos equipos alevines de Elizatxo agrupados. Figuran Luis Pérez (3º arriba izda.) y Zabala (3º arriba dcha.), cuando empezaron a hacer sus primeros pinitos en el fútbol.*





barrios próximos. Era la primera ikastola que se abría en los barrios de Hernani. Al cabo de unos años fue absorbida por la Ikastola Urumea.

- Dos escuelas en erdera, para parvularios.
- Dos viviendas para maestros completaban las necesidades escolares más perentorias de aquellos tiempos.
- Un autoservicio para facilitar las compras de las etxekoandres y que ha funcionado hasta hace escaso tiempo.
- Una acreditada urbanización en calles y jardines.

En los trabajos de los distintos servicios, incluida la urbanización tomaron parte de forma activa los propios vecinos de Elizatxo, trabajando los sábados a la tarde y domingos por las mañanas, en auténtico auzolan. Esta faceta constituía otra importante novedad a la hora de edificarse un nuevo grupo urbano. Todo ello abarató notablemente el costo de viviendas y accesorios.

Procede recordar que una buena ampliación del acceso al grupo de la Cooperativa y otras viviendas de la zona, así como otras importantes mejoras, las llevó a cabo el Ayuntamiento de Hernani, en tiempos ya más recientes, siendo Alcalde D. Agustín Ezponda.

## INAUGURACION DE LA SOCIEDAD

La Sociedad se inauguró el 11 de Octubre de 1970. Su primer presidente fue D. Alejandro Izaguirre Sanz. En el transcurso de sus veinticinco años de historia, otros socios han ido ocupando este cargo, como: Juan Luis Ruiz de Eguino, Patxi Rama, Silvino Llorente, Antonio Alfaro, Santi Olaskoaga (Q.E.D.), José M<sup>a</sup> Eceiza, Pedro

Como novedad  
para aquella época,  
en sus Estatutos se contemplaba  
la entrada de las mujeres  
a la Sociedad  
los sábados y domingos.

M<sup>a</sup> Zabala, Salustiano Rodríguez y Angel Hernández.

Como novedad para aquella época, en sus Estatutos se contemplaba la entrada de las mujeres a la Sociedad los sábados y domingos; así como todos los días festivos y sus vísperas correspondientes. Igualmente se permitía la entrada a las señoras y niños en las Navidades, Fiestas del Barrio y San Juanes.

Esta importante decisión, no respondía a lo que se estaba acostumbrado en las demás sociedades de Hernani, donde estatutariamente se permitía únicamente la entrada a los varones.

El tiempo se ha encargado de darnos la razón de que aquella iniciativa fue acertada. La entrada en la Sociedad del sexo femenino, ha sido beneficiosa en lo social y en lo económico. Muchos matrimonios encuentran en la Sociedad, el lugar idóneo para sus reuniones; sitio acogedor para sus comidas o cenas; donde tanto los socios como acompañantes gozan de una gran libertad de acción.

Con el paso del tiempo hemos visto que otras nacientes sociedades como Etxeberri, Xalaparta y Gure Txoko, desde su fundación adoptaban ese mismo acuerdo y era

*Txaranga de Elizatxo - Beti ola  
en unos San Juanes  
de la década de los 80.*



parte de uno de los artículos de sus Estatutos.

También alguna otra sociedad veterana, ha introducido esta modificación en sus Estatutos; de manera que hoy día, son pocas las sociedades en las que no tengan acceso las mujeres.

Al principio la Sociedad estuvo limitada a los vecinos de la Cooperativa Oriamendi del Barrio de Elizatxo; pero poco a poco se fueron admitiendo como nuevos socios a personas muy vinculadas a la Sociedad. Hoy día el 60% de los socios que conforman la Sociedad Elizatxo, siguen siendo los vecinos que la fundaron; el resto, simpatizantes que se han ganado por méritos propios la titularidad de socios.

Entre esta nueva savia se encuentran algunos componentes de la memorable txaranga BETI OLA. Como cabeza visible de esta simpática y alegre txaranga se encuentra el dinámico José M<sup>a</sup> Eceiza. Esta cuadrilla del BETI OLA, sensiblemente mermada en su número, recibió un importante impulso al fusionarse con los socios de Elizatxo. Son catorce los años que lleva participando en los

Desde los primeros años la Sociedad se caracterizó por el apoyo incondicional al deporte base, particularmente al fútbol.

#### San Juanes la txaranga mixta BETI OLA - ELIZATXO

También la Sociedad Elizatxo ha participado y organizado otras actividades recreativas y deportivas. Durante muchos años, en la festividad de la Santa Cruz, (3 de mayo), Patrona del Barrio de Elizatxo, la Sociedad ha organizado campeonatos de toka, carreras ciclistas de cintas, cross alemán, infantil y juvenil en caballeros y damas.

Todos los años se celebra un campeonato de mus y tute para socios y simpatizantes.







*Reparto de trofeos en la Sociedad Elizatxo. Eceiza, Salus, Mínguez, Cisneros, Montenegro y Apezetxea, (Potis, fallecido el año pasado).*

tes. Estas actividades tienen un doble fin: primero que haya un mayor movimiento de socios durante los meses que duran las competiciones, y segundo fomentar la convivencia y mutuo conocimiento entre todos

## CARACTERÍSTICAS DE LA SOCIEDAD

Desde los primeros años la Sociedad se caracterizó por el apoyo incondicional al deporte base, particularmente al fútbol.

La Sociedad compró un amplio bajo, cercano a la misma, para que al mismo tiem-

po que hiciese las funciones de almacén, habilitar en el mismo un vestuario con sus duchas correspondientes. De la preparación y acondicionamiento del campo que iba a servir para practicar deporte, se encargaron los vecinos del Barrio, que eran a su vez socios, con la colaboración del Ayuntamiento que nos facilitó bastantes materiales desinteresadamente.

Al mismo tiempo patrocinó dos equipos de alevines e infantiles en sus primeros años; y luego cadetes y juveniles, en los que participaron la mayor parte de los niños del Barrio y zonas limítrofes.

Delegados de los primeros años como Arturo Rodríguez, Alejandro Gorostegui, Paco el del Bar Amistad, Berastegui...etc. vieron con satisfacción cómo salían a flote algunos de sus pupilos, e ingresaban en con-



Los jugadores formados en el equipo de Elizatxo,  
han llegado a vestir en pocos años  
la camiseta de la Real Sociedad (Luis Pérez Pascual)  
y el Real Madrid (José Manuel Otxotorena).

juntos superiores como el Hernani, Añorga y otros equipos de cierta relevancia.

Pero donde la alegría se desbordó por completo fue al conocer que un jugador formado en el equipo de Elizatxo, llegaba en pocos años a vestir la camiseta del Real Madrid. Se trataba del inolvidable portero José Manuel Otxotorena, que luego jugó en el Valencia, Tenerife y que hoy defiende la portería del Logroñés.

También en tiempos más recientes, otro jugador formado en el equipo patrocinado por la Sociedad, dio el salto a la fama. Es el jugador de la Real Sociedad Luis Pérez Pascual; jugador tan apreciado por la afición hernaniarra, que le ha dedicado una Peña.

La Sociedad Elizatxo, fiel a su símbolo de Recreativa, ha participado en cuantos eventos interesantes ha habido en Hernani en los últimos años.

Las vitrinas de la Sociedad están repletas de trofeos conseguidos por nuestros representantes en las diversas facetas en las que han participado. Un gran porcentaje de ellos los han conseguido nuestros equipos de fútbol. Pero merece destacar la txapela conseguida por Silvino y José M<sup>º</sup> García en uno de los concursos de cocina organizado por las Sociedades.

Cada año la Directiva de la Sociedad organiza una salida por tierras alavesas, navarras o riojanas. La finalidad de la misma: conocer pueblos, paisajes, visitar bodegas y en definitiva, pasarse un día de relax y esparcimiento. Así mismo anualmen-

te se celebra un popular barricote, al que tienen acceso tanto socios como simpatizantes que lo deseen. Generalmente es el sidrero Mendizabal quien aporta la kupela.

El gran impulsor de éstas y otras actividades, que he podido dejar de mencionar, y en las que participa la Sociedad, es Silvino Llorente. Ha sido el "alma mater" de la Sociedad Elizatxo desde prácticamente su fundación. Los años que no ha estado de Presidente, ha trabajado como directivo. Desde estas líneas queremos rendirle un homenaje de agradecimiento por la labor continua que ha desarrollado en pro de la Sociedad Elizatxo.

En un lugar muy entrañable dentro de nuestra memoria deben figurar los socios fallecidos desde su fundación: Santi Olaskoaga, que era Presidente cuando le sobrevino la muerte; Angel Quintana, Jesús Olaso, Jon Arratibel, Adrián Primo, Joaquín Tapiz y Jesús Apezetxea, (Potis).

La Sociedad Elizatxo al cumplir este año sus bodas de plata, está preparando un amplio programa para celebrar como se merece tan especial efemérides. ■







# autobiografía de una Asociación

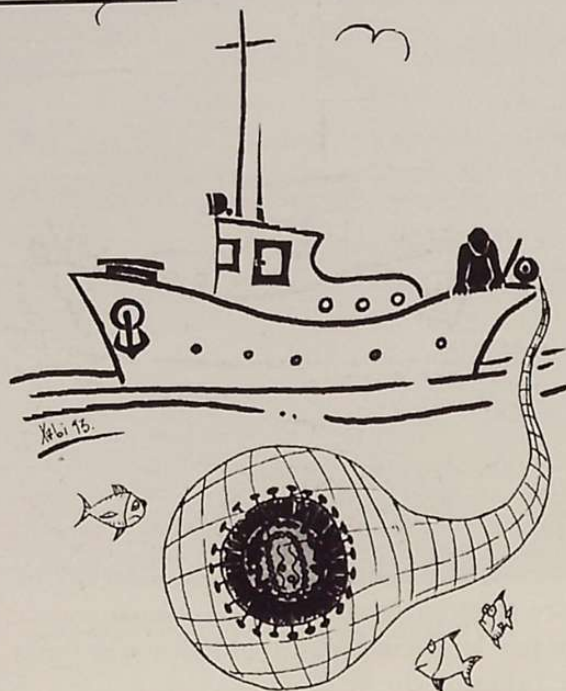


**E**n primer lugar, quiero presentarme. Soy la Asociación Anti-Sida de Gipuzkoa y vivo en la calle Easo, 53-1º dcha. de Donostia. Nací en 1988 y tengo, por tanto, casi siete años. Soy hija de la ignorancia y el VIH, tengo por madrina a la marginación y por padrino al miedo.

A pesar de ser tan joven, he crecido con gran rapidez tanto física como mentalmente, y es que mi profesora la Sociedad no me ha dejado otra opción; me ha educado con ayuda de la correa del desprecio y he tenido como asignaturas principales la Soledad, la Pobreza, la Injusticia y el Rechazo.

Dentro de mí conviven todos los sentimientos que hay en una Sociedad: lucha, vida, muerte, angustia, miedo, desesperación, esperanza, amor, odio, cariño, abrazos, besos... y tantas cosas más que estos folios no serían suficientes para nombrarlos.

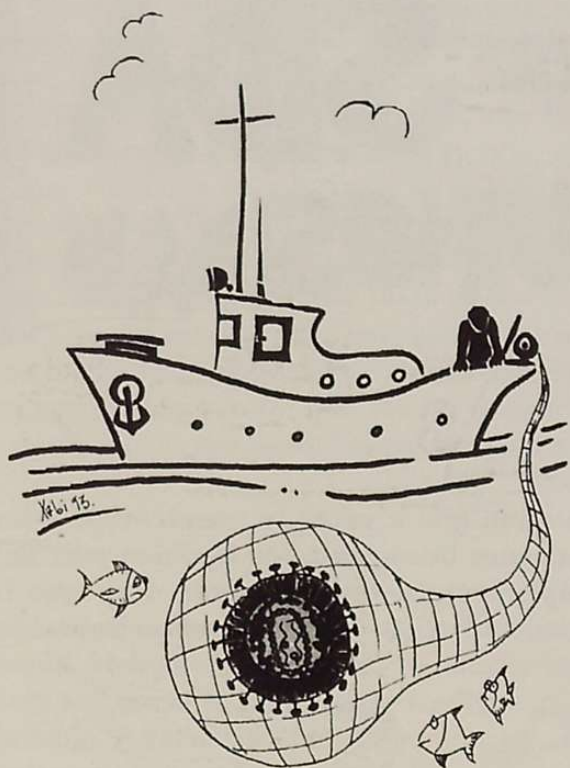
Cada uno de los átomos que me forman son distintos y tienen, sin embargo, un punto común: el Sida. Distintos nombres, caras, clases sociales y razas forman parte de mí y siento que día a día crezco tanto en



**HIESA**  
**ARRANTZA**  
**TXARRA DA**



## Asociación Anti-Sida (Alias ACASGI)



# NO PESQUES EL SIDA

número como en problemas; todos vosotros contribuís a ello. Esta autobiografía no va dirigida a mis amigos, ellos me conocen y no voy a decir aquí nada que ya no sepan. Va dirigido a todos los demás, a los indiferentes, a las Instituciones, a todos aquellos que pasan al lado mío sin querer verme, sin querer verme bajo excusa de que no pertenezco a su "mundo". Desgraciadamente para cuando todos ellos (vosotros) se den cuenta de que no hay dos mundos sino sólo uno, quizás sea ya demasiado tarde y se conviertan en compañeros de penas en una lucha sin fin.

No tengo apenas dinero, sin embargo no estoy en paro y mi trabajo aumenta día a día, y es que la ignorancia por ceguera voluntaria da mucho trabajo. Voy a intentar hacer un resumen de los trabajos que he realizado este último año esperando aburrirlos lo menos posible:

- He trabajado en el mar junto con los arrantzales y sus familias. Trabajo en la prevención, y debo agradecer mucho a toda esa gente que tanto me ha apoyado y me ha recibido con los brazos abiertos.

- He trabajado también como profesor en varios colegios impartiendo clases del tema que más sé: el Sida. Por desgracia, a menudo me convertí en sexólogo a pesar de no ser el tema que más domino. Allí me di cuenta que la Educación en la mayoría de los casos (no todos), no es mejor que la que yo recibí. Verdades a medias, decisiones que toman por tí y un largo etcétera. Sin contar con que no te hablan de cosas que existen desde que el mundo es mundo; temas como la sexualidad y la muerte quedan fuera del mapa educativo, y la filosofía de "los demás" es entregada en grandes masas, sin dar la oportunidad a que uno se cree su propia filosofía. Al fin y al cabo, es más fácil que esté ya todo pensado y dicho de antemano; si demasiada gente preguntara "porqués", se corre el riesgo un día de no saber qué contestar. Por si no me he explicado bien, pongamos como ejemplo la muerte. Yo no tengo miedo a la muerte, he hablado y pensado sobre ella, forma parte natural de mí como de todos vosotros. Sólo que yo ya me he dado cuenta, ¿y vosotros...?





# LO PELIGROSO DEL SIDA. ES NO TENER CURIOSIDAD

- Otro trabajo que tengo entre manos es el de repartidor: reparto de preservativos en bares para que la gente tenga derecho a elegir si quiere tener uno o no, o si quiere usarlo o no. Alguien dijo un día que la abstinencia fallaba más que el condón; nuestra libertad de elección con respecto a las relaciones sexuales no es ni libertad, ni elección, ni nada, simplemente es imposición moral; si una persona educa a su hijo de una manera en relación a la sexualidad, pero luego tiene miedo a enseñarle un preservativo, ¿le ha contado esa madre realmente toda la verdad sobre la sexualidad, o tal vez ha omitido co-

sas como que a veces la penetración y las relaciones buco-genitales también existen? Simplemente a veces se omite decir que la sexualidad existe desde que somos pequeños; como mucho, se dice lo que no se debe hacer, eso sí, sin decir el porqué. Los besos, las caricias, los mimos, la masturbación y muchas otras cosas, pueden ser relaciones sexuales; todo depende de cómo se lo plantee tu cabeza.

- Apoyo psicosocial es otro de mis trabajos; es el peor y el mejor de los trabajos que he hecho, ya que en él me implico mucho



# HIES. AREN OKERRENA KURIOSITATE AREN FALTA DA



emocionalmente. Consiste, entre otras muchas cosas, en visitar a gente que está enferma. A menudo son amigos o compañeros, otras veces son personas que no conozco mucho. Allí fue donde realmente me di cuenta que mis diversos trabajos no eran tales, sino que me obligó a enfrentarme a la muerte, tanto de seres queridos como a la mía propia. Allí, a momentos, aprendí que dejar morir a una persona que se quiere, puede ser una demostración de cariño mucho más fuerte que intentar "engancharla" a la vida, a tu propia vida, que no a la suya; es mucho más fácil obligar a vivir porque nosotros lo queremos, que dejar morir porque así lo quiere. ¿Que no estáis de acuerdo? ¿Que no soy objetiva?, pueda ser que no lo sea, pero si yo (con una buena calidad de vida y a gusto conmigo misma) pienso un día que me ha llegado la hora de morir, me gustaría que las personas

puede salir de la cárcel porque no tiene un techo donde morir? No, seguro que no lo sabíais; es (otra vez) "otro mundo", no el vuestro.

- En último lugar, y para no aburriros más, a menudo estoy en mi casa con gente. Personas con multitud de problemas que entre todos intentamos solucionar; desgraciadamente, no siempre es fácil o posible. Pero también reímos y lloramos y nos divertimos. En definitiva, nosotros, como todos vosotros y como el resto del mundo, vivimos.

En cuanto a las ayudas sociales, tengo poco que agradecer. La colaboración de los diferentes organismos oficiales a este respecto, es muy variable.

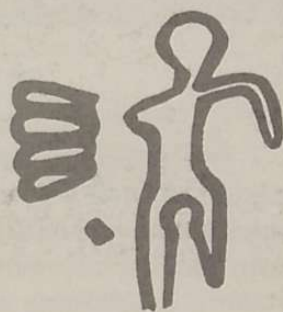
Yo tengo un sueño en esta vida, que



que yo quiero me dejaran morir en paz. Desgraciadamente, eso no suele ocurrir, no sabemos enfrentarnos a la muerte.

- Otro trabajo más que hago se refiere a un sitio donde tengo muchos compañeros, demasiados compañeros. Es el lugar donde está la gente que no ha querido o no ha podido jugar al juego de Sociedad más extendido del mundo, el juego de la vida social. Sencillamente, es la cárcel. La gente allí no es mejor ni peor que nadie, simplemente se han enfrentado al mundo de manera que está prohibida, pero el precio que pagan a menudo es demasiado caro, ya que pagan con la muerte. ¿Sabíais que hay gente que no

es desaparecer. No que me hagan desaparecer, sino que sienta que mi vida ha sido completa y ya no soy necesaria para nada, y de esa manera irme satisfecha de mi vida pudiendo así morir en paz. De momento, esto es sólo un sueño, mientras tanto, sigue la lucha... ■







# Santa Barbara, leku atsegin hori

*Xanti Gorrotxategi  
San Martin*

**S**eguraski hernaniar guztiok Santa Barbara mendia eta bere inguruak ezagutuko ditugu. Nork ez du igande goiz batez bere bideetan ibilaldiren bat egin, nor ez da noizean behin ko-rrika egitera joan, edo harrobipean sortu den lakuan kolorezko arrainak harrapatzera joan edo txirrinda hartuta ibilalditxoak egin edo harkaitz bertikal eta labainkor horienpean geratu bertan eskalatzen ari den jende-ari begira edo... eskalatzen aritu.

Santa Barbara eskalada eskolaz ari naiz noski, eta Aranburu harrobiak beste garrietan koska ederrak eman bazizkion ere, oraindik Hernaniko teilatu guztien gainetik hor dugu, berdea udaberrian, kolorez udazkenean, neguan zuriz batzutan.

ondo ezagutuko duzuen mendi baten adibidea: Txindoki mendia.

Oinez zenbait lekutatik igo gaitezke; Larraitx, Amezketa, Igaratza eta abar besteak beste. Neguan elurtuta badago eskiz egin genezake; eta mendebaldetik dagoen ertz zorrotz horretatik igoko bagina?. Adizu, baina horretarako sokak behar dira!.

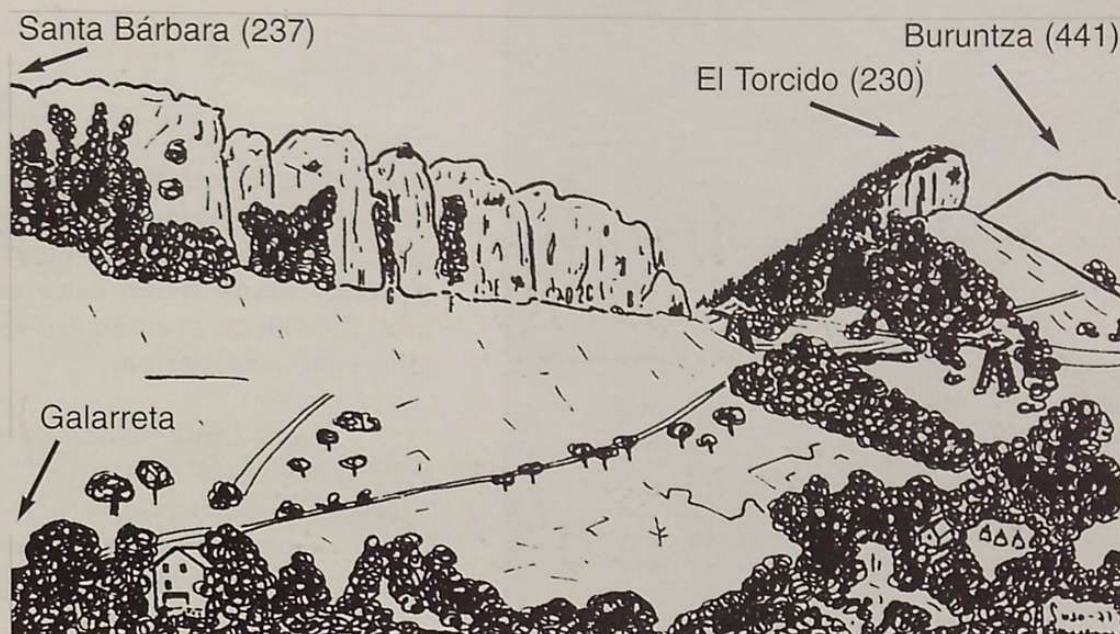
Beno, baina joan aurretik zerbait ikasi beharko dugu, ez dakit, lagun batekin (ondo dakien lagun batekin) edo elkarte baten bidez ikastaroaren bat egin. Beraz,

## ESKALADAREN ZERGATIA

Eskalada mendizaletasunaren barruan egiten den ekintzetako bat da. Mendizaleak mendia maite du eta mendira hurbiltzen da. Baina mendi batera igotzeko bide eta era ezberdinak daude. Demagun denok







Santa Barbarara abiatuko gara ikasteko asmoz. Orain 40ren bat urte atzera jo behar-ko dugu harkaitz hauetan eskaladaren hasiera ikusteko.

## HISTORIA APUR BAT

Datu zehatzik ez badut ere, 50. hamarkadan lehen saiakerak egin zirela esan daiteke. Mendiko bota gogorrak, galtzerdi lodiak, belauak arteko prakak, jertsea, kaskoa eta motxila. Sokak kalamozkoak, iltzeak, askotan lantokian eginak, mailua, egurrezko ointokiak eta burdinezko mosketoiak, garaiko tresnak ziren. Hormapean bakarren batzuk, denok ezagunak, bake eta ixiltasuna nagusi zirelarik. Soka gerrian lotu eta... erne hi, motorra jarri zaidak eta! aseguratzeko soka sorbaldapetik pasatzen baitzen.

Marrazkian ikus daitekeenez horiek ziren garai haietan egiten zituzten bideak, gutxi gora behera 20 inguru. Zailtasuna neurtzeko 6 gradu zeuden, lehenetik seigarrenera.

Bi eskalada mota praktikatzen ziren, librea eta artifiziala. Lehena eskuen eta hanken bidez eginikoa eta bigarrena horma oso bertikala edo desplomatua zenean, ointokien bidez (lehen aipatutako egurrezko eskailera txikiak) egiten zena.

Graduazioa horrela egiten zen:

Librea 1.,2.,3.,4.,5. eta 6.

Artifiziala A1,A2,A3.

Zailtasuna gehiago zehazteko

gradueneratean + eta - jartzen zen:

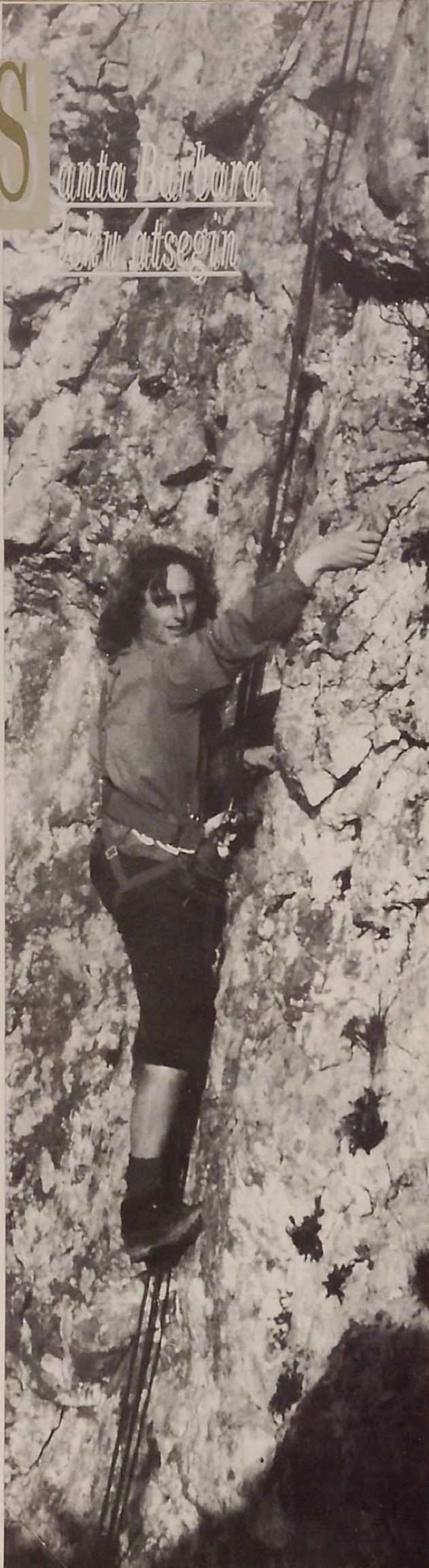
III gor; IV beh; IV, IV gor...

Hau guztian mundu oso bat zen baina beste mundu handiago baten barruan:





S

anta Barbara  
leku atsegin

Alpinismoa. Santa Barbarara joaten zen jendeak gero mendian eskalatzekeo entrenatzen zuen; Pirinioa, Alpes eta abar. Adibide gisa, pentsa ezazue lehen eskalada eskoletan motxila aldean eramanda eskalatzen zela, gaur egun pentsaezina.

Izerdi franko bota ondoren, inguruko sagardotegietara abiatu edo igandea bazen Tilosetako dantzalekura jaitsi eta ahal bazen txaperoari ez ordaintzen ahalegindu. Garai haietan eta ligatzeko pagatu behar!.

## HAIZE BERRIAK

80. hamarkadan Iparramerikatik estilo berri bat ailegatu zitzaigun. Eskalatzekeo erabiltzen den arropa arinagoa, botak erabili beharrean goma duten oinetako bigun batzuk, presari hobe eusteko gerrian poltsa txiki bat magnesioz beteta.

Gainera lehen artifizialean egindako bideak librean saiatzen dira muga altuagoa jarritz. Aurrerapausu hau eman zedin, besteak beste, aldaketa batzuk behar ziren: materiala arinagoa, aseguratzekeo tresna hobekoak, prestakuntza fisikoa eta mentalitate berri bat.

Seigarren gradua motza geratzen hasten da eta aldaketa hauen ondorioz 7. gradua jaio zen. Gaur egun 9. gradua ote dagoen eztabaidatzen ari da zenbait lekutan. Hemen estilo berri honen eraginak nabaritzen hasi dira ondoko marrazkian ikusten den bezalaxe.

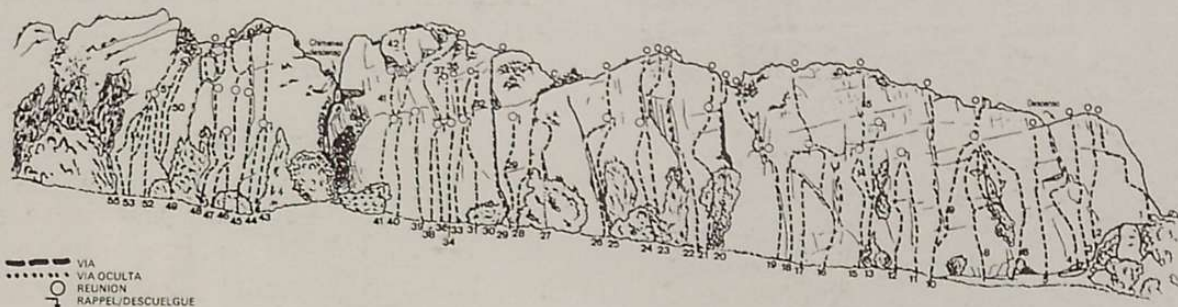
Eboluzio honek mentalitate berri bat sortzen du erorketa edo "bueloa" gehiago onartuz, lehen ia pentsaezina zena. Hau dela eta, materiala erabat ezberdina da eta



## SANTA BARBARA



N.º	NOMBRE	DIFICULTAD	N.º	NOMBRE	DIFICULTAD	N.º	NOMBRE	DIFICULTAD
01	ZERO	4'	20	LIBRO	4'	42	CAUCIOS	7c +
02	TRES CUARTOS	5'	21	BASTARDA CRUCIFIXION	6a	43	WANKATANKA	6a +
03	ZERO CON CINCO	4'	22	MUSQUILLO EN EL SOBAQUILLO	7a	44	BANANA SPLIT	6c +
04	UNO	5'	23	1	5'	45	FIGURA ITXASO	5'
05	UNO TRES CUARTOS	5'	24	BEATRIZ	5'	46	ROCMAN	6a +
06	UNO Y MEDIO	5'	25	TE RILAS POR LAS TRANCAS	6c +	47	MARIJIT	6b
07	2	6a +	26	TAMIN FELIPE	5'	48	GRADIAS	4'
08	DOS	4'	27	TXANPI	6a	49	y variantes DIEGO	5'
09	y variantes JOSHIMARI	6a	28	DURIKATKABOLA	7a	50	PLACA	A.0
10	TECHO	5'	29	ZONABOY	7b +	51	PLACA BONITA	5b
11	TRES	6a +	30	JORDI MI CAES GORDO	5'	52	AZKEN AURRERAKO	5'
12	ROMANESCU	5'	31	SARDINAS CHANTILLY	7a +	53	INAXI	5'
13	TEPEDES	6b	32	EL MURO DE BERLIN	7b	54	SPEED SLOUURRATIK	6c
14	ADA A PUERTU	6b	33	PICADA BARRINA	7a	55	ASPERIZAS PERIZ	7b +
15	CHUBASQUEIRO DO PITO	6a +	34	PAS DE COINCEURS	7a +	56	GORILLODOME	7b
16	MARIA/MONTSERRAT	5'	35	PERICOLOSO SPOGERSA	6c	57	OTRAVIATA	7b
17	MALESTAR	6a +	36	FEURA VERDE	5'	58	MAITE	6a
18	y variantes FIJATE	6b	37	ESTA SI QUE ES BUENA	8a			
19	ZAKIL TORO	6b	38	BOMBO	7b y 8a			
	ESPOLON BIENESTAR	7a	39	ZARAZITTARRAK	5'			
	BUHO	4'	40	TXOTKO LOKO	6c +			
			41	CHINDASINTO	6a y 8a +			



denbora luzez egon ziren iltze eta egurrezko takoak harri-tarte eta zuloetatik ateratzen dira espitak jarriaz. Sistema honekin erorketa eta dagoen arriskua saihestu egiten dira.

nola ibiliko ziren hemen lehen eskalatzaileak edo hain urruti joan gabe gure hasiera xelebreak duela 20 urte.

Hori bai, oraindik ondoko sagardote-giak zutik dirau eta egarri dexente pasatu ondoren, sagardoaren txurruuuuut hori nere edalontzian entzutean neure buruari gaurko saioak merezi izan duela esaten diot eta bihar zergatik ez beste bat. Beraz badakizue, Hernanin eskola polita daukagula eta mesedez:

Ez zikindu ingurua, ez zapaldu ondoko zelaia eta kabiak dauden lekuetan ez eskalatu. Bertikalean ikusi arte !!. ■

## ERREALITATETIK NOSTALGIARA

Une honetan 55 bide daude, 3. gradotik 8. gradoraino. Leku batzuetan bide bate-tik bestera metro bat besterik ez dago. Lehen mendizaleak baziren bere harkaitza laztantzera hurbiltzen zirenak, egun, mota askotako jendea joaten da beste helburu batzuekin. Batzuentzat, lehen bezala, hau leku bat da entrenatzeko gero Pirinio, Alpes, Himalaya edo beste mendikateetara joateko. Beste batzuentzat berriz, harkaitz hauek eskainitako zailtasuna bera da helburua eta zenbat eta gutxiago ibili behar gero eta hobe.

Niri pertsonalki aldaketak eta korrante berriak ezagutzea gustatzen zait. Dena den batzuetan nostalgia pixka bat sentitzen dut. Udako arratsalde berotsu batean jendez beterik dagoenean, ixiltasunik ez denean eta ia itxaron egin behar denean bide bat egin ahal izateko imajinatzen dut







# rganeros

*Juan José Arregi Barandiaran*

**S**i cruzamos el puente de Ergobia camino de Hernani, al otro lado de la vía del tren, nos encontramos con un amplio edificio abandonado, que conserva huella de lo que fue. En la fachada hay tres balcones de madera. Cada uno de ellos enseña en su centro una lira. Debajo, bajo una capa reciente de pintura, puede leerse:

F<sup>ca</sup> DE ORGANOS DE AMEZUA-C<sup>ta</sup>.

· HERNANI



Al fondo aún se mantiene enhiesta una chimenea que declara su condición fabril. Fue una fábrica de órganos.

Aquilino Amezua, después de múltiples lugares de trabajo, llega a Hernani, desde Azpeitia, al comenzar este siglo. Junto a Leocadio Galdos y Luciano Caucual, funda sociedad. Más tarde trabajan con ellos José María

FÁBRICA DE GRANDES ÓRGANOS

*Amezua y Comp.<sup>a</sup>*

SAN SEBASTIAN : TELÉFONO 14-09

FÁBRICA EN HERNANI : TELÉFONO 5-59





*Antigua fábrica de órganos Amezua y Compañía*

Galdos y Manuel Sancho. Precisamente, aconsejado por este último, comienza a trabajar en esta empresa siendo muy joven, Alejandro Usabiaga Astiazaran. Más tarde, su hermano José Agustín sigue su mismo camino. Estas son las personas que van a ser el centro de este estudio.

\*\*\*\*\*

Seguramente que todos nosotros entendemos muy bien lo que es un órgano. Lo oímos sonar en múltiples ocasiones en nuestra parroquia.

También entendemos lo que es un organista. Sabemos que es quien interpreta música en el instrumento.





Pero si se refiere a "organeros", es posible que no sepamos contestar con exactitud de qué se trata. Sobre ellos va todo cuanto vamos a presentar aquí: Alejandro y José Agustín Usabiaga, hermanos, naturales de Hernani, son organeros.

No son muchos los que se dedican a la fabricación, restauración, arreglo, conservación y afinación del "Rey de los instrumentos". Todas estas cosas y algunas más entran en el campo de trabajo de un organero.

\*\*\*\*\*

Alejandro y José Agustín nos van a hacer comprensible en qué consiste su trabajo, dónde se realiza y cuantas curiosidades que, desconocidas para nosotros, nos pueden resultar interesantes.

## EL ORGANERO

El trabajo de un organero, resulta desconocido para la inmensa mayoría de la gente. ¿A qué se debe?

Es posible que se deba a la desaparición de las fábricas de órganos. No hace mucho, solamente en el País Vasco, había varias. Recordamos la de la familia Amezua en Azpeitia. También la Organería Española tuvo fábrica en el mismo lugar. Recientemente han demolido su edificio. Juan Dourte fabricaba órganos en Bilbao. Hemos hablado ya de la de Hernani. Al desaparecer estas fábricas, han desaparecido también los que trabajaban en ellas. De manera que podemos decir que, hoy en día, quedan como organeros en activo, algunos que trabajaron en Organería Española de Azpeitia y nosotros.

## TRABAJO ARTESANO

¿Qué es lo primero que hacéis cuando os poneis ante un órgano que veis por primera vez?



*Alejandro y José Agustín Usabiaga ante el órgano mecánico de la Parroquia de Hernani.*



Mirarle la cara. No hay un solo órgano que sea exactamente igual a otro, como pueden ser iguales dos máquinas de escribir o dos ordenadores. Cada órgano es cada órgano. No existen órganos en serie, mas que los electrónicos. Al ver por primera vez un órgano, nos tenemos que fijar sobre todo en cuál es el sistema de transmisión que produce el sonido. Cuál es el camino desde la tecla hasta el tubo.

Hay tres caminos principales:

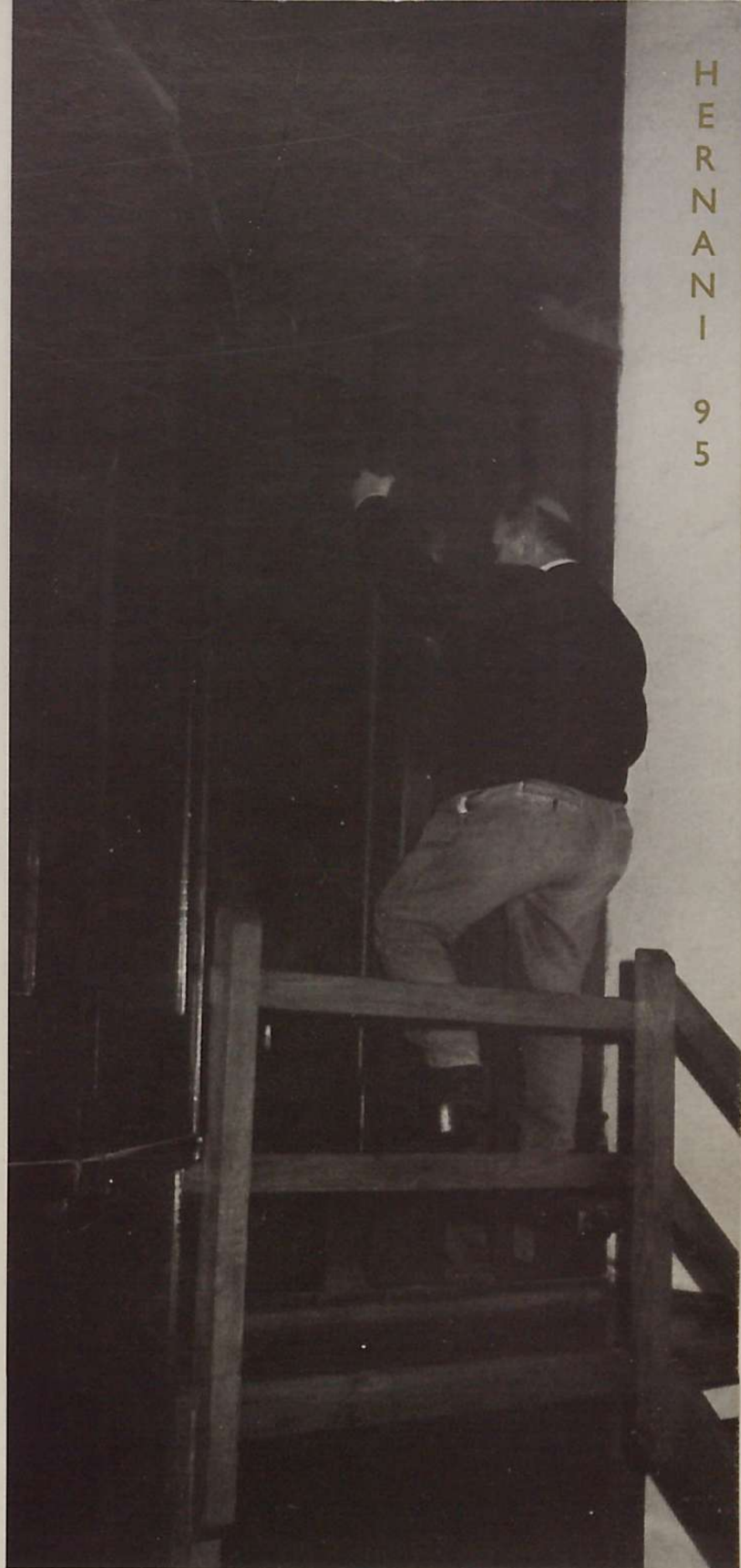
- El mecánico: desde la tecla hasta el tubo el movimiento se produce sólo a base de varillas de madera.
- El neumático: desde la tecla hasta el tubo el movimiento se produce a base del aire que pasa por unos tubitos de plomo y que termina dando el impulso correspondiente.
- El eléctrico: desde la tecla hasta el tubo el movimiento se produce a base de cables eléctricos que terminan en unos electroimanes que abren y cierran el paso del aire.

Los organistas prefieren los órganos de transmisión mecánica. Esto es, principalmente lo que tenemos que tener en cuenta antes de comenzar a trabajar en un órgano.

## INDUSTRIAS AFINES AL ORGANO

**Visto desde fuera, el trabajo de un organero tiene que tener la ayuda de industrias, llamémosles auxiliares, que complementen su trabajo.**

Efectivamente. Son las industrias que se dedican a fabricar principalmente los tubos, teclas y todo lo que se refiere a lo que podíamos llamar el "mueble" del órgano. Hasta hace muy pocos años existían en Cataluña dos de estas industrias: la de



*Las palancas del fuelle del órgano de la Parroquia de Hernani.*

Pedro y Pascual Mestre, hacía teclas. Murió. La de Jiménez fabricaba tubos. Antiguamente las empresas que se dedicaban al órgano, lo hacían todo. Hoy, si necesitas algo de esto, tienes que acudir a Holanda y, sobre todo, a Alemania. En lo que se refiere al





*José Agustín corrigiendo la mecánica.*

“mueble”, son los carpinteros o ebanistas los que terminan el proceso. Si los hay en el lugar del órgano, bien. Si no, lo solemos hacer en Hernani. Hay muy buenos carpinteros. Lo más delicado de esta materia son los tubos y las varillas. Tiene que ser una madera especial, muy buena, bien seca y sin nudos.

## ELEMENTOS COMUNES A TODO ORGANO

**Lo primero que se contempla al ver un órgano es madera y metal.**

Es cierto. Tanto es así que la madera es uno de los elementos, diríamos que, imprescindibles en la construcción de un órgano. Debe ser de materia noble, bien

curada, preparada para los cambios que suele haber en las iglesias por obras, cambio de estación, calefacción, etc. La consola lleva, además, teclas de madera que en un tiempo no estaba cubierta. Después se comenzaron a cubrir con hueso de asta. Después con marfil. Hoy, generalmente con plástico.

También en esa primera observación aparecen tubos de metal ordenadamente dispuestos de forma que todos ellos componen un conjunto artístico. Los tubos metálicos son generalmente de estaño. Se suele trabajar también con tubos de cinc. Es más barato. E incluso para la lengüetería y fachada, se utiliza también en algunos lugares el cobre, pero es un sonido muy hiriente, muy duro.

Esto es lo que se ve a primera vista. Dentro de él hay todo un mundo de elementos que muy poca gente ha visto. Un mundo de sonidos que no se adivinan. Hay órganos que tienen miles y miles de tubos que suenan armónica y ordenadamente, de toda clase de tamaños: desde 10 mm. de longitud hasta más de cuatro metros. Tubos de metal y también de madera, principalmente para los sonidos graves. Hay también badanas, muelles que antes eran de hierro y que ahora son de acero. Es curioso observar que la madera de cedro y otras maderas nobles, seguramente por su resina queman con el tiempo el metal.

Cada familia de juegos o registros tiene su situación concreta, situada en compartimentos estancos, independientes, que distribuyen el aire que va llegando de un fuelle. Gran parte del volumen de un órgano, lo ocupa precisamente el depósito del aire que después se distribuirá por cada una de las familias de registros y por cada uno de los tubos. Es el pulmón del órgano: el fuelle. A partir de principio de siglo, con la aparición de la electricidad, el aire que llena el fuelle, se produce con un motor-ventilador. Antes el



organista necesitaba la ayuda de alguien que moviese las palancas del fuelle; en Hernani es lo primero que se ve en el órgano al cruzar la puerta del coro. Seguramente más de uno de los que leen esto habrán hecho esta clase de ejercicio cuando se iba la luz.

## GENEROS DE ORGANOS

**Aparte de lo que todo órgano tiene en común, ¿existen, diríamos, familias de órganos?**

Sin meternos en demasiados tecnicismos, podíamos dividir los órganos en dos grandes familias o grupos:



- Llamaríamos órganos barrocos a los que se construyeron durante los siglos XVII-XVIII coincidiendo con una manera determinada de arte, tanto en el mundo de la arquitectura, de la pintura, escultura, música, etc. Son unos órganos de sonido claro, limpio, sin expresión que lo oscurezca, casi hasta un poco descaradillo. En Gipuzkoa son barrocos los de Ataun, Aizarna, Gabiria y Ayete.

- Llamaríamos órganos románticos a los contruidos en los siglos XIX-XX. Son casi todos los que existen hoy en Gipuzkoa. Aporta nuevos juegos o familias de sonidos. Puede calibrar la intensidad del sonido: puede hacer pianos y fuertes. Puede también, a partir del órgano neumático, disponer de un registro que pone en funcionamiento todo el órgano a la vez: es el "tutti".

- Dentro de esta última familia, podríamos hablar también del órgano "sinfónico". Es un órgano más perfeccionado que dispone de registros o sonidos nuevos con los que se puede interpretar toda clase de música orgánica. Es posterior al romántico puro. El órgano de Azkoitia es treinta y cinco años más reciente que el de Sta. María de S. Sebastián. Y, aunque son de la misma marca (Cavaillé-Coll de París), dicen que es más sinfónico que este último.

## NIVEL DE LOS ORGANOS DE GIPUZKOA

**Como vosotros habéis tratado tantos órganos de lugares tan dispares, sería bueno que hicierais un balance de la riqueza de órganos de Gipuzkoa.**

*Los Hnos. Usabiaga en plena faena.*





FÁBRICA DE GRANDES ORGANOS  
PARA IGLESIAS Y SALONES

*Amezua y Compañía*



SAN SEBASTIAN (GUIPUZCOA)  
TELEFONO. 11409

FABRICA EN HERNANI - TELÉF 7059

Construcción de todos los tipos de órganos para iglesias y salones, de gran capacidad y con el más moderno sistema de transmisión. Entre los numerosos órganos construidos por esta Casa cabe citar los de: SEVILLA, VALLADOLID, SANTANDER, OVIEDO, S. GUENZAN, PALENCIA, PALMA DE MALLORCA, y grandes reformas de los de MURCIA Y JACA.

Los órganos construidos por esta Casa son de gran capacidad y con el más moderno sistema de transmisión, y se adaptan a los diferentes tipos de edificios, ya sean de gran capacidad o de menor tamaño.

*San Sebastián de 19*

De lo que nosotros conocemos, podemos decir, sin temor a equivocarnos, que Gipuzkoa es un territorio privilegiado y número uno a nivel de Estado. No se trata de lanzar elogios fáciles para agradar. Es así. Si en Gipuzkoa hay censados ciento veinticinco órganos de iglesia, podemos decir que ciento veinte, hoy en día, están en uso para el culto. Y eso es mucho. Gipuzkoa tiene los mejores órganos del Estado y además están muy bien conservados. Aquí existen mejores Cavaillé-Coll que en Francia, a pesar de ser una marca francesa. Y todos ellos concentrados en un cogollito como es Gipuzkoa. No es extraño encontrarse con organistas franceses, holandeses o alemanes que, para encontrar un Cavaillé-Coll auténtico, vienen a nuestro suelo. Incluso vienen desde allí a grabar discos en órganos de aquí. Baste decir que hay diez y siete Cavaillé-Coll de todos los tamaños. De la

familia Amezua, que es la casa de mayor prestigio que hay en España, hay más de cuarenta.

Como grandes órganos -siempre se puede olvidar alguno, perdón- podríamos considerar sin que el orden quiera decir nada, los de Sta. María de Azkoitia y S. Sebastián, Loyola en Azpeitia, Vergara, S. Vicente en S. Sebastián, Tolosa y Oñate. Este último, además, tiene una fachada impresionante.

Después de esta exposición será fácil comprender los elogios que hemos dedicado al principio.

## APORTACIONES DE LAS INSTITUCIONES OFICIALES

La conservación de tanto órgano requiere una ayuda oficial de bastante calibre.



Naturalmente. Sin la ayuda de los organismos oficiales sería imposible mantener este nivel. La atención, en Gipuzkoa, de la Diputación parte de mucho tiempo atrás. Es constante. El órgano es un instrumento complicado que necesita una atención que no se puede soslayar. Tiene muchos elementos que hay que reparar o cambiar, porque su materia se deteriora. Y la ayuda oficial es, además, cuantiosa. Es elevado el porcentaje del presupuesto que cubre.

En otros lugares, sin señalar a vecinos, hay épocas en que algunos órganos se restauran a costo total, pero al cabo de un tiempo, se olvidan y destinan esas partidas a otras necesidades. Dejan de lado sus órganos.

Existe además una comisión diocesana que es la que orienta técnicamente y hace que todo este asunto se mueva con eficacia.

Repetimos. La aportación de la Diputación de Gipuzkoa es constante y cuantiosa. Es módica.

## EL ORGANO DE HERNANI

**Ya en el ambiente de elogios, y dispuestos a recibirlos, ¿qué decir del órgano de Hernani?**

Data de 1907 y es de A. Amezua de Azpeitia. A veces suele pasar que uno, desde el piso de una iglesia ve una gran extensión de tubos y cree que es un órgano monumental. Mientras no se ve lo que hay detrás de esos tubos, no se puede saber su categoría. A veces sólo es fachada. El órgano de Hernani es un órgano romántico. Es un órgano medio, pero lleno. En su categoría es de lo mejor que hay. Hace unos años hicimos una restauración que lo dejó con una viveza y un sonido que antes no tenía. Su transmisión es mecánica. Está bien compensado y, para el tama-

ño que tiene, no envidia a ninguno de su género. Cumple muy bien las tareas para las que ha sido construido. Además está en espera inminente de una nueva restauración. Está en lista de espera.

## LUGARES DE TRABAJO

**¿Cuál es la zona en que ordinariamente os movéis?**

Generalmente atendemos a lo que podíamos llamar Zona Norte. Aparte de Gipuzkoa, Vizcaya, Alava y Navarra, también atendemos La Rioja, Burgos, Palencia, Valladolid, León. Como apenas hay organeros el quehacer es grande. Siempre hacemos nuestro trabajo a pie de instrumento. Esto lleva a tener que desplazarte a lugares donde la vuelta diaria a casa resulta en ocasiones imposible. El pasado año estuvimos un año entero en Briones (La Rioja). Ahora estamos restaurando el órgano de Trucíos en Vizcaya. Además hay que tener en cuenta que hay pueblos donde hay dos y hasta tres órganos. Imposible acercarnos a casa todos los días. Venimos los fines de semana.

También hemos trabajado en Andalucía y hasta hemos desmontado algún órgano en Alemania, que volvimos a montar en una parroquia de Pamplona.

## PORVENIR

**¿Tenéis quién os siga en este trabajo?**

No es fácil contestar. El trabajo es inmenso. Los órganos ya están ahí. Y siempre van a necesitar atención. El paro laboral es grande. Y sin embargo no parece que haya gente entusiasmada con la organería. De momento, mi hijo, que también se llama



Alejandro, viene con nosotros y aprende los secretos de todo esto. Hay que tener en cuenta que es un trabajo eminentemente artesanal. Que cada órgano tiene su propia característica. Que no se pueden tratar todos los instrumentos por igual. Y que, por lo tanto, todo esto tiene mucho de creativo. Es un oficio en el que hace falta ser un poco "manitas". Faltan organeros.

Es cierto que la Diputación de Gipuzkoa presentó unas becas para quienes quisieran aprender esta clase de arte. Aquí vuelve a aparecer la preocupación provincial por la conservación de la riqueza de nuestros órganos. Otra vez tenemos que resaltar la actitud modélica de nuestra Diputación, pero parece ser que la llamada no ha encontrado eco. No ha tenido respuesta.

## PARA TERMINAR

**¿Recordáis alguna cosa curiosa, alguna anécdota?**

Como cosa curiosa podíamos presentar el montaje del órgano del Auditorio de Oñate. Antes fue convento de Sta. Ana.

El órgano está montado sobre raíles. De manera que cuando hay concierto, se puede adelantar hasta el centro de la sala. Y al final se puede volver a colocar en el lugar de origen. Así el salón puede utilizarse para diversos actos culturales.

Y como anécdota graciosa la que nos ocurrió al terminar de restaurar y afinar un órgano. Al final de la restauración se prueba el instrumento por si queda alguna cosa al aire. Y para ello se tocan unos acordes, unos arpeggios, unas escalas, y se van probando los distintos registros. Después de haber ejecutado todas estas pruebas, bajamos del coro. Una señora nos estaba esperando. Nos dijo: "¡Qué bien!, ¡Qué hermoso!. ¿No podrán repetirme, por favor, ese trozo de Mendelssohn que acaban de tocar?".

\*\*\*\*\*



*Alejandro Usabiaga afinando los tubos del órgano.*

Este es el final de una larga e interesante conversación sobre un tema que resulta desconocido y sobre el que hemos pretendido dar un poco de luz.

Voy a añadir algo por mi cuenta y riesgo. Los organeros resultan ser casi anónimos. Quitaría el "casi". Los organistas son más conocidos y celebrados en el ambiente musical. Pero necesitan de los anteriores. Sin ellos no habría órganos. Sin ellos no sonarían en nuestras iglesias los instrumentos a los que echamos de menos -como siempre- cuando están averiados o desafinados o descompuestos. ■





*El órgano de la Parroquia de Hernani, uno de los muchos órganos conservados por los Usabiaga.*



# *Programas de movilidad: una oportunidad de estudiar en el extranjero*

*Nekane Azurmendi Echegaray*

**L**a Europa del mercado avanza progresivamente hacia la Europa de la cultura, una cultura reconocida y construida en común.

Este concepto de cultura se refleja en diversos aspectos e instituciones de los Países que componen la Unión Europea, siendo la Universidad una de ellas. Se trata de un área privilegiada en donde se llevan a cabo una serie de programas de movilidad, que fomentan la cooperación entre las Instituciones de Enseñanza Superior de los Estados miembros de la Unión Europea.

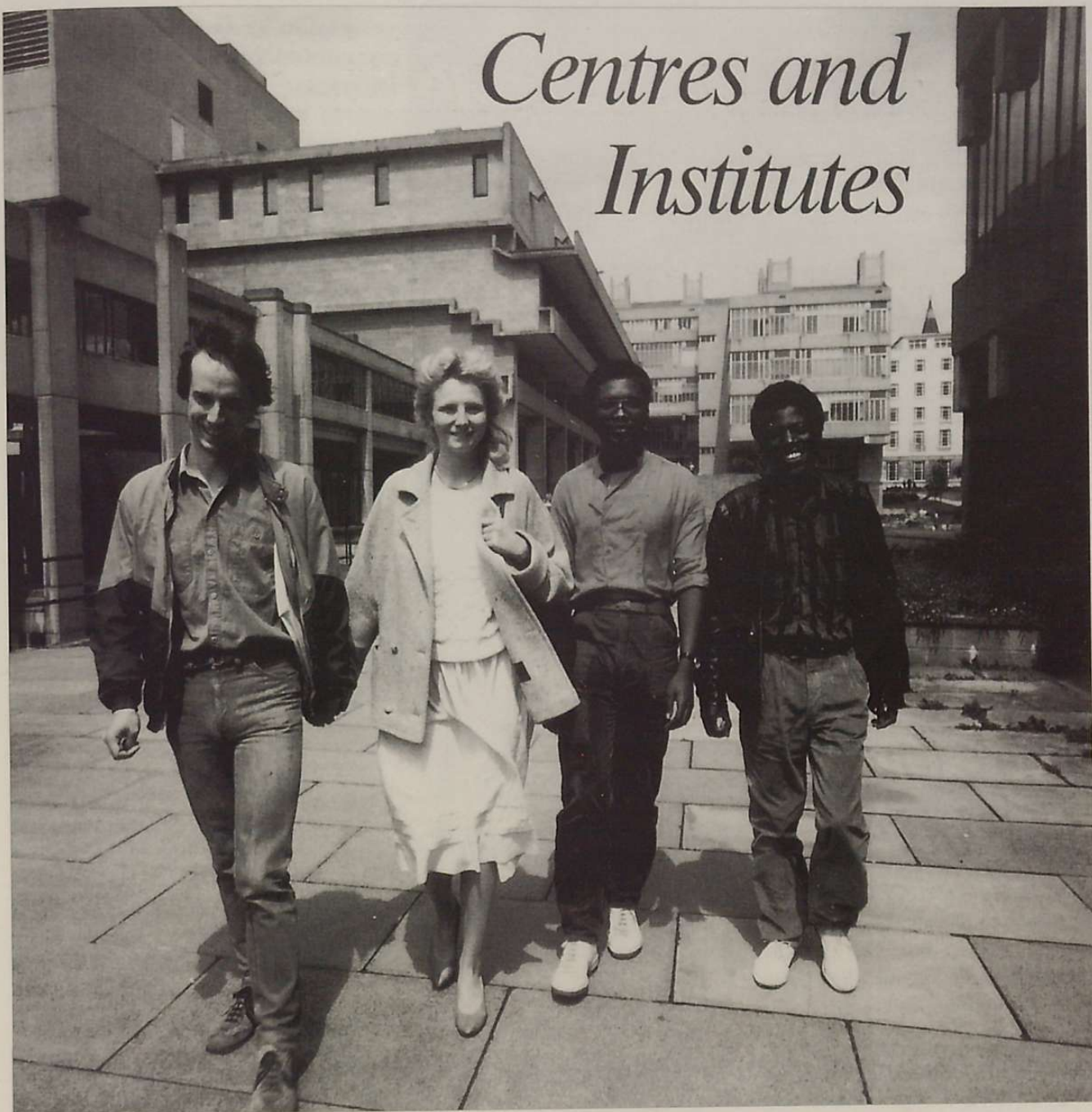
Existen varios programas de movilidad de estudiantes, con una duración que oscila entre los tres meses y un curso académico, período tras el que el estudiante obtiene el pleno reconocimiento de los estudios realizados en el extranjero. La Unión Europea dispone de una serie de becas o bolsas de ayuda destinadas a estos programas, siendo su cuantía máxima de 5000 Ecus por persona y año. Estas pretenden sufragar solamente los gastos adicionales ocasionados por un período de estudios en el extranjero.

Son varios los requisitos a cumplir para poder participar en estos programas y optar a las becas que se ofrecen:

- 1.- Ser ciudadano de algún Estado miembro de la Unión Europea.
- 2.- Estar matriculado en una Institución de Enseñanza Superior, no pudiendo acceder a los programas de movilidad aquellos alumnos de primer curso.
- 3.- Que la Institución de origen se comprometa por adelantado a reconocer los estudios realizados en el extranjero.
- 4.- El estudiante estará exento de pagar tasas académicas en la Institución de acogida, pero deberá seguir abonando éstas en la Institución de origen.
- 5.- El alumno deberá demostrar mediante examen, un buen nivel de idioma (tanto escrito como oral) del país al que pretende trasladarse.
- 6.- Buen expediente académico personal.



# *Centres and Institutes*



Son estos dos últimos requisitos los de mayor peso en el proceso de selección de aquellos alumnos que opten a los diversos programas de movilidad, ya que normalmente la demanda de plazas suele rebasar ampliamente la oferta existente.

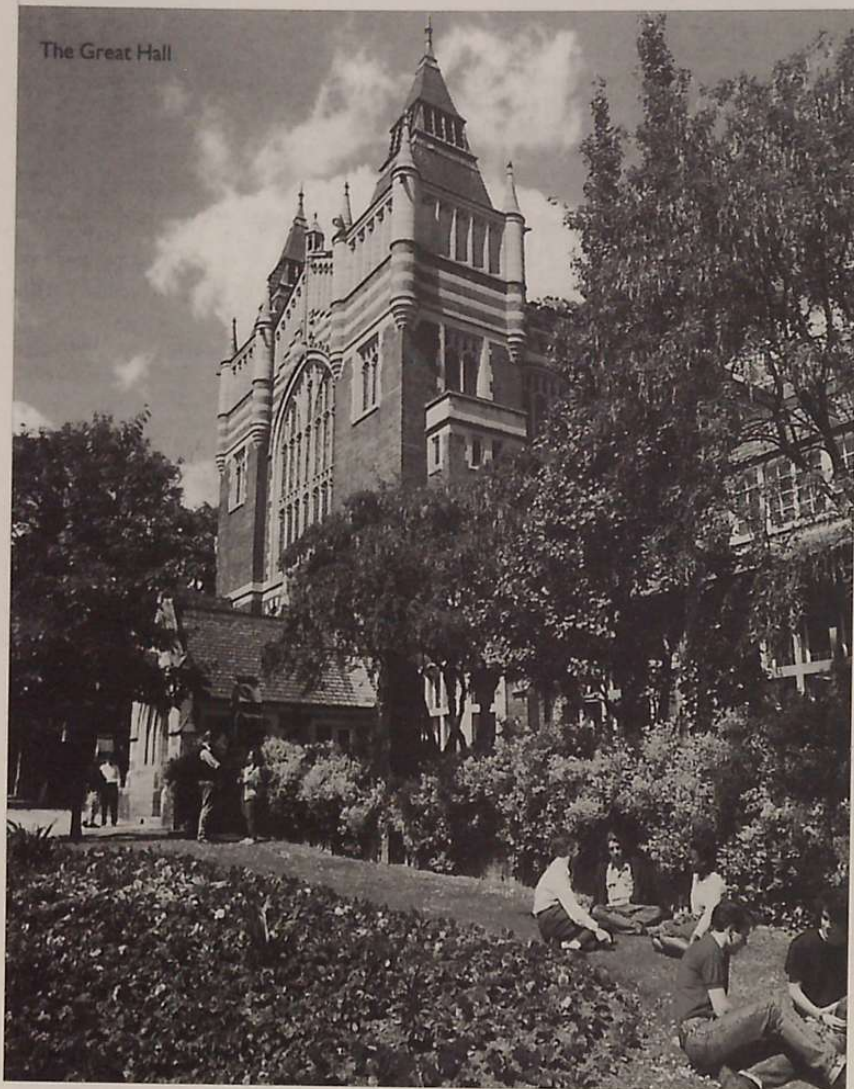
El programa de Acción Comunitaria **ERASMUS** es quizá uno de los pilares fundamentales de los programas de movilidad. Adoptado en Junio de 1987, pretende conseguir un aumento notable de la movilidad de

estudiantes y del personal universitario, promover una cooperación interinstitucional amplia y sólida y contribuir al concepto de una Europa de los pueblos. Además de los Estados miembros de la Unión Europea, a partir del curso 92-93 se ha ampliado la participación a los Países de la Asociación Europea de Libre Comercio (AELC): Finlandia, Islandia, Noruega, Suecia, Suiza y Liechtenstein. La meta a conseguir es que un 10% de la población universitaria pueda cursar parte de sus estudios en el extranjero.



# Faculty of Arts

The Great Hall



**LINGUA** es el programa de movilidad que promueve el aprendizaje de lenguas extranjeras en las Instituciones de Enseñanza Superior. Adoptado en Julio de 1989, es la principal iniciativa comunitaria para favorecer la mejora cualitativa y cuantitativa en el conocimiento de las lenguas extranjeras entre los doce Estados miembros. Se gestiona en estrecha colaboración con el programa Erasmus, aunque mantiene su identidad y objetivos propios, además de no poder participar en él los países de la AELC.

Ambos programas, en funcionamiento en la actualidad, serán sustituidos progresivamente por el programa **"SOCRATES"**, cuyo período de vigencia será desde el 1 de Enero de 1995 hasta el 31 de Diciembre de 1999. Sócrates pretende formar espíritus abiertos, críticos y creativos, y entrenarlos para la iniciativa, la aplicación y la comuni-

cación, consolidar el espíritu ciudadano dentro de una sociedad democrática y solidaria apoyándose sobre la herencia cultural europea. Se trata de un programa destinado a contribuir al desarrollo de una educación abierta, haciendo especial hincapié en mejorar el conocimiento de las lenguas de la comunidad e incrementar la movilidad de los estudiantes de Enseñanza Superior.

Además de éstos, existen una serie de programas de movilidad que abarcan distintos aspectos de la enseñanza superior, los más importantes son:

**COMETT II**, que tiene como objetivo principal promover la cooperación entre la Universidad y los sectores industriales para fomentar y desarrollar programas de formación de alto nivel en tecnología. El intercambio y formación de estudiantes y miembros

del personal docente en las empresas forma parte de este programa. A partir del 1 de Enero de 1995 y hasta el 31 de Diciembre de 1999 será sustituido por el programa **"LEONARDO da VINCI"** (síntesis de 4 programas de formación: Comett, Petra, Force y Eurotecnet). Los objetivos de este nuevo programa son aumentar la calidad de los sistemas de formación mediante intercambios de jóvenes, innovar la gestión, método y materiales de formación profesional y conseguir una dimensión europea de la formación profesional.

**El PROYECTO JEAN MONNET** trata de animar a las Universidades de los Estados miembros a desarrollar actividades académicas en el campo de la integración europea y promover la creación de institutos especializados en disciplina afines (sobre todo, derecho, economía, ciencias políticas e historia).



**TEMPUS II** es un programa de cooperación transeuropea en materia de educación superior, que tiene como objetivo promover la calidad y fomentar el desarrollo y la renovación de la educación superior en los Países de la Europa Central y Oriental y en las Repúblicas de la antigua Unión Soviética. Este programa se ocupa especialmente de aspectos relacionados con el desarrollo curricular y la renovación en áreas prioritarias, la reforma de las estructuras de la educación superior, y el desarrollo de la formación práctica para enfocar necesidades específicas durante la reforma económica, en particular mediante vínculos renovados y ampliados con la industria.

**PROGRAMA DE CAPITAL HUMANO Y MOVILIDAD.** Su objetivo central es ayudar a la creación de una Comunidad Europea científica mediante el incremento, en términos cualitativos y cuantitativos, de los recursos humanos que necesitan los Estados miembros en materia de investigación y desarrollo. Existen 4 tipos de actividades en este programa: becas de formación para la investigación (post-doctorado), redes de cooperación, ayudas al acceso a instalaciones a gran escala y Euroconferencias.

**ALFA.** Su finalidad es fomentar el intercambio de universitarios entre la Unión Europea e Iberoamérica. Se centra en 2 acciones: la cooperación entre instituciones de enseñanza y la cooperación científico-técnica. Sus programas se desarrollan por redes, cada una de ellas formadas por al menos 5 instituciones de otros países.

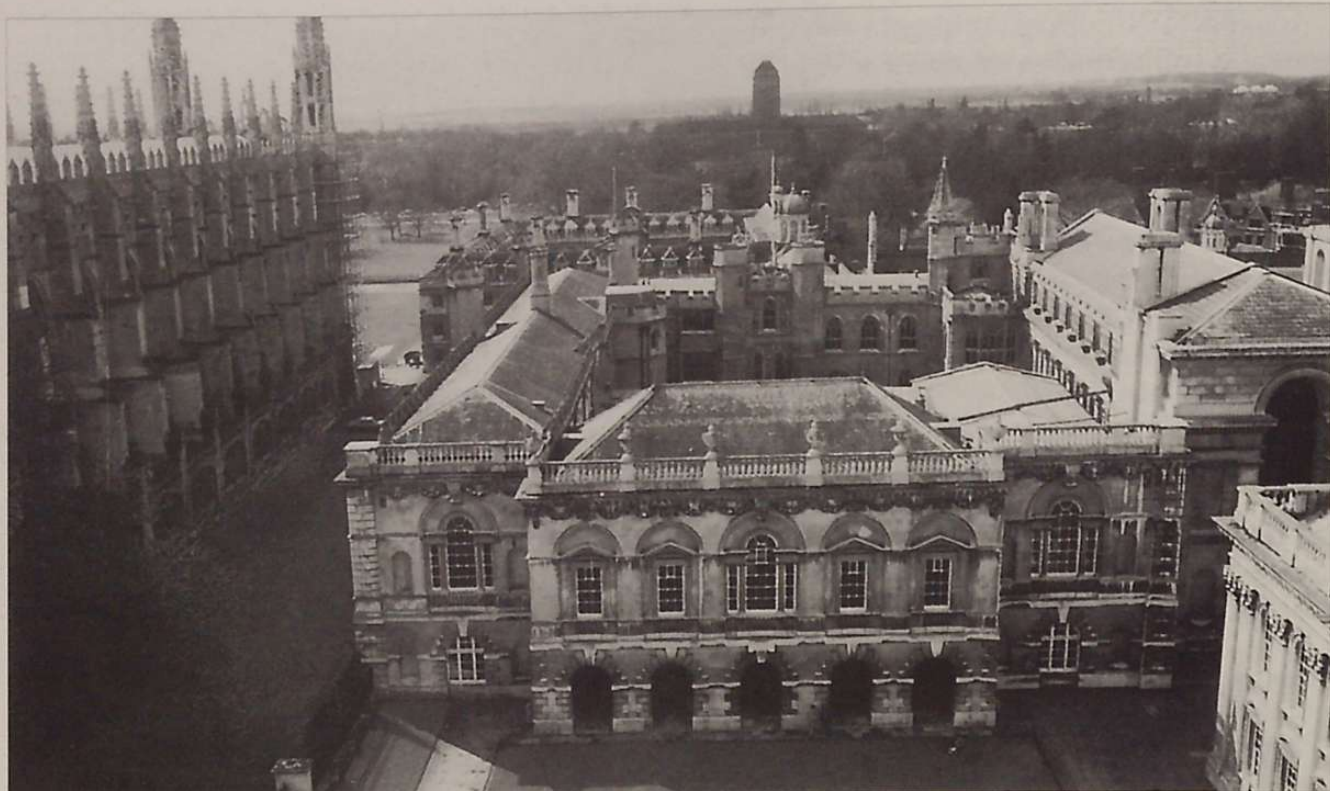
Además de los programas de movilidad para estudiantes de Enseñanza Superior, existe un programa destinado a aquellos alumnos que cursen estudios de Formación Profesional.

**PETRA** tiene como objetivo principal ofrecer a los jóvenes uno o dos años de formación profesional no universitaria al término de su escolaridad obligatoria. La idea es facilitar el acceso de los jóvenes al empleo gracias a una mejor preparación. Favorece la movilidad de los jóvenes que deseen tener una estancia de formación o períodos de trabajo en empresas de otro Estado miembro.

Las instituciones en el País Vasco que participan en estos programas de intercambio son: **Universidad de Deusto, Universidad del País Vasco y la Escuela**







### Universitaria de Ingeniería Técnica de Mondragón.

Los estudiantes interesados en participar en estos programas, deben dirigirse en primer lugar al personal administrativo o académico de su departamento, o bien a la Oficina de Asuntos Internacionales de la institución en la que estén cursando sus estudios. ■

## Direcciones de interés.

#### . OFICINA COMETT.

c/ Iztueta, 1 acc.  
Apartado 1014  
20012-DONOSTIA  
Telf: 277500

#### . EUSKO JAURLARITZA

(Gazte Saila)  
Andia Kalea, 13-2.a  
DONOSTIA

#### . GAZTE KUTXA

Garibai 20, behe  
20004-DONOSTIA  
Telf: 426319







*Inés Sarasua Bastida*  
*Errique Larrarte Arregi*

*Hernani beti "as".*







Umiak  
kukutx eztula,  
aizea artzera karobira.

Tranbia txirrist,  
Hernanin tximist.





Bustintxuloko  
beiak kalean,  
mandaskan umiak.



Amar xentimo  
Santa Krux,  
amar xentimo Madalena,  
sendatu umien aur learra

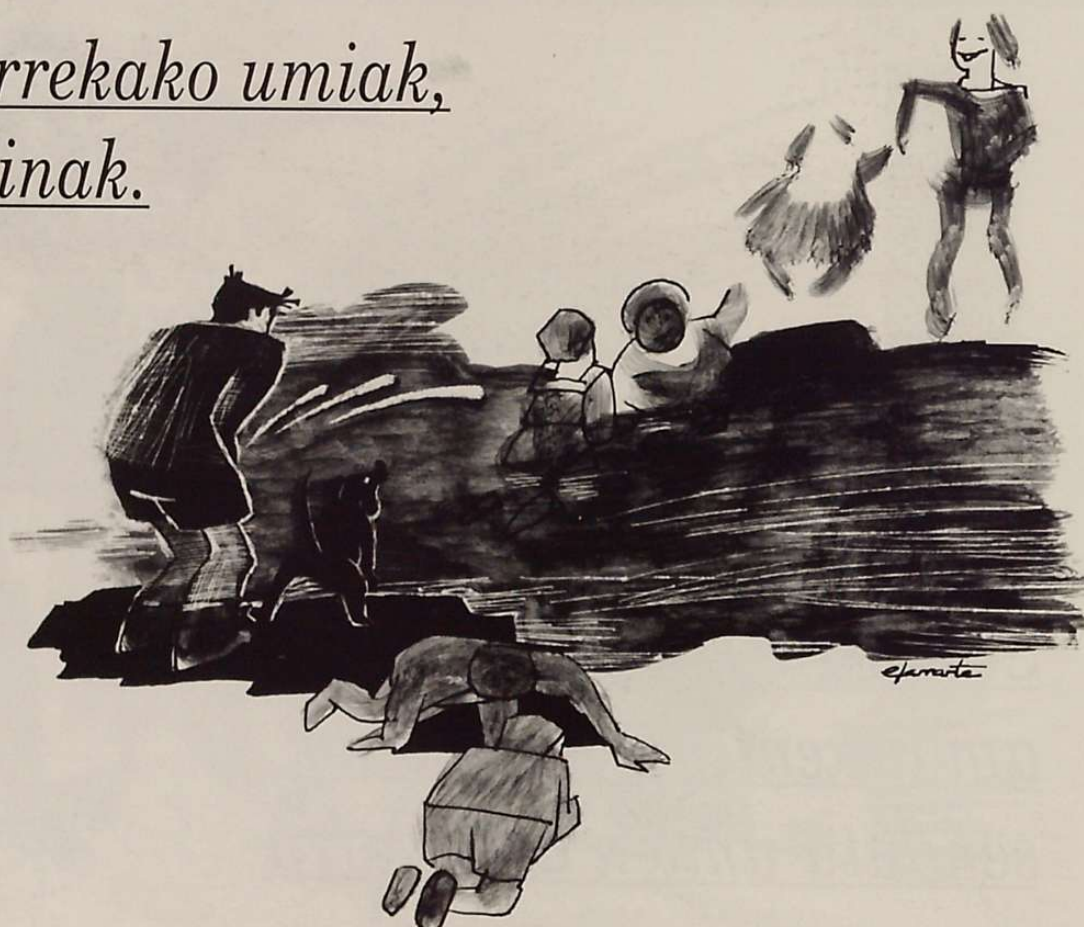




Eltzekondo aldapan,  
amabiak jota.



Epel errekoako umiak,  
krabelinak.





Kale Nagusian  
andreak kartan,  
gizonak  
sagardotegian kantan.







*Como tercera ubicación en su historial la Tómbola se instaló en los Tilos a partir del año 1953 (Biyok).*

*na historia local:*

## *La Tómbola de Caridad*

*José Luis González  
"Galdeano"*

**L**a Tómbola, por todos conocida está organizada por Cáritas Parroquial, de Hernani y supone uno de los medios para recaudar fondos que atiendan las diversas necesidades primordiales del pueblo.

Recuerda el sacerdote, D. José María Maidagan, que las fundadoras de la misma fueron las señoras Felisa Atorrasagasti de Irigoyen, Trinidad Ripa de Ordóñez y Martxel Arcelus, pertenecientes a Acción Cató-



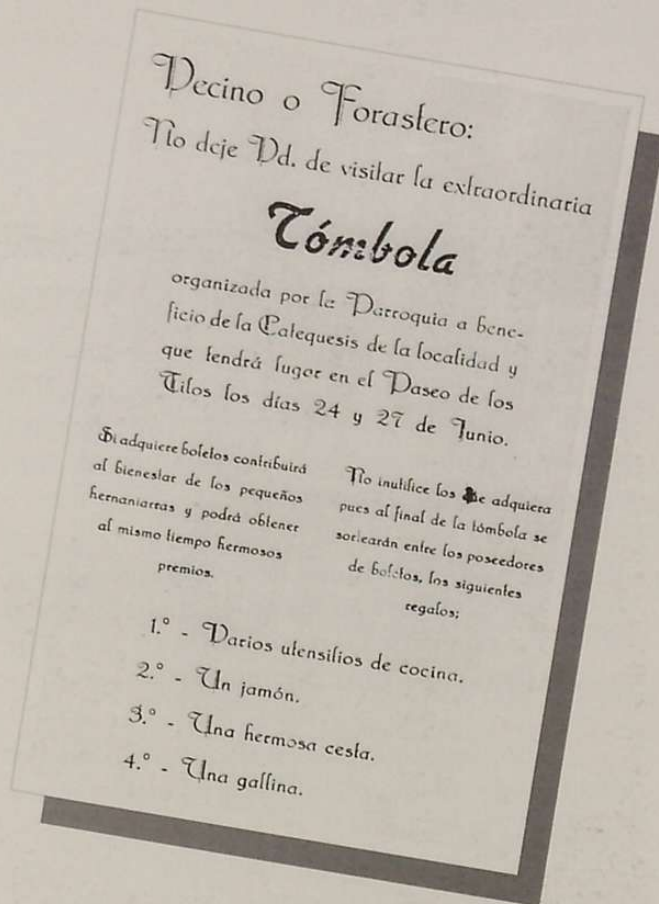
# LA PRIMERA EDICION SE ORGANIZO EN LAS FIESTAS DE SAN JUAN DEL AÑO 1947



lica, siendo entonces Consiliario, D. Francisco Las Heras. Era el año 1947, y esta primera Tómbola se instaló en los arcos del Ayuntamiento, entre la puerta principal y la oficina de teléfonos de Sole Villaverde.

Se inició esta Tómbola de Caridad de forma modesta, con no más de dos días de duración.

Al año siguiente, 1948, la organización se instaló en el local de los señores de



*La mayoría de la población, y de todas las edades, colabora con la Tómbola adquiriendo boletos hasta que se agotan (Biyok).*

*Anuncio aparecido en el programa de fiestas de San Juan del año 1.948.*

Ganzarain, en la Plaza Mayor. Se ponía en marcha por segunda vez, y participó en la organización D. José María Maidagan. Esta segunda Tómbola, fue más completa, en cuanto a premios e ingresos, y siguió potenciándose en años sucesivos manteniéndose el lugar de la instalación hasta el año 1952. Recuerda este sacerdote que catequistas como Mari Elosegui, Angelines Yeregi, Tere Yeregi, y Cándido Otxotorena Balerdi que pasó a dirigirla, y otros hernaniarras, dotaron a la Tómbola de un importante impulso. Desde 1953, quedó instalada definitivamente en el Paseo de los Tilos.

## LOS HORARIOS

Alfredo Azkue, ha sido a lo largo de nada menos que 34 años, activo componente de la organización de esta Tómbola, y la per-



sona indicada para que resplandezcan antiguos recuerdos.

Anteriormente la Tómbola se abría al público a las 6 de la mañana. En aquellos años, las misas se celebraban únicamente por las mañanas; no había misas por las tardes, ni tampoco los sábados.

La primera misa se celebraba a las 6 de la mañana, y principalmente estaba dedicada a los baserritarras y personal, que aún siendo domingo, tenía que acudir al trabajo.

Posteriormente hubo cambios en horarios de misas, al empezar a celebrarse la tarde de los sábados, y retrasarse el comienzo en la mañana de los domingos. La Tómbola empezó a abrir a las 8, y se cerraba a medianoche, que era el momento en que se daba por terminada la fiesta.

Ahora, recordamos todos cómo la fiesta fue alargándose en su celebración de noche, y la organización decidió cerrar la Tómbola a las 2 de la madrugada.

## COLABORACION

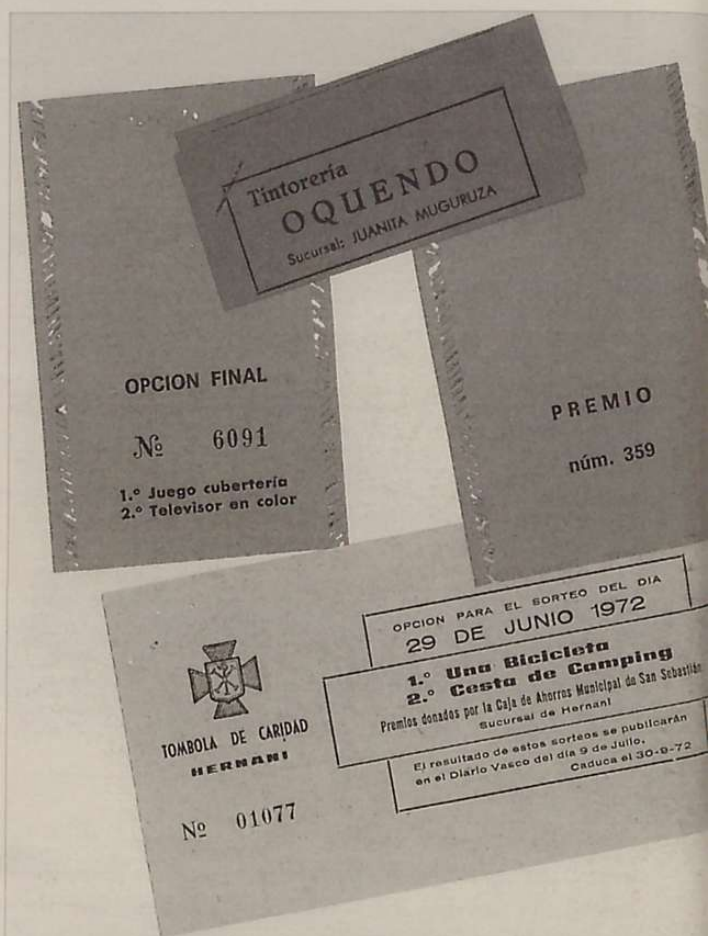
El Señor Azkue distingue dos épocas de colaboración: inicialmente la colaboración de personal voluntario era numerosa, hasta el punto de que se instalaban mesas de venta de boletos, en la plaza de "arriba" y en Plaza-Berri, desde las 6 de la mañana; además se situaban otras mesas de frente a la misma Tómbola.

Actualmente, no quedan más que dos o tres mesas en los Tilos, con horarios de 12 a 2, y de 6 de la tarde a 2 de la madrugada. Hace unos años, se tuvo que reducir a la mitad por falta de colaboración de personal dedicado a atender las mesas, aunque los hernaniarras nunca han faltado a la hora de adquirir boletos, y de hecho en muy contadas ocasiones se ha clausurado la tómbola con excedente de los mismos.

## LOS BOLETOS

En estos 32 últimos años que se están describiendo, se han dado tres fases de distintas formas de elaborar los boletos.

La primera, consistía en una sencilla tira de papel, en la que se imprimía el premio que pudiera corresponder, o bien el número para el sorteo final, o con dos o tres boletos podía canjear por un número para los sorteos parciales. En otros boletos, tan sólo aparecía la frase de "Muchas gracias".

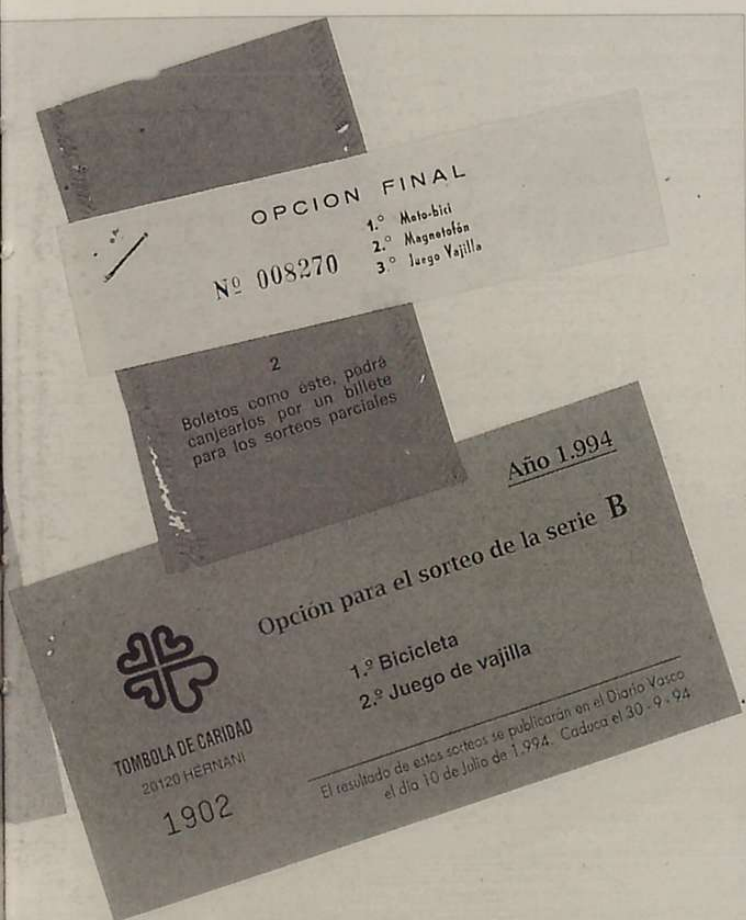


En el, año 79,  
se dejaron de fabricar  
los sobres pequeños,  
y se recurrió



Esta tira se cubría con otro papel cortado a unas medidas especiales en las que en el exterior sí se imprimían anuncios de 30 o 40 comercios (dos por cada boleto). Se cobraba 100 pesetas a cada comercio por estos anuncios. Tanto el material empleado con su corte especial como la impresión de los anuncios los aportaba gratuitamente Papelera Guipuzcoana de Zikuñaga.

El preparado de boletos se distribuía en parte a las Adoratrices de Villa Sacramento de San Sebastián, a las Agustinas de Hernani, y los que contenían premios se confeccionaban en la misma Tómbola, por mujeres colaboradoras que se acercaban por las tardes.



a otro formato,  
es decir  
a boletos impresos  
y cerrados mecánicamente.

La segunda fase, fue el año 1974, en que por razones ajenas a esta organización, se tuvo que cambiar el envoltorio de los boletos, y en lugar de papeles con anuncios de los comercios, se utilizaron unos sobres pequeños.

En la tercera, año 1979, se dejaron de fabricar los sobres pequeños, y se recurrió a otro formato, el actual, es decir a boletos impresos y cerrados mecánicamente.

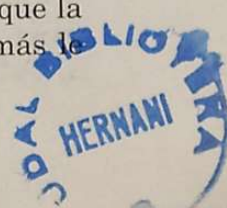
Si en las dos primeras fases, al final del día los suelos aparecían llenos de papeles, mediante la tercera y actual, la limpieza es casi absoluta. Si alguna persona se desprende del boleto, no faltan los chavales que los recogen, debido a que tienen utilidad para los sorteos parciales o finales.

## EL DIA DE LOS CASADOS

La celebración del Día de los Casados durante las fiestas patronales, hubo tiempos en que tenía amplia repercusión en la Tómbola, ya que después de las cenas en las sociedades gastronómicas, los matrimonios gastaban unas buenas pesetas. Se llevaban premios, pero su primer objetivo era realizar aportaciones a las necesidades de Cáritas Parroquial.

## AQUELLAS MUÑECAS...

Hubo año, en que se compraban muñecas sin vestir de la renombrada fábrica "FAMOSA", ya que de esta forma su coste era más reducido. Los organizadores de la Tómbola, al recibirlas, se encargaban de repartirlas a escuelas y familias, para que la persona confeccionara el vestido que más le agradaba.





La variedad de vestidos era muy amplia, pero sobre todo resaltaba la habilidad en la confección, y que el trabajo se realizaba gratuitamente como colaboración a la Tómbola.

Hubo que renunciar a la fábrica en 1973, pues cambió las condiciones tratando de ofrecer muñecas de más categoría, incluyendo los vestidos, a un precio que no resultaba rentable.

## ANTES SE BENDECIA

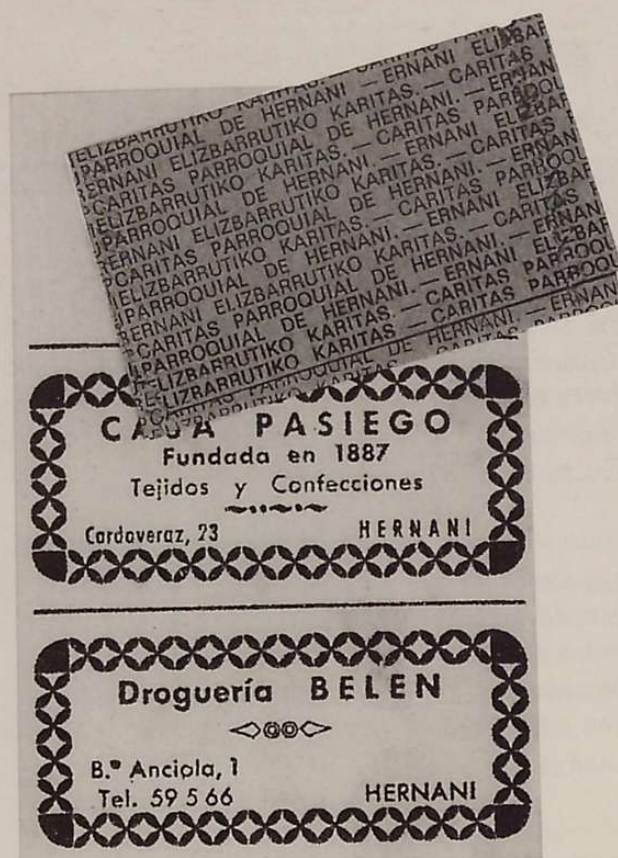
Anteriormente, antes de abrir al público la Tómbola, se procedía a la bendición de la misma.

## LA TOMBOLA, UN BUEN REFLEJO DEL PUEBLO

Dentro de un año, en 1996, la Tómbola de Cáritas que organiza la Parroquia de San Juan Bautista, cumplirá sus "Bodas de Oro", al cumplir su edición número 50. Medio siglo de andadura, merece de entrada un reconocimiento.

Para quien está habituado a informar, como es en este caso, lo primero que estima que debe resaltarse es la que Tómbola de Cáritas, como su nombre lo indica, "tiene la mirada situada en los más necesitados, en los que casi siempre han sido los menos favorecidos en una sociedad llamada de bienestar o de calidad de vida".

A lo largo de 48 años, y la Tómbola que se celebrará en las Fiestas Patronales de San Juan 1995, será la número 49, se han dado dos fases distintas de colaboración directa. Durante un buen tiempo, el número de voluntarios fue numeroso, pero después este aspecto ha decaído lo suyo.



Una cosa es cierta: en Hernani hay suficiente voluntad para reavivar el necesario apoyo "directo", que en estos momentos parece necesario.

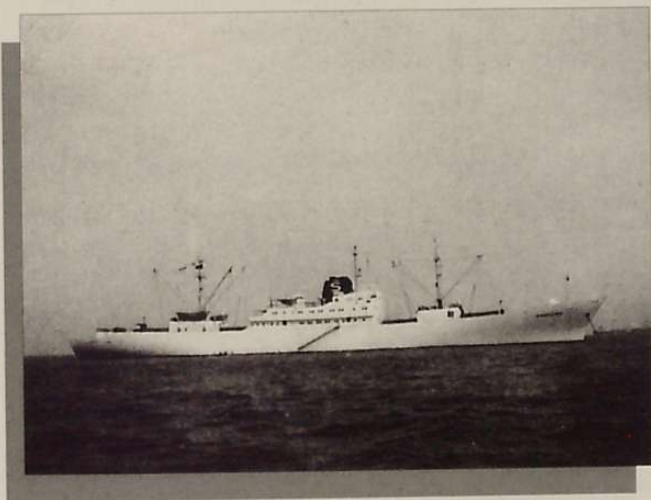
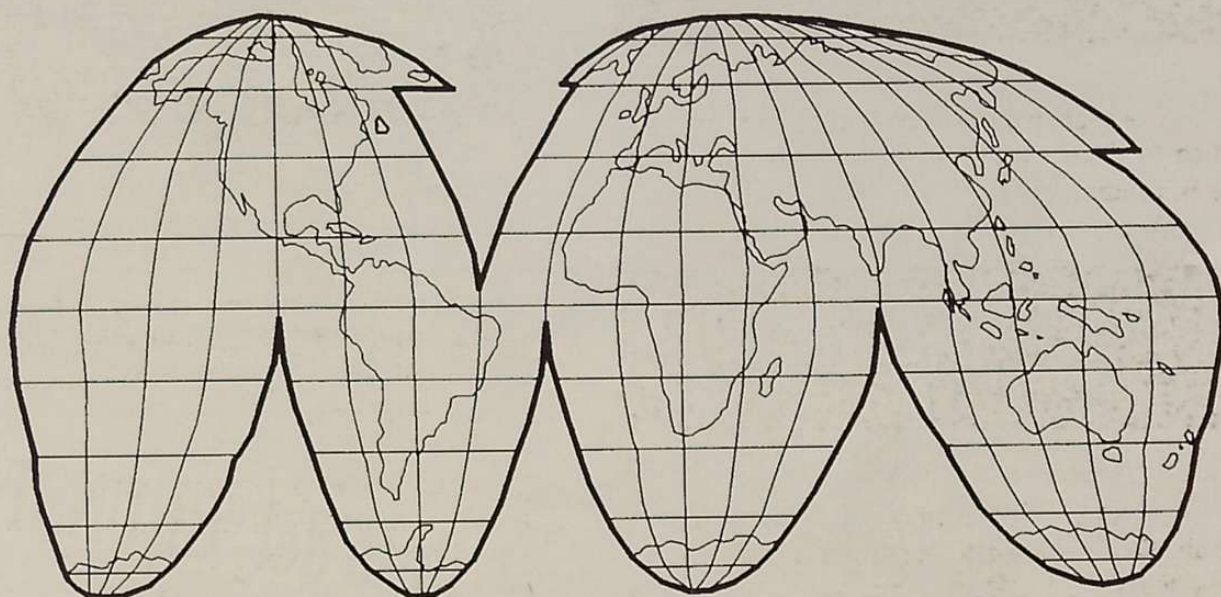
Lo que sí puede afirmarse, es que la ayuda complementaria en Hernani es muy positiva, sin duda, satisfactoria. Únicamente falta, según se ha apreciado, un número suficiente de personas que durante las fiestas, atiendan a todo ese núcleo de hernaniarras que, con su bien probada generosidad en la medida de sus posibilidades -y esto es lo que vale sobre todo y ante todo- acuden a las mesas de entrega de boletos, conocedoras del buen fin de su colaboración y de que la Tómbola es de Hernani y para Hernani.

Seguramente el fruto económico que se consigue en tan sólo unos días de apertura al público, no es como para deslumbrar, pero unos granos más siempre hacen falta cuando se trata del buen fin del granero. No se puede renunciar a esa buena respuesta de generosidad que se manifiesta precisamente en las fiestas de San Juan, y que en su fondo representa parte de la forma de ser de los hernaniarras. ■



# Juanito Gil: La vuelta al mundo en 116 días

Andoni Unanue Lekuona

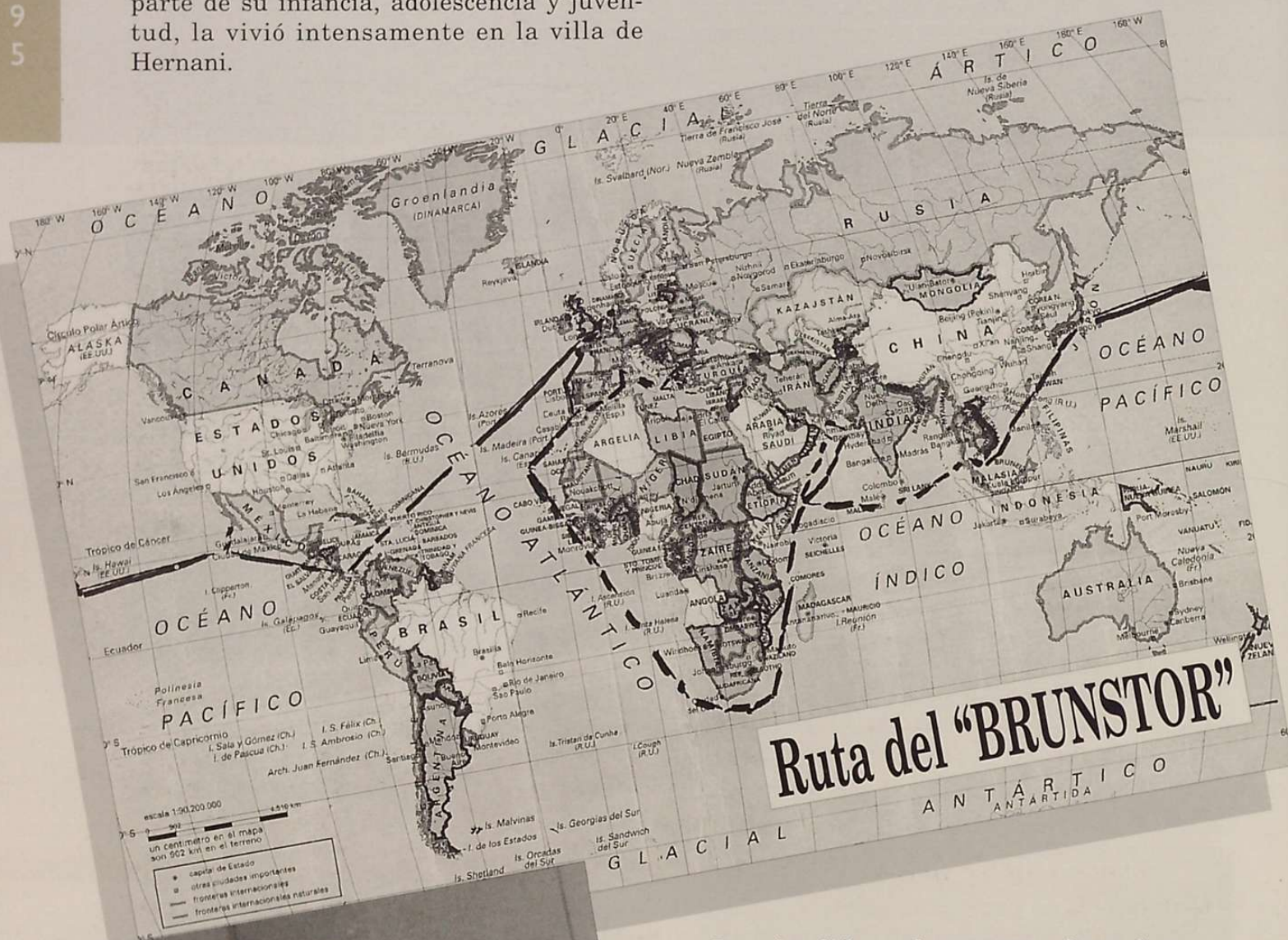


*El "Brunstor", buque frigorífico en el que Juanito Gil dió la vuelta al mundo.*

**D**esconocemos realmente, si habrá algún otro hernaniarra que haya dado la "VUELTA AL MUNDO" de alguna manera, pero lo que sí es cierto es que nuestro personaje en cuestión, realizó el periplo alrededor del Universo durante el año 1971, como componente de la tripulación del buque frigorífico de bandera alemana llamado M.S. Brunstor, perteneciente a los armadores Willy Bruns de Hamburgo, fletado por Salem, Compañía Frigorífica Sueca. Este buque cargaba 4.800 toneladas y la velocidad de crucero era de 22 millas /hora.



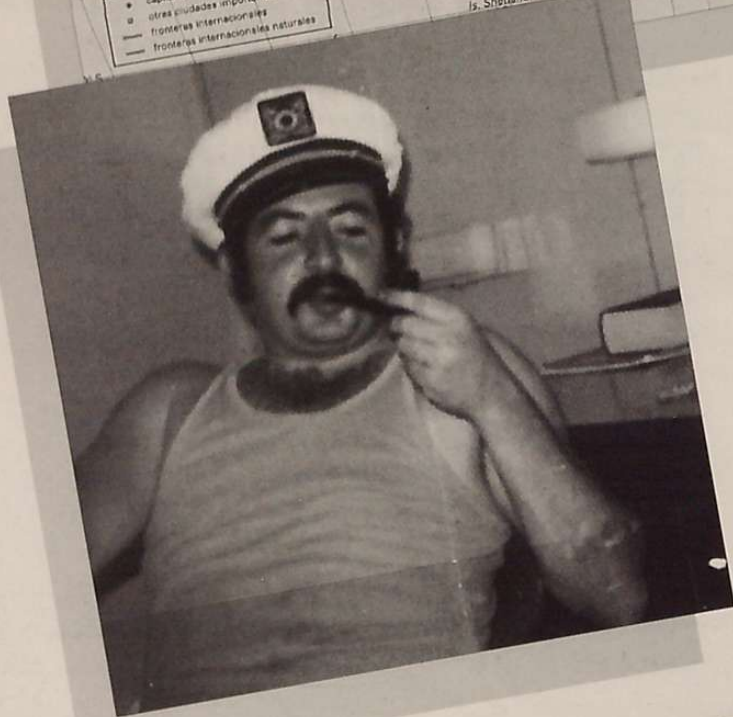
Juan Vicente Gil Fernández, “Juanito”, aunque nacido en Pamplona, desde muy pequeño, por avatares familiares, se afincó en Hernani, en el Barrio del Puerto, por lo que se considera un hernaniarra más, ya que parte de su infancia, adolescencia y juventud, la vivió intensamente en la villa de Hernani.



*Juanito Gil en el camarote de un barco.*

Nunca se imaginó en su época de estudiante que, al transcurrir los años, se vería integrado en un “affaire” de esta magnitud, como supone dar la vuelta al Mundo en un mismo barco.

Estudió lo que entonces se denominaba “cultura general”, de manos del siempre recordado Don Jerónimo Belamazán, con el fin de adquirir cierta preparación, para optar a un puesto en alguna de tantas oficinas de las innumerables fábricas existentes en aquella época en Hernani.





Así fue, y a muy temprana edad - tenía 14 años - se incorporó a la Papelera Zikuñaga, empresa a la que estaría ligado hasta 1.968.

Por problemas laborales, Juanito tuvo que abandonar el puesto de trabajo, viéndose en una situación un tanto precaria en plena juventud. Para entonces, ya había demostrado ser un elemento con mucha vitalidad, no exenta de imaginación y audacia. Como muestra, cabe decir que en los años 60, acompañado por un grupo de amigos, se lanzó a la creación del Club de Rugby de Hernani - del cual fue primer presidente - cuando aquí, excepto contados, nadie sabía casi nada de este deporte.

Este hecho es suficientemente ilustrativo para que nos imaginemos el perfil de Juanito, a quien consideramos un personaje con ciertas dosis de aventurero y bohemio en sus entrañas.

Al verse sin trabajo cuestionó su futuro, y, en el transcurso de pocos días - cuenta - decidió embarcar. En aquella época era un recurso bastante frecuente enrolarse en los bacaladeros de Pasajes; Juanito también quiso emular a tantos hernaniarras que le precedieron en la profesión. Nadie mejor que él mismo para que nos narre sus vivencias marineras.

**A.- *Dinos Juanito, ¿cómo empezó esta historia?***

**J.-** Pues muy sencillo. Al quedarme sin trabajo, después de mucho pensar, opté por embarcar en el bacaladero llamado Ignacio de Arrillaga, del armador Ciriaco López Torrontegui.

El día 18 de Enero de 1.969, nos hicimos a la mar rumbo a los Mares del Norte. De regreso, arribamos a Pasajes el día 12 de Julio del mismo año. En este mi primer trabajo marino, fui de marmitón. La experiencia, aunque dura, no me desagradó tanto como me lo habían pintado. Todos mis amigos pensaron que al regreso se me habrían quitado las ganas de volver, puesto que en Canadá las temperaturas eran bajísimas y



**Osaka.**

mi capacidad de sufrimiento - según ellos - no estaba preparada para estos avatares. No fue así. Rea-licé una segunda marea de otros seis meses. Ahora, eso sí, esta vez ascendí a engrasador de 2ª, ya era algo más importante.

En este mi primer año aprendí mucho como marinero. Convivir en el mar tiene lo suyo, pero me acomodé. Era consciente de que te-nía que cubrir una serie de etapas cara al futuro.

**A.- *¿Desde el comienzo tu intención era convertirte en un marinero profesional?***

**J.-** No. Quizá mi ilusión era viajar trabajando, con el fin de aprender idiomas - inglés y alemán, especialmente - y conocer el mayor número de países.

**A.- *¿Qué fue lo que principalmente te indujo a continuar tu vida profesional en el mar, la aventura, el dinero....?***



*Miami.*

J.- Las dos cosas. Difícilmente podrás vivir aventuras si careces de dinero. Por consiguiente, una vez terminada la segunda marea en el bacaladero, me planteé la posibilidad de pasarme a la marina mercante. Pero, claro está, para ello me veía en la necesidad de adquirir la documentación o cartilla de navegación pertinente, que en este caso me interesaba fuese alemana, puesto que consideraba que allí estaba la mejor flota mercante. Y así fue. Tuve la suerte de conseguir dicha documentación a través de un consignatario de Bilbao - de cuyo nombre no me acuerdo en este momento - dándome pie a lograr más tarde la carta de residencia en Hamburgo.

De esta manera comenzó la fase mercante en mi correría transoceánica. Viajé mucho de un lado para otro: África, América, Asia..... También hice varios periplos con petroleros desde Venezuela y Golfo Pérsico: transportábamos el preciado líquido a Europa.

A.- *Por todo lo que cuentas, se observa que con el transcurso del tiempo adquiriste unos conocimientos técnicos muy importantes, que unidos a tus dotes humanas, hacían de ti un marinero cotizado por tu polivalencia, ¿cómo llegaste a relacionarte con quien más*



***tarde sería el Capitán que dirigiera ese viaje tan especial de la Vuelta al Mundo?***

J.- Al Capitán Mr. Fisher, alemán de la ciudad de Regensburg, le conocí al comienzo de los 70, cuando capitaneaba el buque Hugo Stines, del que yo era marinero. Con este barco habíamos realizado diversas travesías, y en una de ellas, estando cargando madera en el Congo, me participó de la idea que tenía de dar la "Vuelta al Mundo". Para ello me dijo que disponía de un barco frigorífico recién botado en Hamburgo. Al cabo de seis meses lo tenía todo preparado para zarpar. El caso es que este Capitán, que me apreciaba mucho no sé porqué, me invitó para que me integrara en la tripulación. Era condición indispensable ser soltero, puesto que la travesía sería muy larga, y la familia quedaría lejos en la distancia y en el tiempo.

Accedí, y a finales de Junio me presenté en la naviera Willy Bruns de Hamburgo.

A.- ***Concretamente, ¿cuál era vuestra misión y qué ruta emprendisteis?***

J.- Como sabes el buque era frigorífico y transportaba fruta, pescado congelado, carne congelada, etc.

En cuanto a la ruta se refiere, salimos de Hamburgo y recalamos en Southampton, Panamá, Costa Rica, San Diego (California), Honolulu, Tokyo, Yokohama, Nagoya, Osaka, Estrecho de Malaka, Somalia, Golfo Pérsico, Arabia Saudí, Kuwait, Cabo de Buena Esperanza, Canarias, Marsella, Pireo y Hamburgo. Creo que fueron 22 etapas. De las dos más largas, una fue la que nos llevó de Southampton (Inglaterra) hasta Costa Rica, atravesando el Canal de Panamá; íbamos cargados de lastre. La segunda más larga la hicimos casi terminando la vuelta, desplazándonos desde Somalia a Marsella rodeando todo el Continente Africano; en esta ocasión la carga era de plátano o banana.

A.- ***¿Cuántos componíais la tripulación?***

J.- En total éramos 35 a bordo; 17 nos ocupábamos de cubierta, 18 de máquinas. Como ya he comentado antes, era condición indispensable ser soltero para participar en esta travesía. A excepción del Capitán y 1º y 2º Oficial, este último apellidado Cabestany, el resto cumplíamos dicho requisito.

Los componentes del grupo de cubierta, nos encargábamos de la vigilancia del puente, ti-món, radar. etc., así como la de los





aparatos de medición de los congeladores y mantenimiento de cubierta. En ella disponíamos - entre otras cosas - de una magnífica piscina, campo de tenis, etc. Nos exigían mantenernos en buena forma física. Hacíamos hasta "footing" alrededor del barco. En este grupo también estaban los tres cocineros que se encargaban de alimentarnos en función al clima en el que nos movíamos. Por cierto que nos cuidaban pero que muy bien.

El equipo de máquinas se ocupaba de que las mismas funcionaran correctamente. ¡Ah!, se me olvidaba decir que el control sanitario era estricto. En cada escala nos hacían la consabida revisión, que en algunos casos nos parecía hasta excesiva. Para mantener un buen equilibrio de hidratación, etc., nos hacían ingerir periódicamente pastillas de sal concentrada y quinina. Siembre íbamos también vacunados contra las clásicas enfermedades de tifus, malaria, paludismo, etc. Esto sí, el tema de la salud se vigilaba exhaustivamente. Por fortuna no hubo ningún contratiempo grave en toda la travesía, que duró 3 meses y 24 días, desde el 2 de Julio al 26 de Octubre de 1.971.

**A.-** *No nos cabe la menor duda que en todo este periplo, tu anecdotario se enriquecería ampliamente.*

**J.-** Pues sí, ocurrieron muchas y muy curiosas anécdotas. Entre otras, aquella que al llegar a Tokyo, nos llevaron a toda la tripulación a la cima del volcán Fujiyama, con el fin de que en la altura nos relajáramos y depuráramos. Muy curioso, ¿verdad?

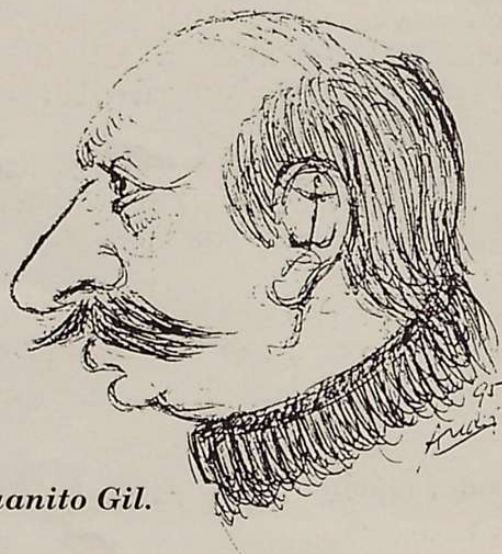
En otra ocasión, en Somalia, tuvimos que pagar al ayuntamiento o algo así, una cifra importante de dinero para poder jugar un partido de fútbol contra un equipo indígena. Aunque en el primer tiempo ganamos 2-0, el partido lo perdimos 5-2, porque de lo contrario nos podíamos haber quedado allí para siempre.

También es buena ésta que te voy a contar. Para la escala en Costa Rica, en el Océano Pacífico (hago esta aclaración porque Costa Rica también tiene puerto en el Caribe), nos habíamos adelantado casi un

día en la fecha de llegada, y, claro está, no podíamos arribar. Entonces el Capitán fondeó cerca de una isla costarricense llamada Yucarita. No sé si esta isla aparece en el atlas; en la carta de navegación sí. Desde la distancia se veían grandes playas y vegetación a borbotones; parecía un paraíso. Botamos dos lanchas y, parte de la tripulación, nos lanzamos a otra aventura más. Anduvimos en la isla por pistas y senderos durante varias horas; ¿quieres creer que no vimos más seres vivientes que monos y más monos? Fue una decepción. Volvimos al barco perplejos de la soledad que allí existía.

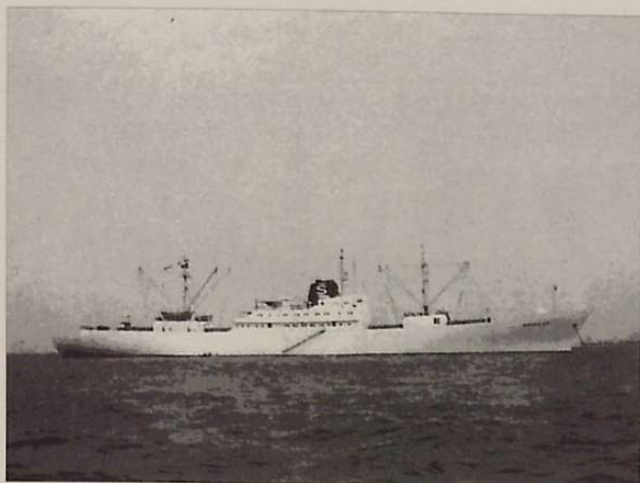
**A.-** *Por cierto, en cuanto a la medida del tiempo se refiere, ¿cómo os aclarabais para saber el día en el que vivíais?*

**J.-** No era fácil, no creas. En este sentido me acuerdo de un par de anécdotas muy jocosas e ilustrativas; digo yo. Navegábamos por el Océano Pacífico rumbo al Japón, y me había tocado guardia en el puente; era un mediodía muy caluroso. Tenía tal despiste de fechas, después de tantos días de navegación, que no sabía en el día de la semana en que vivía. De pronto apareció el 2º Oficial Vicente Cabestany, con quien me unía una buena amistad, y le dije: oye Vicente, ¿sabes que he perdido la noción del tiempo? No sé en qué día estoy. Me contesta entre carcajadas: a mí me da igual; yo lo único que sé es que de postre los jueves tenemos flan y macedonia de frutas los domingos. No me digas que no es curiosa la historia.



**Juanito Gil.**





También a cuenta del tiempo, no me acuerdo si era en Nagoya u Osaka, es igual, el caso es que cual no sería mi sorpresa cuando me doy cuenta que la fecha del calendario del bar donde estaba, no coincidía con la de abordo. Luego me dieron la explicación, muy sencilla por cierto. La diferencia de horario entre continentes y el rumbo que llevábamos, nos había adelantado un día de calendario. Y así un sinfín de anécdotas más, con las que llenaríamos folios y folios.

\*\*\*\*\*

Después Juanito continuó navegando durante 12 años y desempeñó muy diversas actividades en los diferentes barcos que trabajó.

Como veréis, nuestro hombre es un personaje muy singular, lleno de vivencias y bastante coherente con su sentir. Aprendió inglés y alemán, aunque medianamente, dice. Conoció mil países. Vivió intensamente y además dio la "VUELTA AL MUNDO" en el año 1.971, en 3 meses y 24 días (116 días).

Hoy en día es un "marino" en tierra. Ya no navega, aunque muchas veces añora aquellos años vividos con tanta ilusión.

Esta es, pues, la historia de este "marinero" hernaniarra, que ama el mar como el que más.

Felicidades Juanito. Por muchos años.  
Eskerrik asko. ■

Vivió intensamente  
y además dio  
la "VUELTA  
AL MUNDO"  
en 3 meses  
y 24 días  
en el año 1.971.



# HERNANI

*Mertxe Arozamena Sagastibelza*

## AUZOAK, KALEAK, PARKEAK, PASEALEKUAK ETA PLAZAK

**A**rtikulu honetan jorratuko dudan gaiak, hau da, Herriko auzo, kale, parke, pasealeku eta plazak zerrendatzeak, segida izango du hurrengo aleetan, kale eta auzoen sorrera eta izendatzea eragin dituzten gertakari historikoak eza-gutzero ematearren.

Hernaniko hirigunearen erdia, hirigune zaharra alegia, duen kokamen estrategikoa dela-eta, obalo tankeran eratutako eraikin multzoak osatzen du. Eta hauxe da hain zuzen, hernaniar guztien erreferentziagunea, herriko iharduera gehienak bertan biltzen baitira, administrazioa eta eliza batetik eta dendak eta banketxeak bestetik.

Jatorrizko hirigune zahar honek izan duen bilakaeraren ondorioz, eta berari estuki loturik, inguruetan eraikin berriak egin dira, etxebizitzak eta merkatal lokalak, herriari beste itxura bat emanez, modernoagoa.

Hiriguneko inguru hurbilenean, honen alboan hain zuzen, Elizatxo, Lizeaga, Karobieta, Latxunbe, Antziola eta Florida Auzoak ditugu. Auzo hauek guztira, bizilagun ugari biltzen dute, eta Florida auzoaren kasuan bezala, industria ere. Ondo edo gaiz-

ki, "auzoa" izena eman zaie batez ere azkenaldian sortu diren etxebizitza multzo berriei, hala nola, Latxunbe-berri, Galarreta, Etxeberri, Sagastialde eta Sagastialde berri.

Azkenaldian, Latxunbe eta Karobieta Auzoen artean, Urbieta kalearen amaieran eraikitzen ari den urbanizazio berriari, Marieluts izena eman zaio.

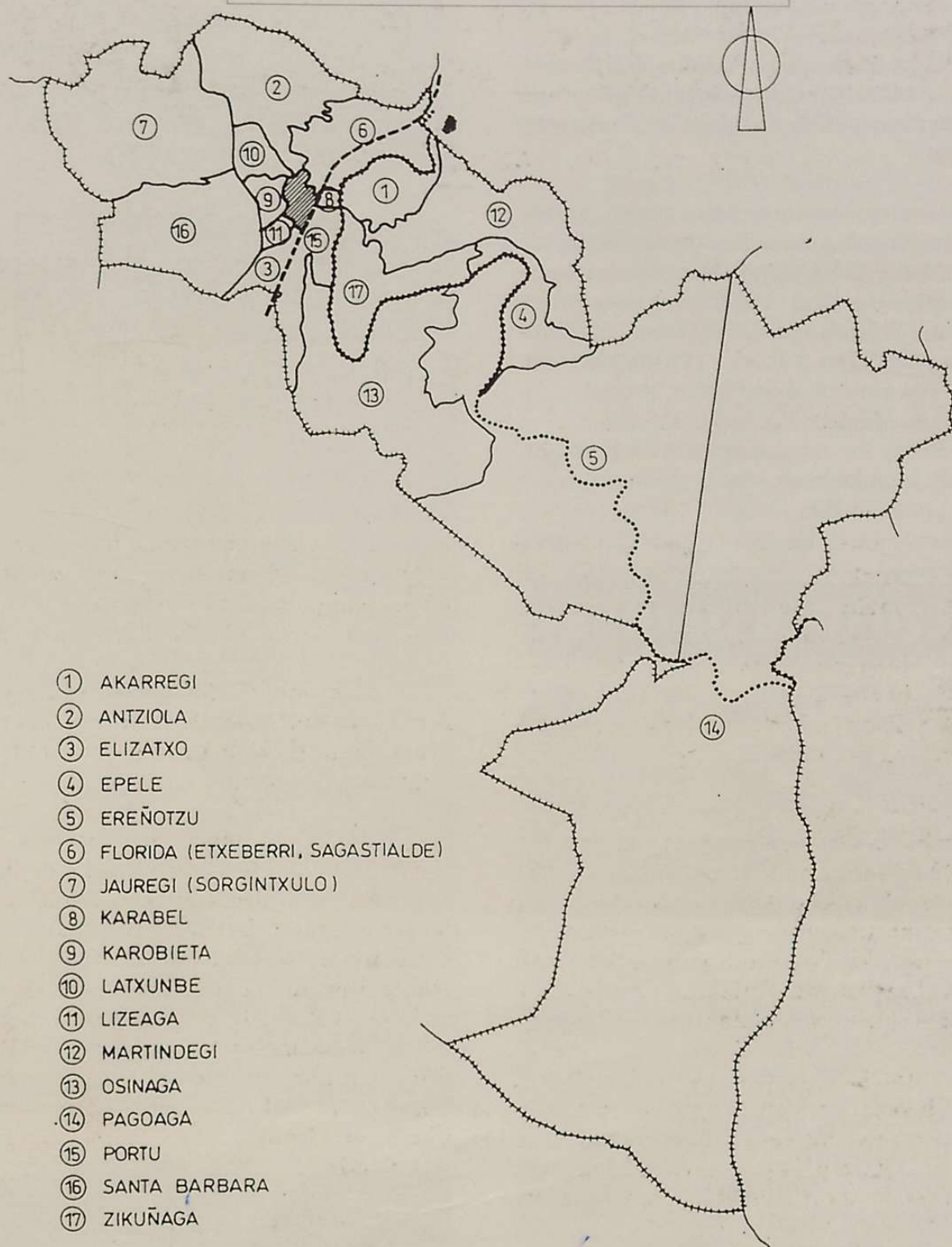
Aurrekoak baino urrunago, baserri inguruko beste auzo batzuk badaude, hauen garapena ezberdina bada ere. Batzuek, Ereñotzu, Pagoaga, Epele, Osinaga, Martindegi eta Jauregi auzoak kasu, nekazal inguruko izaerari eusten dioten bitartean, etxebizitzak sakabanaturik eta baserriko lanei loturik edo ez, beste batzuek aldiz, Santa Barbara, Sorgintxulo, Karabel, Portu eta Zikuñaga auzoak kasu, mugimendu urbanistiko handia izan dute, bai bizitoki, bai industria aldetik.

Planeamendurako Ara Subsidiarioek aurrikusten dutenaren arabera, Akarregi auzoak industrialde zabala izango du aurki.

Kaleek eta plazek duten tipologia ugaria da, bai lurraren topografiagatik, bai eraiki ziren garaiko ezaugarriengatik.



# HERNANIKO AUZOAK



- ① AKARREGI
- ② ANTZIOLA
- ③ ELIZATXO
- ④ EPELE
- ⑤ EREÑOTZU
- ⑥ FLORIDA (ETXEBERRI, SAGASTIALDE)
- ⑦ JAUREGI (SORGINTXULO)
- ⑧ KARABEL
- ⑨ KAROBIETA
- ⑩ LATXUNBE
- ⑪ LIZEAGA
- ⑫ MARTINDEGI
- ⑬ OSINAGA
- ⑭ PAGOAGA
- ⑮ PORTU
- ⑯ SANTA BARBARA
- ⑰ ZIKUÑAGA

+++++ UDALERRI MUGA  
 ..... IBAI  
 --- TRENBIDEA  
 ▨ HIRIGUNE ZAHARRA



H  
E  
R  
N  
A  
N  
I  
  
9  
5

Kale hauetako askori eman zaion izenarekin, herriko seme-alaben eta hernaniarrek ez izanik ere, Hernani herriaren alde interesa azaldu duten pertsonen oroimena ekarri nahi izan da gogora.

Udal Plenoak hartutako akordioaren arabera ezarritako izen ofizial gehienak herri erdian soilik daudela azpimarratu behar da.

Udalerriko auzo, kale, parke, pasealeku eta plazek gaur egun duten izena eta inskribaketa, Udal Pleno ezberdinetan onartu ziren, hau da, 1988ko martxoaren 29koan, 1989eko urtarrilaren 26koan, 1991ko otsailaren 28koan, 1991ko urriaren 24koan eta 1994ko abenduaren 28koan.

Pleno hauetako erabakiei jarraiki, zerrenda honako hauex da:

## AUZOAK, BAILARAK

AKARREGI BAILARA  
ANTZIOLA AUZO  
ELIZATXO AUZO  
EPELE BAILARA  
EREÑOTZU AUZO  
ETXEBERRI AUZO  
FLORIDA AUZO  
JAUREGI BAILARA  
KAROBETA AUZO  
LATXUNBE AUZO  
MARTINDEGI AUZO  
OSINAGA BAILARA  
PAGOAGA BAILARA  
PORTU AUZO  
SAGASTIALDE AUZO  
SANTA BARBARA AUZO  
SORGINTXULO AUZO  
ZIKUÑAGA BAILARA

## KALEAK, KARKABAK

AINGURA KALEA  
ANTSORENA ANAIAK KALEA  
ARISTIZABAL KALEA  
ATZIETA KALEA  
BITERI KALEA  
ELKANO KALEA  
GARTZIA GOLDARAZ KALEA  
ITURREGI KALEA  
ITURRIAGA KALEA  
IZPIZUA KALEA  
KALE NAGUSIA  
KARABEL KALEA  
KARDABERAZ KALEA  
KARMELO LABAKA KALEA  
LARRAMENDI KALEA  
LIZARRAGA KALEA  
LIZEAGA KALEA  
MADALENA KALEA  
NAFAR KALEA  
OARSO KALEA  
ONDDI KALEA  
ORKOLAGA KALEA  
PERKAIZTEGI KALEA  
SAGARNA FELIPE KARKABA  
SANDIUSTERRI KALEA  
TXIRRITA KALEA  
URBIETA KALEA  
VICTOR HUGO KALEA

## PARKEAK

PORTALE TXOKO



## PASEALEKUAK

EZKIAGA PASEALEKUA

## PLAZAK, ENPARANTZAK

ARANTZAZU PLAZA  
GUDARIEN ENPARANTZA  
IBARROLABURU PLAZA  
MAÑE FLAQUER PLAZA  
OLAETA PLAZA  
PLAZA-BERRI

Onartutako izendegian halaber, Zikunagako industrialdea azaltzen da, EZIAGO POLIGONOA, eta GALARRETA, LATXUNBE-BERRI, MARIELUTS eta SAGASTIALDE BERRI etxebizitza multzoak ere.

Auzoei gagozkielarik, ez dirudi oso argia denik "auzoa" edo "bailara" deitzea, eta gainera, kasu batzuetan inskribaketa aldatu egin da.

Bestalde esan behar da Karabel eta Lizeaga inguruei betidanik "auzoa" esan bazaie ere, aldatu eta "kaletzat" izendatu egin direla.

Zerrenda azaldu dudana izanik ere, badaude beste izen batzuk, hala nola, Cincosena; Goiz-eguzki parkea, Pana, Villa Carro, Villa Maria, etab., izendegi ofizialean agertzea merezi dutenak, herrian erabiltzen

direlako eta udal ekimenak zein pribatuak bultzatutako hirigintza planetan eta agiri hainbatetan erabili egiten direlako.

Horregatik guztiagatik, eta izen zerrenda behin-betiko argitzeko helburuarekin, ez litzateke komenigarri izango Udalak, gai honetan adituak direnen txostenak egin eta gero, kontsentsu erabaki bat hartzea?

Horiek horrela, kontuan hartu behar-ko litzateke, erabaki ondoren, plakak ipini behar liratekeela, onartutako izena jarritz udalerri osoan. Komeniko litzateke halaber, izendegi berria behar bezala erabil dadin, Udalak izendegia ahalik eta gehien ezagutzera ematea.

Eta bukatzeko, Hernanin etxebizitza multzo berriak eraikitzen ari direnez, eta horren ondorioz, kale, parke, pasealeku eta plaza berriak zabaltzen ari direnez, gogora ekarri behar dugu hernaniar ospetsuak badi-tugula batzuek herrian, beste batzuek kanpoan egin duten lan bikainari esker, beren sorterrria handitzeari laguntza eman diotenak. Hauetariko batzuk aipatzearren, Joaquin Fernández Ayarragaray, Gregorio Arrue, Pedro Sarriegi, Juanito Olano, Olaizola anai-ak, Cesareo Gabarain, Gabriel Zelaia, etab. etab.

Pertsonalitate hauez gain eta zerrenda luzatuko luketen beste hainbestez gain, eta beste ekimen batzuk agortzeko nahia izan gabe, Hernani herriarekin senidetzea egin duen Nueva Guinea (Nikaragua) aipatuko nuke, eta Lasarte-Oria bezalako herria, Hernanirekin izan duen lotura estuagatik.





# **HERNANIKO KALEAK, PARKEAK, PASEALEKUAK ETA PLAZAK**





# *Los torneos de pelota en Hernani*

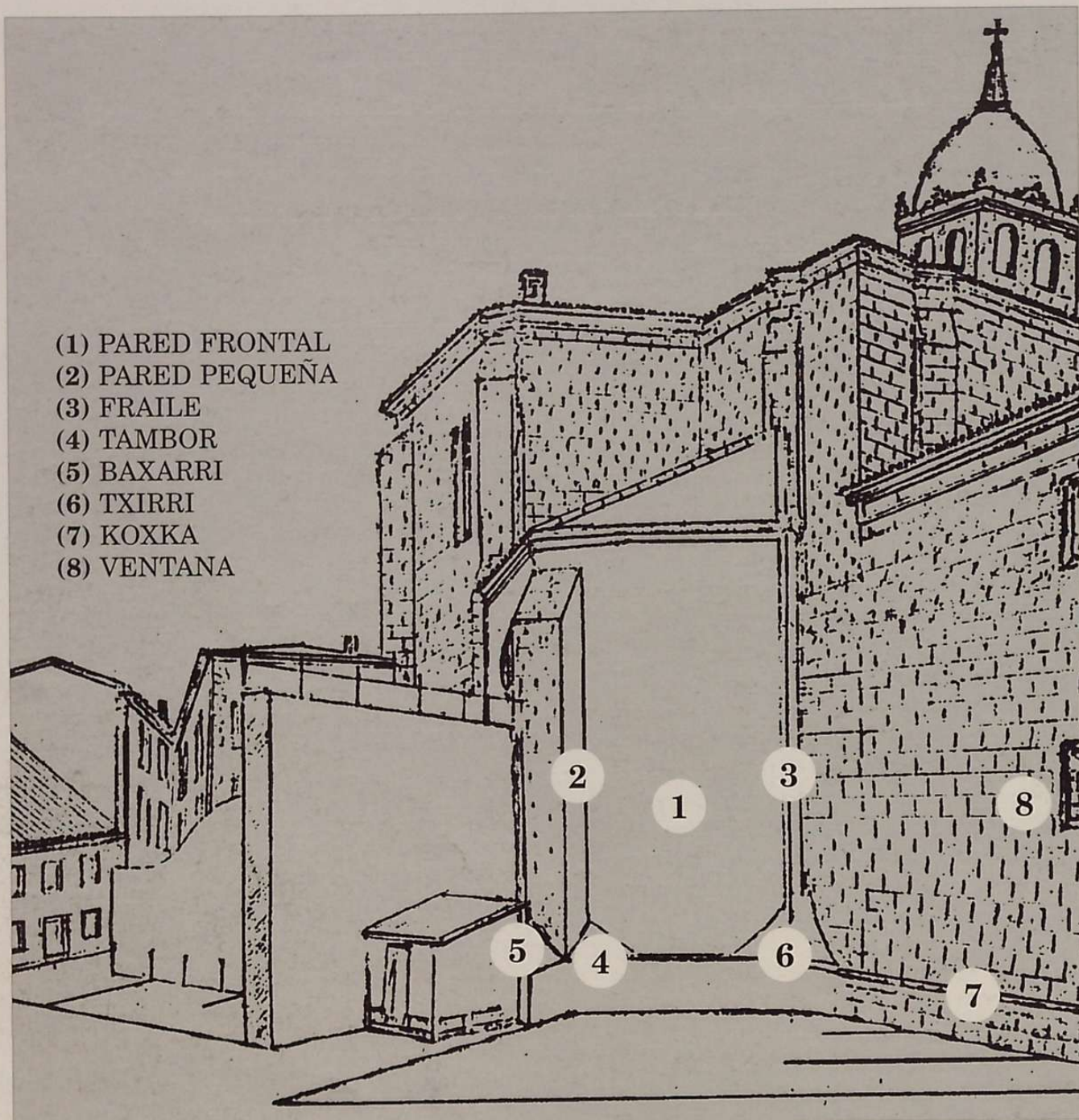
*Organizado por la Juventud  
Parroquial de Luises*

*Andoni y Martin  
Zugasti Eguren*



*El antiguo "txirri". Oleo de Luis Telleria.*





- (1) PARED FRONTAL
- (2) PARED PEQUEÑA
- (3) FRAILE
- (4) TAMBOR
- (5) BAXARRI
- (6) TXIRRI
- (7) KOXKA
- (8) VENTANA

**A**unque quizás los mayores, es decir, los hernaniarras que vivieron antes de 1.936, pudieran contar más anécdotas, nosotros recordamos con nostalgia, la parte lateral de la parroquia de Hernani que la conocimos convertida en un pintoresco frontón denominado "txirri".

Era una auténtica gozada ver todos los días, y casi a todas horas, el "txirri" lleno

de chavales y mayores, jugando partidos, por parejas o individualmente, por todo el frontón o partidos sólo adelante, etc.

Existía también la modalidad del "txikiteo", que consistía en que, el que perdía el tanto, tenía que entregar una "txikita" (la "txikita" equivalía a 5 céntimos) al que había conseguido sacarle dicho tanto.

Era un frontón tremendamente entretenido para jugar, y también para el



espectador cuyos ratos libres los pasaba en los Tilos, y aprovechaba para ver el espectáculo que pequeños y mayores aportaban de sol a sol.

Los que no vivieron esa época, no saben lo que es jugar con pelotas de trapo - que se compraban generalmente en Garin, establecimiento dedicado a la reparación y alquiler de bicicletas (hoy bar Garin), y la alpargatería de Recondo (Asteasu) de la calle Mayor - en un frontón de suelo áspero, que en la pared frontal tenía pared grande, pared pequeña, fraile, tambor, baxarri y txirri.

Todos y cada uno de estos elementos daban una dirección distinta a la salida de la pelota jugada por el delantero, y requería una gran visión para el zaguero que tenía que devolverla. Para más aditivo, en la parte derecha existía una ventana que también "jugaba" malas pasadas, y para más "inri", una "koxka", que era un saliente de la pared a un metro de altura, en todo lo largo de la pared. Era tal la dificultad que tenía la devolución de una "koxka" que cuando había riesgo de que la pelota pegara en ella, el delantero tenía que acudir como un rayo a ayudar al zaguero.

Era tan divertido este frontón, que todos los años se organizaban competiciones por parejas, que normalmente terminaban con la final en fiestas de San Juan, siendo el "alma mater" de la organización de estos campeonatos Arcadio Lucas, hombre entrañable que vivió la pelota, además de organizando, jugando, y más adelante como uno de los jueces de los partidos de los torneos de Luises.

Hemos conocido verdaderos artistas, que se desenvolvían en esa difícil parte delantera, como auténticos maestros. Como eran tantos, seguro que vamos a olvidarnos de muchos (rogamos nos perdonen, porque han pasado más de 40 años), pero nos vienen a la cabeza nombres de delanteros de los años 40/50, tales como Juanito Apaolaza, Asentxio Erdozia, Joxe Arrieta, Felix Zugasti,... y de zagueros, nombres como Antton Idarreta, Pasieguito, Prontxio Zubi-

## **L**os torneos de pelota en Hernani



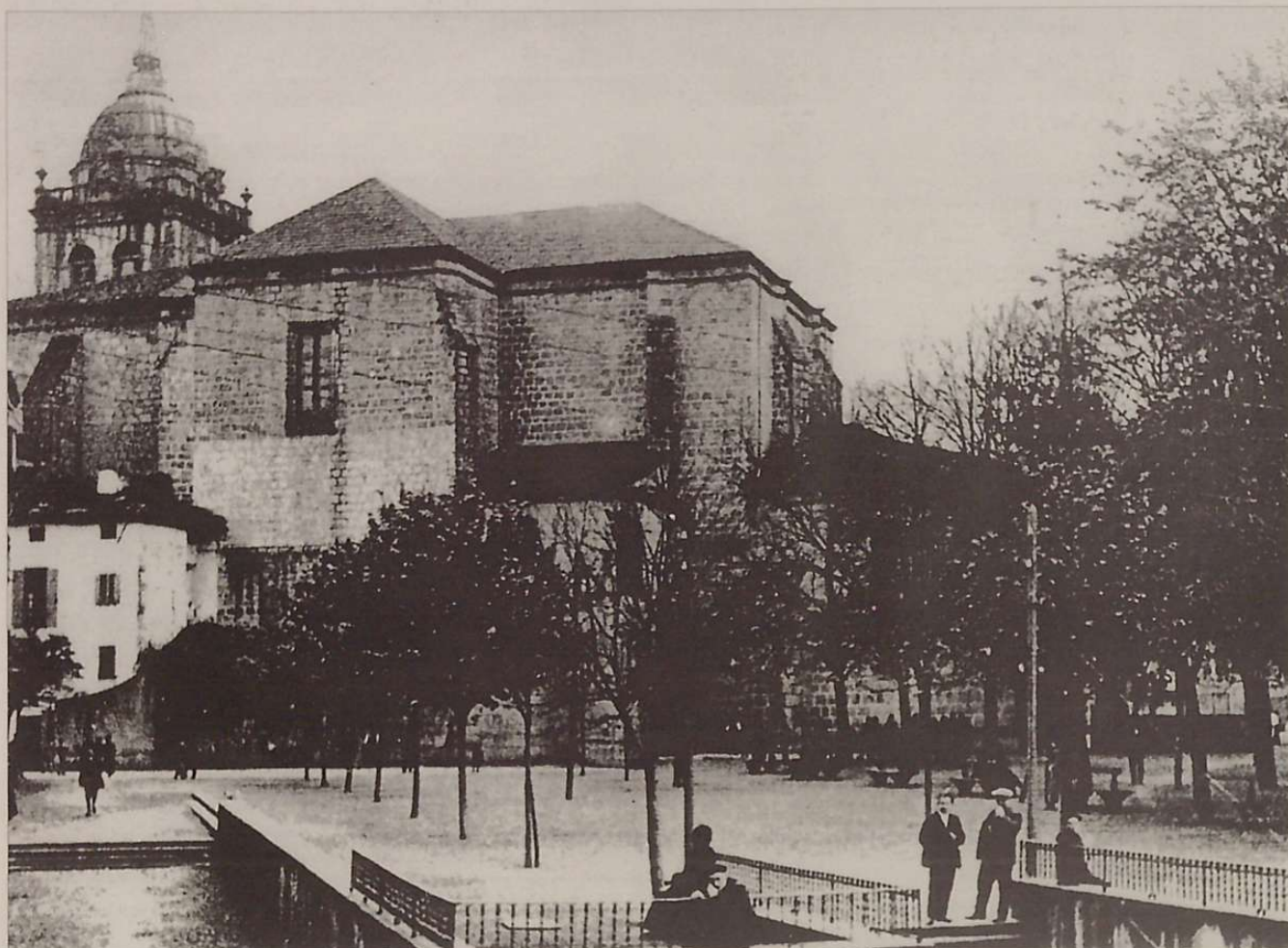
arrain, Antton Urruzola..... Los vencedores del último campeonato celebrado en el inolvidable "txirri" fueron Felix Zugasti y Antton Urruzola, que ganaron a la pareja formada Carlos Sanz y Pablo Benito, en el año 1.946.

Podríamos hacer muchos más comentarios de esta parte de la historia de la pelota en Hernani, pero como no disponemos de espacio suficiente, hemos querido dejar estas pinceladas para que, los que vivimos aquella época, recordemos con satisfacción la cantidad de horas que en nuestra niñez y juventud hemos pasado, y los maravillosos ratos que hemos disfrutado en el "txirri".

***Ultimos campeones del "txirri": Felix Zugasti y Antton Urruzola.***







Dicho todo lo anterior entramos en otra época de una dimensión distinta y mucho mayor, que da a Hernani un nombre y un prestigio muy importante. Se trata de la puesta en marcha de un torneo de ámbito provincial, por parejas, que, bajo la denominación de "TORNEO INTERJUVENTUDES PARROQUIALES", inicia su andadura en el año 1.946, bajo la organización de la Juventud Parroquial de Luises de Hernani.

Eran los tiempos en los que el párroco de Hernani era el inolvidable Don Carmelo Labaca; Don José María Maidagan, recién llegado a nuestra villa, era el coadjutor responsable de los Luises, y el equipo organizador lo componían, principalmente, personas que han dejado huella y escuela, dada su grandísima talla dentro de la actividad cultural de Hernani durante largos años. Vixente Zupiria (presidente en aquel entonces de los Luises), Juanito Olano (auténtico cerebro en esta y en otras organizaciones),

## Frontón "Ezkerpareta" de Hernani

"I TORNEO DE PELOTA INTER - JUVENTUDES PARROQUIALES DE LUISES"

Organizado por la JUVENTUD PARROQUIAL DE LUISES  
DE  
HERNANI

del 5 de MAYO al 20 de JUNIO de 1946

- 1.º PREMIO. — Trofeo del Excmo. Sr. Gobernador Civil  
2.º PREMIO. — Trofeo de la Federación Guipuzcoana de Pelota

### SEMIFINALISTAS

Usandizaaga hermanos  
(Andoain)

Izaquirre - Olano  
(Astigarraga)

Maíz - Salsamendi  
(Usúrbil)

Carrera - Lujambio  
(Hernani)

### SEMIFINALES

Día 30 de MAYO

Día 9 de JUNIO

HERNANI - ANDOAIN

ASTIGARRAGA - USURBIL

NOTA — Como ayuda para sufragar los gastos de organización, en adelante los asientos de bancos se cobrarán UNA peseta. Las sillas serán de rigurosa invitación.





# HERNANI 1965 XIX TORNEO DE PELOTA

**Organizado por la  
Juventud  
Parroquial  
de  
Luises**



Juan Joxe Iruretagoiena, etc., pusieron en marcha el primer y el más prestigioso torneo de Gipuzkoa, dentro del campo de aficionados.

La característica de este torneo era que, por definición del mismo, los participantes tenían que ser solteros y pertenecientes a los Luises de la población a la que representaban. Así pues, desde la primera edición, hemos visto disputar en los partidos que se celebraban cada domingo, a las mejores parejas de Andoain, Zarautz, Oiartzun, Tolosa, Bergara, Zumarraga, Hernani, etc. Normalmente el campeonato se iniciaba en la primavera (casi siempre el Domingo de Pascua de Resurrección), para finalizar el domingo más cercano al 21 de Junio, día de San Luis Gonzaga, patrón de los Luises.

El día de la final solía ser el día grande de la pelota en Hernani. Este gran acto era precedido de otra serie de festejos. Por lo general, el programa se componía de: sábado, víspera, a las 8, Salve; y a las 11, tamborrada. El domingo, a las 7 de la mañana, misa de congregación; a las 8, diana con txistularis y banda de música; a las 10, Misa



## *os torneos de pelota en Hernani*



Mayor; a las 12, partido de pelota, normalmente entre profesionales; y a las 5 de la tarde, la gran final. Una vez hecho el reparto de premios, había romería hasta las 10 de la noche.

Hay que decir que en el partido amistoso que se celebraba a las 12 del mediodía (previo rezo del Angelus), intervenían pelotaris profesionales del más alto nivel. Hemos visto jugar a los Atano III, Gallastegui, (contra pareja), Soroa, Corta, Harrambillet, Aguer (éstos con pelotas "gozuas").

Pero, como hemos indicado más arriba, el acto estrella era la final. Era un auténtico espectáculo, ver el Paseo de los Tilos lleno de público; los balcones de la casa "Joxe Mari", el bar Frontón, el Kiosko, los árboles..., todo era bueno para ver la final.

No queremos pasar por alto el hecho de que para acomodar al numeroso público que se acercaba a ver la citada final, se solía montar un estrado de madera para colocar sillas, todo ello alquilado a la Beneficencia de San Sebastián. Para esta tarea se contaba con la colaboración desinteresada de profesionales de la construcción, como los Zugasti (Fermin, Joxe, Felix, Juan Miguel), Makatxa, Axala, etc. La maniobra consistía en traer la víspera todo el material; el domingo por la mañana, construir y montar el estrado; y a la tarde, después de la final, desmontar, cargar en el camión, y descargar en el lugar de origen. Todo esto que hemos relatado era lo que rodeaba al espectáculo mismo de la final.

Pero, como hemos dicho antes, los torneos comenzaban en la primavera. Las cinco primeras ediciones se celebraron en el frontón "ezker pareta". En 1.951 no hubo campeonato, pues se derribó el frontón antes reseñado, y se construyó el actual, con mayores dimensiones que el anterior, tanto de frontis como de longitud, pasando de 6 a 9 cuadros.



Desde la primera edición, hemos visto desfilar por nuestro frontón una serie de fenomenales pelotaris. Sin contar con los de elite - Inciarte, Etxeberria, Eguia, etc., que en esa época del año estaban seleccionados por la Federación Guipuzcoana de Pelota para disputar el Torneo de Federaciones y el Campeonato de España - todos los mejores pelotaris de Gipuzkoa participaban en nuestro campeonato. Así, han pasado por el torneo los Usandizaga de Andoain; Zaporra I y II, Lazkano y Aristi de Zarautz; Carrera, Salaberria y Ansa de Hernani; Auzmendi-Garaialde de Segura; Hnos Etxabe de Zumaia; Lasa-Eizmendi de Alegia; Nolaskoain-Alberdi de Zumaia; Atano X-Txikito IV de Azkoitia, etc. etc.

La fórmula de competición comprendía 16 parejas, que por sorteo deberían disputar un partido de eliminatoria. Con las 8

parejas vencedoras, se constituían, también por sorteo, 2 grupos de 4, que se disputaban el pase a semifinales por el procedimiento de todos contra todos. Las parejas vencedoras de cada grupo disputarían la final.

El cuadro de honor de estas primeras ediciones es:

- 1.946 Usandizaga II y I de Andoain.
- 1.947 Zaporra II - Lazkano de Zarautz.
- 1.948 Carrera - Salaberria de Hernani.
- 1.949 Carrera - Salaberria de Hernani.
- 1.950 Aristi - Zaporra I de Zarautz.
- 1.952 Aristi - Lazkano de Zarautz.
- 1.953 Nolaskoain - Alberdi de Zumaia.

El pelotari que más veces ha participado en el torneo de Luises ha sido Daniel Carrera, de Hernani, así como también el que más títulos ha obtenido. Cuatro han sido



*Final del 1er Campeonato (1946).*

*De izda a drcha:*

*D. José M<sup>a</sup> Maidagan,*

*Sr. Balda,*

*Usandizaga II,*

*Sr. Abril,*

*Usandizaga I,*

*Salsamendi*

*y Maiz.*



los torneos que ha ganado (2 con Salaberria y otros 2 con Ansa), y en otra edición quedó subcampeón.

Muchos de los pelotaris que habían participado en todas estas competiciones fueron desapareciendo de nuestro torneo, unos



por haber pasado al campo profesional (Atano X, Chiquito IV, Sorazu, Etxabe X-XI, etc.), y otros por haberse casado, y en consecuencia no podían participar, al tratarse de un torneo para solteros.

Lógicamente, ante esta situación, fue bajando la calidad de los participantes, por lo que el torneo tuvo un bache de dos a tres años.

En 1.957, un grupo de amigos entre los que se encontraban los Zugasti, Ugalde, Arizkorreta, Olano, Iraola, etc., siendo presidente de los Luises, Miguel Lucas y coadjutor y director espiritual D. José Luis Goicoechea, analizó la situación decadente del torneo de pelota más prestigioso de la provincia, y entendió que había pasado una historia con un estilo determinado, y había que modificar éste cambiando la reglamentación, y dando entrada, lo mismo a pelotaris solteros que a casados. Además de esto, el límite no debería ser sólo Gipuzkoa, sino que se abriría la posibilidad de que concurrieran pelotaris de otras provincias, como Navarra, Bizkaia, Araba y Rioja.

Esta fórmula, tuvo una extraordinaria aceptación, y fue motivo de que por el frontón de Hernani, pasaran los mejores pelotaris de aficionados de España, que a muchos de ellos, por cierto, les sirvió de lanzamiento hacia el campo profesional. La lista sería larguísima, pero ¿quién no recuerda a los hermanos Tapia, Vergara, Retegui I, Ezponda, Pierola, Bengoetxea, Salaverria, Azkarate, Madrid, Nalda, Lajos, Andueza III, Galarza, etc.? Todos ellos pasaron a profesionales prácticamente desde nuestro torneo. Otros pelotaris que no dieron el salto al profesionalismo pero que mantuvieron el más alto nivel dentro del campo de aficiona-

## L os torneos de pelota en Hernani

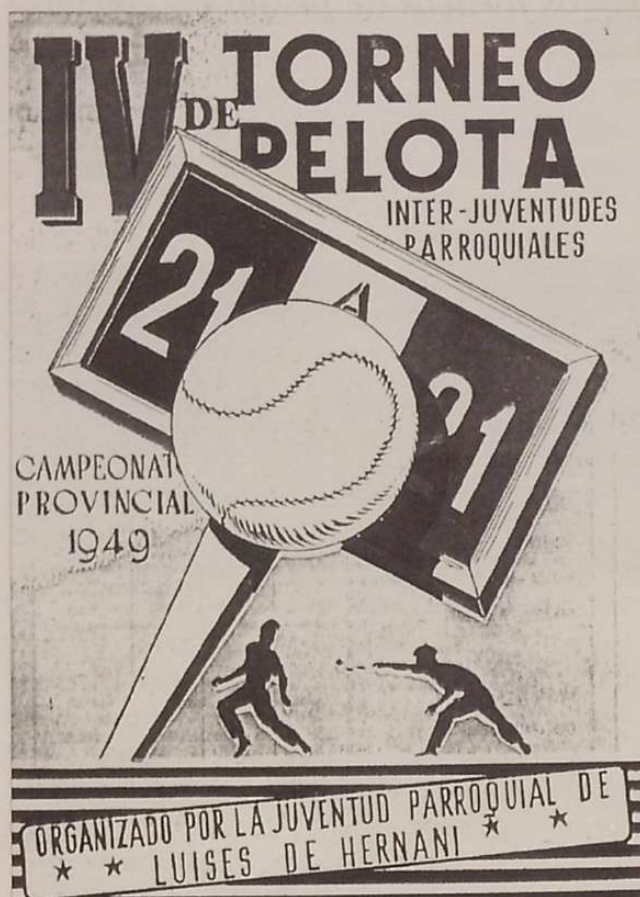


***Carrera y Salaverria vencedores de varios torneos, representando a los Luises de Hernani.***

dos, eran Castillo, Garaialde, Balda, Garitano, Tripita, Narro...

La composición de las parejas, tratando de buscar un equilibrio para la competición, la hacía el equipo organizador. Así es





que para contratar a los pelotaris que interesaban, solían desplazarse a los lugares de residencia de cada uno de ellos, ayudándose de amigos que tenían moto (recordemos a Felix Lizarraga, Felipe "Buxkando" y otros), ya que no había posibilidades de coche como ahora.

La fórmula que se utilizaba era de 2 grupos de 4 parejas. De cada grupo se clasificaban los dos primeros, que disputaban las semifinales en forma cruzada. Los vencedores disputaban la final el día grande, como hemos dicho más arriba, y los que resultaban perdedores, disputaban el 3º y 4º puestos, el mismo día de la gran final, pero a las 12 del mediodía.

Podemos asegurar que el ambiente que había cada domingo en Hernani, con pelotazales que venían de muchísimas par-

tes, era impresionante. Todo el mundo sabía que nuestro torneo, era el más importante de los que se celebraban (incluidos los oficiales de las Federaciones), y el que más prestigio y cachet daba a los vencedores. Hemos oído decir a más de un pelotari, que jugar la final de Hernani, les creaba un estado de nerviosismo mayor incluso que jugando la final del campeonato de España.

Para acomodar a los espectadores, domingo tras domingo, el grupo organizador, colocaba bancos de distintas alturas para mayor visión. Estos bancos, solían estar almacenados en Atetxikietas, y a hombros, se llevaban y colocaban en el frontón, para una vez terminados los partidos, volver a almacenarlos en el mismo lugar.

Siendo el nivel del público constante muy alto cada domingo, cuando llegaba el período de semifinales, todos los cálculos quedaban desbordados. Ha habido muchos domingos con más de 1.000 espectadores de pago contabilizados, y cuando se celebró la semifinal de Tapia Hermanos contra Rioja-Saizar, registramos más de 2.000 espectadores de pago. La verdad es que era una auténtica maravilla ver el espectáculo impresionante que, además de dar nombre y prestigio a Hernani y a su organización, daba vida a bares y restaurantes del pueblo.

Se podían contar innumerables anécdotas de toda esa época, por ejemplo:

- Era tal el gentío que cada domingo se acercaba a los Tilos a ver los partidos del torneo, que mientras éstos se celebraban, el resto del pueblo se quedaba prácticamente vacío. Tanto es así, que los bares que no estaban en la "órbita" del espectáculo, se sentían perjudicados, y presionaban para que la hora de los partidos se trasladara a la tarde, en lugar de a las 12 de la mañana. Naturalmente no se tuvo en cuenta esta pretensión y los festivales se mantuvieron en su hora habitual.

- Miguel Gallastegui indiscutible número uno de la época, disputó un partido amistoso en solitario contra Lasa II-Zaporra I, en la mañana del día de la gran final.



Con todo lo campeón que era, su participación fue totalmente desinteresada, es decir, sin cobrar ni un duro. Don José María, auténtico relaciones públicas de la organización fue el que gestionó la contratación. M<sup>a</sup> Jesús Danborenea, esposa del campeón, y gran mezzosoprano que poco antes participó en un concurso de solistas de los que se celebraban en el ZINTZOTASUNA, fue la que intermedió para que se hiciera realidad la celebración del festival que la organización tan ilusionadamente había planificado. Su cachet en aquel momento era de 2.500.-pts. por partido.

- El campeónísimo Atano III, cuando en una comida con D. José M<sup>a</sup>, le manifestó éste el deseo de la organización para que interviniera en un partido que queríamos montar, siendo él la estrella del festival, preguntó: ¿ZER MODUZ ZABILTZATE DIRUARE-KIN?; al contestar que "NAHIKO JUXTU", dijo inmediatamente "NI ETORRIKO NAIZ ETA EZER KOBRATU GABE GAINERA". Y así lo hizo el gran Atano, que en aquel momento se cotizaba a 3.000.-pts. por partido.

- Joxe Lopetegui, escultor, gran pelotazale, y Presidente de la Federación Guipuzcoana de

## **L**os torneos de pelota en Hernani



Pelota, en los primeros años de la andadura del Campeonato de los Luises, solía otorgar cada año una escultura creada por él, como trofeo al mejor pelotari del torneo.

- El torneo de Hernani, tenía un prestigio tan grande, que los grandes cronistas de la época estaban totalmente volcados a favor de nuestra organización. No podemos olvidar al cronista de pelota del Diario Vasco, Francisco Urrestarazu "Pacorro", que no nos escatimó ayuda, tanto en sus crónicas como en intermediación de gestiones difíciles para nosotros en aquellos años duros. Era una persona (azkoitiarra él), de fina pluma, amante de la pelota donde los hubiera, que hizo una gran labor en pro de nuestro deporte durante largos años.

- También quisiéramos tener un recuerdo para D. Enrique Abril, campeón de pala en aficionados en varias ocasiones. Una vez



*Secando con serrín.*





*“Así vió Asenjo la final. Su lápiz nos da con este expresivo dibujo una visión finalmente humorística de la gran jornada pelotística”.*

concluida su vida activa como pelotari, se dedicó durante muchos años a comentarista de pelota en la radio. Recibimos también de él una gran ayuda en sus comentarios radiofónicos de gran audiencia, cuando situaba en las cotas más altas la calidad de nuestro torneo de pelota, el alto nivel de competición, la inigualable calidad de los participantes, el mérito de los organizadores en tan precarias condiciones, etc.

- La lluvia nos jugaba malas pasadas un montón de veces cada año. Como nunca, conocíamos cuándo eran las témporas, y cómo habían quedado.

Mucha gente que nos veía preocupados por si iba a llover, nos recomendaba que lleváramos una docena de huevos a las “Clarisas de Tolosa”, para que rezaran por nosotros y no lloviera. De todos modos la solución, consistía en secar el frontón con serrín (manteníamos un stok importante, siempre gracias a las carpinterías, Casimiro, Urruzola, etc., que nos lo daban gratis), y poner en funcionamiento una docena de escobas para dejar el frontón en condiciones de jugar.

- La construcción de los bancos la hizo Juanito Urruzola en su carpintería de Sorgintxulo, y la madera de los mismos, pro-

cedía de la tarima vieja de la Parroquia, que cuando se hizo la obra, quedó inservible.

- Todos los años, en la fase final (Mayo-Junio), teníamos impresionantes broncas con miembros de la Federación Guipuzcoana y Navarra de pelota. Normalmente, nuestros finalistas solían estar seleccionados por ellos para el campeonato de España, y no les autorizaban a jugar en Hernani por problemas de dolor de mano, etc. Algunas veces les “toreábamos”, pero en otras ocasiones teníamos que hacer verdaderos números de circo para cambiar las fechas, siempre contando con que la fecha de la final, no se podía tocar.

- En los años 50, el mundialmente conocido escultor Eduardo Chillida, vivía en el barrio de la Florida. Para dar mayor prestancia a la portada del programa, le pedimos el favor de que nos diseñara una carátula cuya motivación fuera la pelota. Para acercarnos hasta él, pedimos la colaboración de Agustín Arrieta, que en aquel entonces, tenía una herrería cerca del escultor y hacía muchos trabajos de sus obras. El artista desinteresadamente, nos hizo un boceto precioso, con el dibujo de una pelota lanzada con velocidad, tras la que se veía una estela. La verdad es que, con mucho orgullo se publicó el trabajo, destacando a su autor y su desinteresada colaboración.



- En general, el diseñador de los dibujos de portada, tanto para los programas de fiestas de Luises como del torneo, solía ser Enrique Asenjo. Uno de los trabajos que más nos llamó la atención, fue que cuando se celebró la final entre Arizti-Zaporra de Zarautz contra Nolaskoain-Alberdi de Zumaia, una hora más tarde estaban en la calle los dibujos en los que figuraban la pareja de Zumaia, ganadora de la final, con el trofeo arrancado de las manos a la pareja de Zarautz. Si hubiera sido al revés, ¿qué hubiera pasado?, suponemos que se habría preparado otra tirada con la situación inversa. Esto nunca lo hemos sabido. El misterio lo sabrá Alejandro Arrozpide, que era el impresor oficial para todas las actividades en las que nos movíamos.

Podríamos relatar muchas más anécdotas, pero se trata de plasmar algunas pinceladas de nuestras vivencias a lo largo de esta época maravillosa e inolvidable de la historia de Hernani que nos ha tocado vivir.

Como otras muchas cosas de la vida, el torneo de pelota más importante que creemos ha existido, después de largos años de brillante trayectoria, fue decayendo hasta por fin, poco a poco dejar de existir. Parece una contradicción, que cuando las condiciones eran más adversas (medios de comunicación, frontón abierto, etc.), se mantuviera el nivel que antes hemos comentado, y ahora que Hernani cuenta con un extraordinario frontón, no se den torneos de los celebrados en los años anteriores.

En este aspecto, creemos que en Hernani, hay gente buena y capacitada que podría retomar la historia que, en rasgos generales y sin entrar en más detalles, hemos comentado.

A pesar de la dedicación y el trabajo que supone llevar a cabo una organización de este tipo, es muy gratificante, primero como satisfacción personal, y además como aportación cultural al pueblo de Hernani.

No nos cabe ninguna duda de que si un grupo de jóvenes asumiera la responsabilidad de recuperar un torneo de las caracte-

rísticas que nos han ocupado en este espacio, veríamos de nuevo el pueblo frecuentado y animado por el mundo pelotazale, que sin duda alguna acudiría a presenciar los partidos.

Animamos a quien quiera coger el testigo, y nos brindamos a colaborar, si es que podemos aportar alguna ayuda. ■





# Hernaniko Printzak

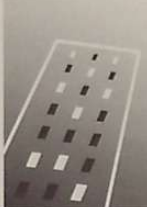
*Bernhard Mathiuet*



ETXOLABERRIKO ZUBIA




# Las Asociaciones de Vecinos en Hernani



## INTRODUCCION

El “boom” de las Asociaciones de Vecinos (AA.VV.) se sitúa en los años setenta, y es en esta época cuando surgen muchas de ellas. Posteriormente, todos coinciden al hablar de una crisis de estas asociaciones (años 80), y llegando a nuestros días, estos últimos años las AA.VV. han retomado su protagonismo e importancia.

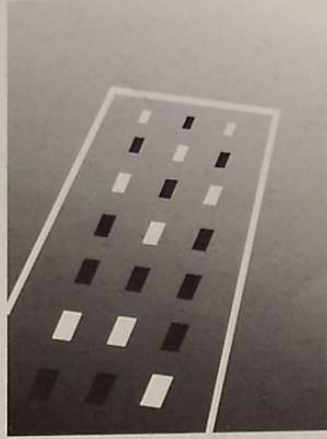
Ahora bien, ¿en qué consiste una Asociación de Vecinos?, ¿cuál es su labor?. En este artículo trataremos de responder a estas y otras cuestiones. Primeramente comenzaremos hablando de las AA.VV. en general, para después analizar la situación de las AA.VV. en Hernani.



## LA ASOCIACION DE VECINOS, UNA FORMA DE ASOCIACIONISMO

Una Asociación de Vecinos surge cuando varios vecinos se juntan y crean un foro de encuentro, de participación. Son personas que se asocian y este asociacionismo permite:

### *Federación de Asociaciones de Vecinos “AUZOTARRAK”.*



- la creación de grupos vivos y activos que dinamicen la vida de la comunidad o barrio.

- la creación y desarrollo de objetivos comunes.

- una oportunidad de cultivo del respeto mutuo, la convivencia, evitar brotes xenófobos, racismo, etc.

- un modo de intervenir socialmente y dar respuesta a cualquier necesidad de la comunidad (sanidad, formación, cultura, deporte, tercera edad, urbanismo, etc.).

- un sistema valioso para la creación de las vías necesarias para la relación entre instituciones y ciudadanía, y una posibilidad de control comunitario de la acción política.

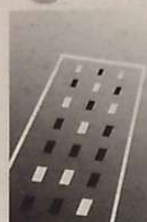
En nuestra sociedad surgen continuamente nuevos problemas, que necesariamente deben enfocarse mediante acciones con-



HERNANDEZ  
95

juntas; son problemas comunes a un colectivo, que no pueden abordarse de forma individual.

En este contexto, las AA.VV. pueden y deben jugar un papel clave, desde el momento en que su acción se desarrolla en el municipio, en los barrios y en las pequeñas comunidades, teniendo como objetivo prioritario la elevación del nivel y calidad de vida de los vecinos, a través de la participación ciudadana.



### DE LAS RELACIONES ENTRE AA.VV. E INSTITUCIONES

Ciertamente son unas relaciones difíciles, pero son, asimismo, unas dificultades que deben superarse en común acuerdo. La capacidad que hoy las Asociaciones puedan tener, de cara a generar un proceso de vida activa en sus barrios o pueblos, muy a menudo es entendida por las instituciones, como una ingerencia en el "terreno que a ellas les corresponde", dado que la misma, puede posibilitar de algún modo, la pérdida de su protagonismo político, que ejercen desde el poder.

## El objetivo principal es la elevación del nivel y calidad de vida de los vecinos.

Se debe constatar también, que demasiadas veces, la práctica política está concretada en proyectar, planificar, y desarrollar e imponer las decisiones a la ciudadanía sistemáticamente de arriba a abajo, y ello viene creando una postura de apatía y absentismo en los ciudadanos, en cuanto a la necesidad y al ejercicio de su derecho, a participar activamente.

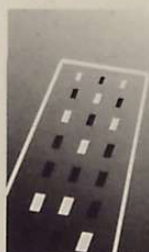
Es imprescindible implantar una nueva cultura institucional y asociativa que, respetando las funciones, finalidades, objetivos, competencias de cada cual, se abra un nuevo camino basado en unas relaciones fluidas, complementarias, cooperativas, de reconocimiento mutuo; y también críticas, que permitan avanzar en la participación de la ciudadanía de forma activa en la mejora de la calidad de vida personal y colectiva.







Para ello, hay que reconocer, facilitar y potenciar (mediante recursos económicos y materiales) el papel de las AA.VV., su misión vertebradora de la sociedad en el nivel más elemental de la vida municipal como es el barrio.



## RAZON DE SER Y OBJETIVOS DE LAS AA.VV. EN LA SOCIEDAD ACTUAL

El asociacionismo da respuesta a una serie de necesidades individuales y colectivas de una serie de personas que, unidas, buscan solución a diversos problemas que afectan a la colectividad. Permite, al mismo tiempo, el encuentro y las relaciones personales de sus miembros, y son instrumentos integradores de los vecinos en la sociedad, con posturas de solidaridad y planteamientos críticos.

La persona humana como ser social, necesita una colectividad para relacionarse, compartir y comunicarse. En este contexto, las AA.VV. permiten crear en sus miembros unas pautas de comportamiento. No solamente con su acción y en el desarrollo de sus actividades se solucionan conflictos de una comunidad, además, la propia acción (el análisis de la situación y el análisis de resultados) es totalmente enriquecedora para el individuo que la protagoniza y para el buen gobierno de la sociedad, que superan la mera delegación del poder y la capacidad de decisión en base al voto obtenido en las urnas.

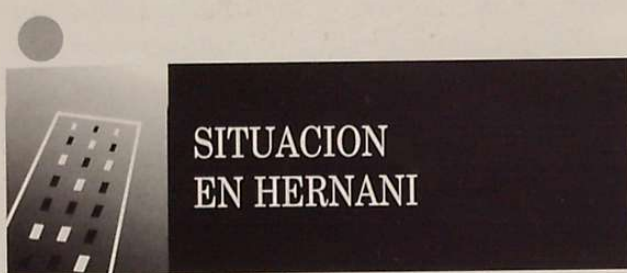
El objetivo principal es la elevación del nivel y calidad de vida de los vecinos, mediante la participación ciudadana, y avanzando en el desarrollo y promoción de las personas y grupos. Es, por tanto, educadora y concienciadora.

La tarea fundamental es transformar al ciudadano o vecino, en una persona consciente de su responsabilidad ante la sociedad, dispuesta a colaborar en todos aquellos temas y proyectos que tengan como fin una mejora a todos los niveles del conjunto de su barrio o pueblo.





Hay que superar el concepto de Asociación de Vecinos que sólo sirve para quejarse y pedir al Ayuntamiento o instituciones. Una Asociación de Vecinos es creadora de vida y se preocupa por el bienestar bio-psico-social de las personas y vecinos, y se interesa tanto por problemas urbanísticos, como sociales, culturales o deportivos.



Prácticamente en todos los barrios de Hernani hay una Asociación de Vecinos, algunas de ellas ya consolidadas, y otras de reciente nacimiento. La que hasta hace pocos meses era "Coordinadora Itxaropena", el 6 de junio de 1994 pasa a ser "Federación Auzotarra". Esta Federación está integrada por los siguientes barrios: Karabel, Sorgintxulo, Etxe-berri, Ereñozu, Antziola, Puerto, Zikuñaga, Osiñaga y se espera la pronta incorporación de Lizeaga y Martindegi. A tra-

## Prácticamente en todos los barrios de Hernani hay una Asociación de Vecinos.

vés de esta Federación, se coordinan las actividades, se crea un lugar de encuentro.

Hoy en día, la vida de los barrios depende en gran medida de las AA.VV. Son ellas las que organizan las fiestas de los barrios (Fiestas de San Antonio-Ereñozu, Fiestas del Puerto, Karabel,...), las que organizan charlas y se preocupan por todos los problemas.

Somos de la opinión de que hay que establecer todos los cauces necesarios, que hagan posible y fluida la INFORMACION, COMUNICACION y RELACION entre Instituciones y Asociaciones de Vecinos. Y ello debido a que, en nuestra sociedad, surgen continuamente nuevos problemas, antes desconocidos, que necesariamente deben enfocarse mediante acciones conjuntas. No nos referimos, exclusivamente, a problemas de tipo material, sino también a los diferentes aspectos de las relaciones humanas y a sus consecuencias. De esta forma nos interesamos por: el RACISMO, EMPLEO, MARGINACION, DROGA, ...

Consideramos que hay una premisa indispensable: que todas las AA.VV. legalmente constituidas y avaladas por un trabajo constante, sean dotadas, por parte de las instituciones, de un LOCAL SOCIAL donde poder desarrollar su labor, y así, responder adecuadamente al compromiso contraído por el conjunto de vecinos de sus barrios.

Dado el papel relevante que a nivel socio-cultural desarrollan las AA.VV., tienen o tenemos el DERECHO a PARTICIPAR en la elaboración de los PRESUPUESTOS





MUNICIPALES. Los ayuntamientos deberían reconocer y valorar en su justa medida, la aportación de las AA.VV. Incluso, sería interesante debatir la posibilidad de que existiera un representante de las AA.VV. con voz y voto dentro de la Corporación Municipal, e independiente de cualquier disciplina de partido.

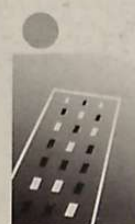
En la medida en que haya un apoyo y un reconocimiento adecuados, los ayuntamientos podrían contar con las AA.VV. para ampliar sus actividades y otros servicios útiles para el ciudadano, siempre, compensándolo adecuadamente y respetando su carácter pluralista.

A nivel de Gipuzkoa, cabe decir, que en mayo del pasado año 1994 se celebraron los "PRIMEROS ENCUENTROS DE AA.VV. DE GIPUZKOA" en Tolosa, al que asistieron muchas AA.VV. y en el que se pudo exponer

y debatir el papel y el pasado, presente y futuro de las Asociaciones. Hernani tuvo sus representantes en este encuentro.

Desde aquí, y para finalizar, lanzamos un cariñoso saludo a todos y todas, en especial a aquellos/as que se preocupan y trabajan por una sociedad mejor. ■

Nos interesamos por:  
el RACISMO,  
EMPLEO,  
MARGINACION,  
DROGA,...



*Exposición de las AA.VV. de Hernani en Biteri Kultur Etxea (Semana Socio-cultural 1.994)*



## *Jon Eizmendi Goiburu*

- 1 Goiko ganbaran hurbildu nintzen  
jostailu zaharren sailera  
hantxe zegoen hautsez beterik  
ilusioen ilera  
zoko batean utzi bezala  
osatzen zuten bilera:  
herriko plazan egun argitan  
jendetzaren ibilera.
- 2 Klean bilduz, sakabanatuz  
zein bere bidetik joanez,  
bat bestearen arrotzak gara  
alkarri "agur" esanez  
gure bihotzak estali dira  
hauts irinaren laztanez,  
etsi genuen jostailu ezin  
erabiliak izanez.
- 3 Hartu ditzagun jubilatuta  
gizon helduen usteak,  
min egiten du hoietan batzuk  
zer dioten ikusteak  
"gatzik gabeko alperrak dira  
gaur eguneko gazteak"  
beren buruak zahartzat dauzkaten  
mezu seinale tristeak.
- 4 Hoiengan ondoan emakumeak  
urtetan joan dira hola,  
lan isilean seme alabak  
hazi beharrez inola  
haiei eskeiniz berak sekulan  
izan ez zuten eskola  
esan zieten etxetik kanpo  
borrokarik ez zegola.
- 5 Gaurko gazteak erruz daukagu  
heldu hoiei ikasteko  
bainan batipat emakumeoi  
garbi esaten hasteko  
zuen betiko lan gogor hortan  
asko dago miresteko  
nahi izatea ez dugu aski  
zuen maila iristeko
- 6 Gazteak trazu hutsak gerarik  
arren, etzazue uste  
edo bestela gure larruan  
zeuok ipini zaitezte  
biziak badu guretzat ere  
makina bat buru hauste  
zuen adinez aldeko batzuk  
manipulatzen gaituzte.



- 7 Batzuk sastaka ari zaizkigu  
nondik jo eta non hautsi  
egia guztiz beretu zuten  
orain ezin errez utzi  
nor den jatorra, nor den etsaia  
nahi digute erakutsi  
Hernanin dago gorroto asko  
eta politika gutxi
- 8 Alde guzitan gaztetasunaz  
atera nahi da etekin  
beti badabil jakin usteko  
zenbait argitu ez jakin  
odolak hola berotzen dira  
ideia bereziekin  
kontuz ibili gaitezen denok  
egia duenarekin.
- 9 Zu zeu gaztea baldin bazera  
hasiko zinen ohartzen  
hamaika ahots ari zaizula  
soluzioak ekartzen  
halakoetan zuzen miatu  
nondik zer zabiltzan hartzen  
ados bazaude aurrera baina  
ez utzi norinahi sartzen.
- 10 Telebistari begira berriz  
ez beti fio egoki  
ispilu horrek jende askotxo  
liluratzen du arrunki  
nahi baldin badu hau gorde eta  
hori erakusten daki  
ilargiaren antzera sarri  
aurpegi bat daramaki
- 11 Kontraesanen erdian dabil  
denon izate osoa  
beti ziurra ezin da izan  
zure aurrerapausoa  
bainan baztertu dogmatikoen  
irten bide eroso  
eta burua erabilzazu  
hori da peligr osoa.
- 12 Gaztediaren ezaugarri da  
mugak gainditzen hastea  
komeni zaizu zure jarrerak  
garbi adieraztea  
zaharren jokoei jarraitutzea  
hori litzake tristea  
zure burua pasotismoan  
gozo gozo babestea.
- 13 Inoren lotsik etzazu izan  
uste duzuna esaten  
okerrago da hori besteei  
zugatik egin dezaten  
zer axola du gero atzetik  
epaitzen ari zaitzaten?  
edozein bide harturik ere  
saia zaitez zeu izaten.
- 14 Inor ez gera hemen tamalez  
egi osoaren jabe  
bai alderantziz egi antzeko  
uste askoren mirabe  
noizbait konpondu behar al dugu  
etiketak jarri gabe  
diogun bezain finak izaten  
kostako zaigu halare.





# eskola eta familiaren frakasoak

Aitor Etxeberria

## ARAZOAREN EGOERA

**H**arrigarria da gure eskoletan eta gure gizartean eskola-frakasoak duen oihartzun eskasa. Eskolari buruz hitz egiten denean, eta gai kezkgarrien artean, gaur egun askotan ordenagailuen gaia azaltzen digute, eta gure haurrek nahitazkoa izango dutela informatika mundua menperatzea, XXI. mendeko analfabetoak izan nahi ez badute. Bestetan hirugarren hizkuntz baten beharra (frantseza edo ingelesa) oinarritzotzat jotzen dute, batez ere ingelesa ez dakiena galduta ibiliko omen delako Europa berri honetan. Edota teknologia berriak ezagutu eta menperatu beharra saltzen digute, gure gizarteak ezinbestekoak dituela aurreratu nahi badu alegia.

Ez noa gauza guzti hauen garrantzia ukatzera, inolaz ere. Baina, horien aurretik, oinarrian, gure ikasleen funtsezko ikasketak daude. Betidanik landu eta jorratu direnak: irakurketa, idazketa eta kalkulua, hauek baitira beste ikasketa guztien zimenduak. Nola ikasi informatika ondo idazten ez dakienak, edo tekladoa menperatzen ez duenak idaz-makina batean?. Zertarako ingeles klaseak euskara edo gaztelania ondo menderatzen ez direnean?. Zein helbururekin irakatsiko dira teknologia berriak, teknologia "zaharrak" dominatzen ez direnean?.

Eskola berritzeaz hitz egiten zaigunean badirudi arlo berrietaz hitz egitera behar-tuak gaudela. Baina gure eskoletan dagoen arazo latzena, eskola mota guztietan hedatuta dagoena, eta azkeneko 20 urte hauetan, estatistikak egiten edo aurkezten hasi zirenetik, era iraunkor batez azaltzen zaiguna, ESKOLA-FRAKASOA da. Oinarritzko Heziketan % 30-40koa izaten da, eta Irakas-kuntza Ertainetan % 40-50koa. Honekin adierazten zaiguna zera da, ia ikaslegoaren erdia ez dela bere etaparen bukaerara egoera onean iristen; eskolatik baztertua izango dela alegia.

Zergatik ez gara arazo honetaz benetan kezkatzen, irtenbideak plazaratzen saiatuz?. Zergatik ez dira kanpainak antolatzen gaia aztertu eta soluziobideak eskaintzeko, ingurugiroa, osasuna, kontsumismoa eta abarri buruz egiten den bezala?. Erantzuna, nire iritziz, bi aldetatik dator; nekea, ezinta-





sun, edota gure gizartearen hipokresi sozia-  
la. Badirudi gure artean onartuta dagoela  
ikasle guztiak ez direla gauza ikasketak  
gainditzeko, eta ahalmen handiak dituzten-  
ak pasatzea normaltzat hartzen dugula.  
Meritoen arabera landuko litzateke etorki-  
zuna, alegia, adimen ona edo lanerako ohitu-  
rak eta ahalmen onak dituztenek tituluak  
lortuko lituzkete; alderantziz, adimen eska-  
sakoek edo lanerako balio ez dutenek edo  
saiatzen ez direnek Eskola Graduatuaren  
hesia gainditzeke geratuko lirateke.

## IKASLEAK ERRUDUN ?.

Nola azaldu gure ikaslegoaren erdia  
eskolan ezartzen diren mailak gainditzeko  
gauza ez izatea?. Ia egunero, aldizkarietan,  
hitzaldietan, eta zenbait liburu espezialdue-  
tan frakasoaren aurrean zer egin aurkezten

zaigu. Gehienetan, ikasleei leporatzen zaie  
erantzunkizuna, arreta nola landu, ikaste-  
teknikak nola sakondu, e.a. Ikasleen ikuspe-  
gi soiletik aztertzen da arazoa, beste ikuspe-  
girik ez balego bezala, alegia, eskola, fami-  
lia, eta gizarte osoa azken batean.

Frakasoaren errudun bakarra ikaslea  
balitz, gizartearen orain arteko jarrera zuze-  
na izango litzateke, baina egiten diren iker-  
keta gehienetan arazoaren gakoa beste leku  
batean aurkitzen dela esaten zaigu. Iker-  
ketek eta Erakundeek egiten dituzten azter-  
ketetan, ia aho batez, zera adierazten digu-  
te: delako frakaso langabezia aurkitzen  
diren familiengan ematen dela maila han-  
dienean, edota behe maila sozialeko ikasle-  
engan. Beste aldetik, eskolaren erantzunki-  
zuna ere nabari azaltzen da, programak, zer  
ikasi, nola irakatsi eta nola ebaluatu eta  
zailtasunak dituzten ikasleekin zer egin  
oker planteatzen direlako. Zer esanik ez,  
famiak ere badu zerikusia, gurasoen jokae-  
ra, ardura, laguntza eta jarraipena kolokan



azaltzen direlako frakasoaren ematen den kasu askotan. Azkenik, egia esanda, ikasleen ezaugarriek ere badute bere garrantzia, jakina, adimena, atentzioa, autoestima, e.a.ek bezalaxe.

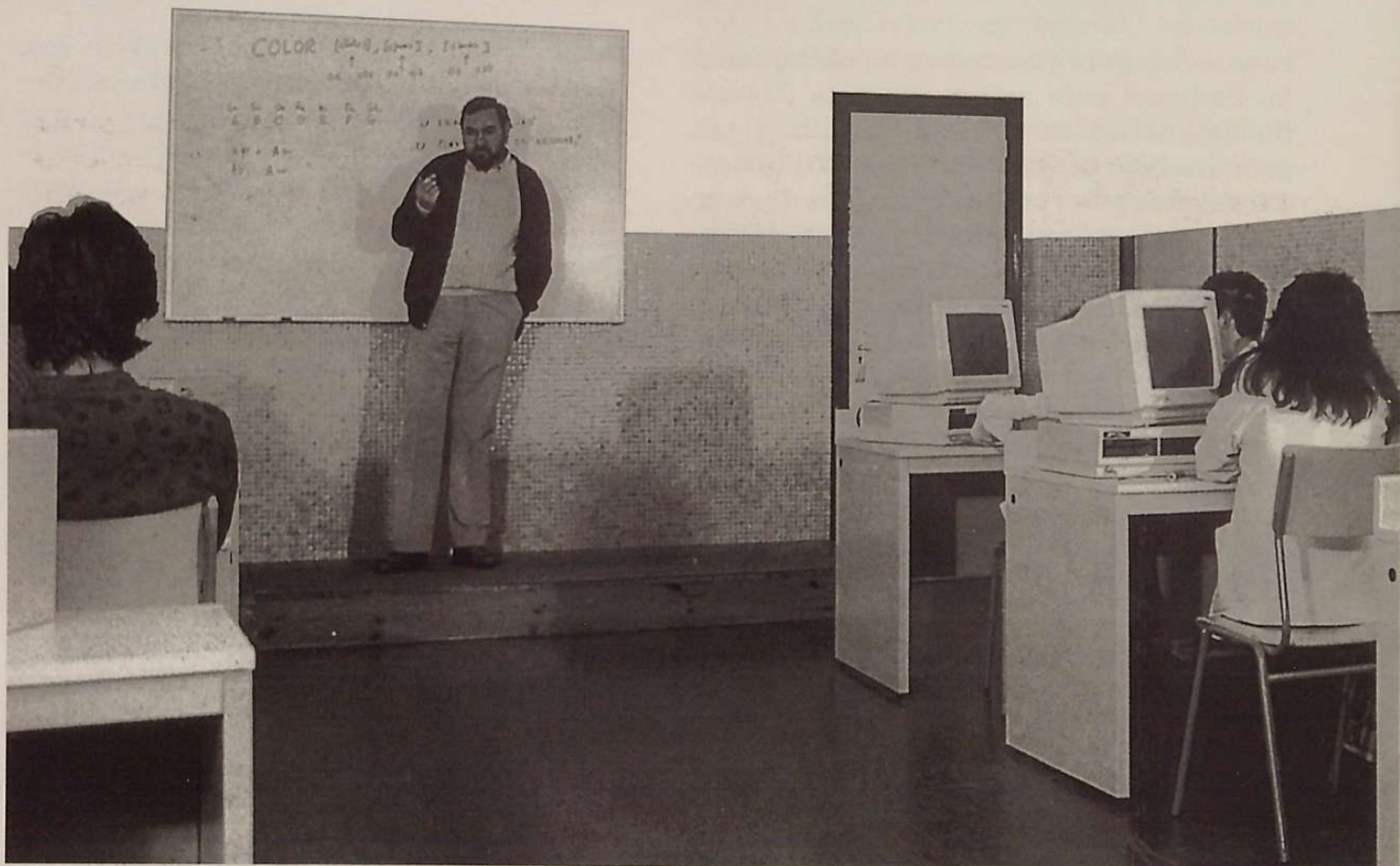
Ikaslea ez da erantzunkizun osoa duena, errudun bakarra; gizartea, eskola eta familiak badute berea, eta formula magiko baten bidez, arazoa sinplifikatuz konpondu nahi dutenek (gizarteari edo ikasleari, edo eskolari leporatuz erantzunkizun osoa) erre-alitatea deformatu egiten dute benetako argibiderik eman gabe.

## FRAKASOAREN IKUSPEGI OROKORRA

Orain arte esan dugunez, frakasoaren lau zutabe edo oinarri aurkitzen ditugu, eta horien artean bi oso sakon edo estrukturalak dira: **gizartearen eragina** eta **ikasle** beraren oinarritzko egoera. Gizartean aldaketak oso mantsoak dira, eta ikasle baten bizitzan zehar ia nabari ezinezkoak izan dai-

tezke. Familia pobreen etxeetan gauzak ez dira erraz aldatzen. Beste aldetik, **ikaslearen egoerak**, aldakorra izanik, baditu bere mugak, adimena, osasuna, memoria, e.a. Beste alderdiak, aldiz, aldakorrak izan daitezke, atentzioa, autoestima, lanerako ohiturak, e.a. Baina alderdirik aldakorrenak **familian eta eskolan** aurkitzen ditugu, eta bertan saiatu beharko genuke ahalegin guztiz. Etxeko egoera, jarrerak, laguntzak, e.a. hobetu daitezke; era berean eskolan egiten den lana egoki daiteke. Zein arlotan ekin dakioke era zuzenean, edo non indartu eragin nabariena?. Dudarik gabe, gure eragina familian eta eskolan nabari daiteke zuzenago. Gizartea eta ikaslearen egoera, maila batean aldakorrak izanik, nekezago aldatzen dira.

Zer egin orduan frakasoaren aurrean?. Benetako konpromezua hartzen duten eskoletan, eta arduratzen diren familietan arazoa ez dago sinpleki azaltzerik. Frakasoaren arazoak erantzun orokor bat eskatzen du, gizartearen hobekuntza ahaztu gabe, larritasun ekonomikoak arinduz eta ikaslearen egoera pertsonala hobetuz. Erantzuna, nere ustez horrela bideratu beharko litzateke:

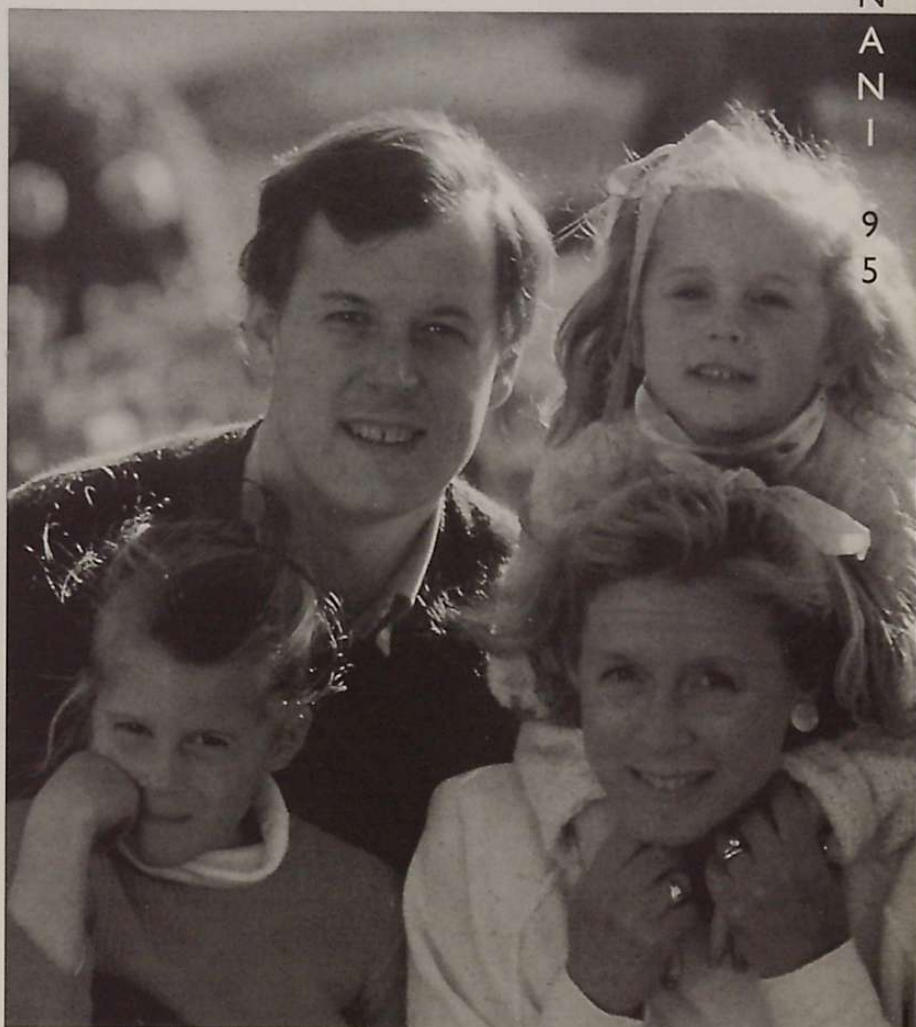




**ESKOLAN:** Irakasleek eta gurasoek erreflexionatu beharra dute, zertan ari diren eta gizartearen aurrean ematen ari diren erantzuna zuzena ala okerra den begiratzuz. Inertziaren aurrean, hainbeste urtetako frakasoaren historiaren aurrean, bere buruari galdera sakon bat eginez, erantzun etiko bat eman behar diote, jakinik arazoa pobreen artean hedatzen dela gehienbat.

Hortaz, eskolan, une batean, beste gauzak alde batera utzita, geure buruari galdetu beharko diogu zer erakutsi, nola erakutsi, nola ebaluatu eta ikasleen arteko ezberdintasunak nola tratatu, batez ere behar gehiago duten ikasleei laguntza eskainiz. Horrela ez bada, beste 20 urteren ostean, kezka berarekin esnatuko gara.

**FAMILIAN:** Gurasook ere badugu gure erantzunkizuna. Familia pobre ala aberatsa izan, frakasoaren atzean, askotan, gurasoen



akats nabariak azaltzen dira. Gogor esanda, klasean ikasleak frakasatzen duenean (eskolan, droga arazoetan, e.a.), gurasoek ere, maila batean, porrot egin dute. Eta gurasoen eskuetan ahalmen dexente dauzkagu. Gure ekonomi maila nekezago aldatzen da, baina denok daukagu gure seme-alabei laguntzeko aukera.

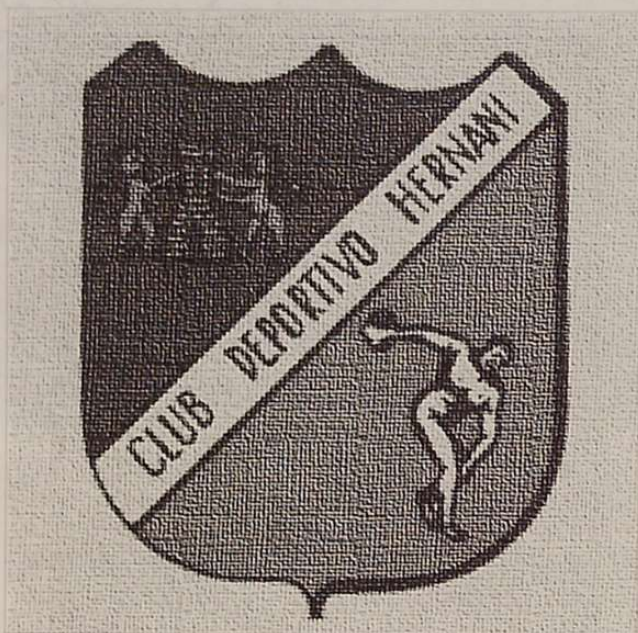
Zer egin?. Irakasleen kasuan bezala, ez dago formula magikorik, baina ondorengo puntuok kontuan harturik zailago izango da frakasoa (eskolarra nahiz bestelakoa) gure etxean plazaratzea. Konkretuki proposatzen dudana hau da: etxean giro ona landu, gure seme-alabei maitasuna eta denbora eman, askatasunean baina erantzunkizunean hezi, lagundu, lanak eta kezkak elkar bizi, beren autoestima zaindu, bere buruarekiko konfiantza bultzatu, eta azkenik, geure buruari galdetu **“Eman al diot, nere ahalegin guztiarekin, behar zuen laguntza guztia?”**.



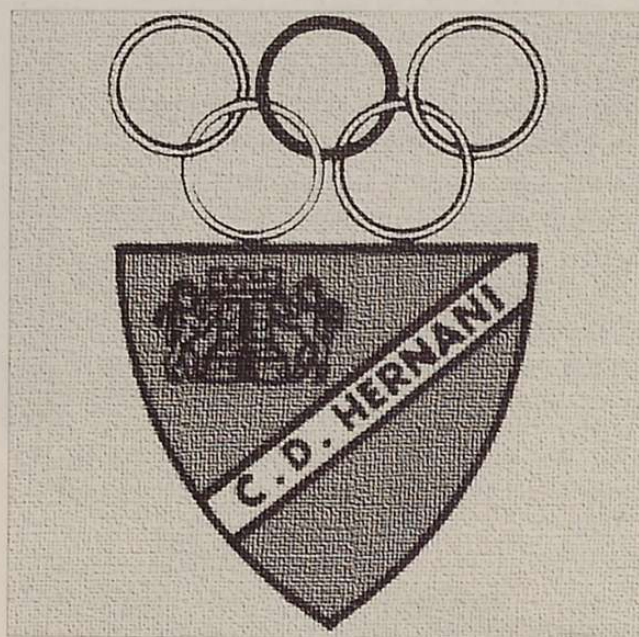


## odas de Oro del Club Deportivo Hernani

*Club Deportivo Hernani*



*Antiguo Escudo del Club 1940 - 1949*



*Nuevo Escudo a partir de 1949*

Cualquier efemérides a lo largo de la vida de una persona es motivo de satisfacción. Pero lo es más cuando afecta a un colectivo. Es entonces cuando se impone la reflexión y el análisis y brotan los recuerdos, los momentos duros, pero también los pasajes agradables. Es el momento para sentirse orgulloso y proyectar esa ilusión hacia el futuro, con la meta puesta en mantener ese legado que desde 1940 nos han dejado muchos hernaniarras que han trabajado por cumplir los objetivos que se fueron marcando y superar las dificultades.





1991. 1º partido en Zubipe: Baracaldo-Hernani.

A lo largo del año 1995, se van a celebrar las Bodas de Oro del Club Deportivo Hernani. Con tal motivo, una comisión trabaja con el objeto de que todos los actos previstos se autofinancien, porque creemos que celebrar no significa despilfarrar. Está previsto que todas las secciones deportivas que han existido a lo largo de la historia del club cuenten con un espacio en este homenaje, recuerdo y celebración que significan estas Bodas de Oro.

Para conocer los inicios del Club es necesario que analicemos en qué contexto surgen los clubs deportivos en Gipuzkoa. Desde comienzos del siglo XX y acompañando a la gran revolución industrial, empezaron a practicarse en el Estado gran cantidad de deportes, la mayoría de los cuales procedían de Inglaterra.

Con el objeto de aglutinar a los deportistas de las diferentes disciplinas que entonces se practicaban, nacieron los primeros clubs y más tarde las diferentes federaciones, surgidas por la necesidad de reglamentar, arbitrar y vigilar el normal desarrollo de la práctica deportiva.

Un club que se nutre  
económicamente  
de los ciudadanos y  
de sus instituciones  
tiene que tener  
como objetivo  
servir a estos ciudadanos.





**1965. Charla celebrada con motivo de las Bodas de Plata del Club Deportivo Hernani.**

Hernani no fue una excepción en este movimiento y en 1915 surge el Beti Aurrera. Poco después, en 1925, nace el Hernani F.D. que se dedicó en exclusiva a la práctica del fútbol, pero cuya vida, por causas que se desconocen, fue muy corta, ya que desapareció en 1930.

Desde aquellos inicios cargados de ilusión para los Adarraga, Yeregui, Zubeldia, Otamendi, Erdocia, Lasquibar, Loyarte, Ayerra, Polo, Altuna, Irazusta y Benito, hasta los días actuales en que se puede practicar todo tipo de deportes, gracias a las instalaciones de que disponemos, ha pasado mucho tiempo. Sin embargo, se mantiene en todo este tiempo un déficit importante, ya que ha sido imposible en este pueblo conseguir las instalaciones para la práctica del Atletismo que paradójicamente fue la sección pionera de nuestro club y que, sin embargo, es la que más dificultades ha encontrado para su desarrollo. Ya cuando celebramos las Bodas de Plata estuvimos reclamando una Ciudad Deportiva, y hoy, 25 años después, mantenemos esta reivindicación. ¿Para cuándo las instalaciones de atletismo?

Al inicio del artículo comentábamos que una efemérides es un momento de celebración, pero también de reflexión. Es necesario ver cuál es la función de un club deportivo y mucho más cuando tiene la responsabilidad de llevar el nombre del pueblo y representar al mismo en numerosas manifestaciones deportivas.

En pleno año 1995, muy cerca del fin del siglo, cualquier actividad deportiva se ha ido profesionalizando. Hoy se prima más el espectáculo que el juntarse con el sano objetivo de cultivar nuestro cuerpo y compartir momentos de alegría, de sufrimiento y de camaradería junto a otros compañeros.

Un club que se nutre económicamente de las aportaciones de los ciudadanos y de sus instituciones tiene que tener como objetivo servir a estos ciudadanos. No podemos olvidar que la celebración de otros 50 años como club será sólo posible si respondemos a las expectativas y necesidades que nos demanda la juventud hernaniarra. Si logramos mantener ese horizonte como guía habremos cumplido con la labor principal de un colectivo popular, y en este caso deportivo, crear las bases para que desde temprana edad nuestros jóvenes puedan desarrollar actividades deportivas. Ello permitirá que se eduquen en la disciplina y el sacrificio y que salgan satisfechos de haber aprendido a compartir esfuerzos de manera colectiva, lo que enseña a respetar diferencias, a perder y a ganar y, sobre todo, a colaborar con los demás.

La profesionalización es imposible en un pueblo del número de habitantes de Hernani. Si algún día cualquiera de nuestros equipos consigue competir en categorías reservadas a las élites, siempre tendremos que valorar nuestras posibilidades económicas. Nuestro esfuerzo debe orientarse a profesionalizar, sí, pero a nuestros técnicos,



monitores, etc. para que cada día sean mejores educadores. Nuestros esfuerzos como club deben orientarse a crear mejores servicios, más atenciones, y esa labor es la que nos tiene que diferenciar del resto.

Recordar nombres que han hecho posible tantos años de gloria para el Club tiene el riesgo de olvidar a alguien y sin pretenderlo herir por ese olvido. Desde el año 1940 miles de jóvenes han defendido los colores del Club Deportivo Hernani.

Todos han aportado su granito de arena, todos han sido imprescindibles y todos, al menos eso esperamos, se han llevado un grato recuerdo de su paso por el Club. Pero tenemos que recordarles que hoy también pueden seguir trabajando, porque la ilusión que ellos tenían en esos años sólo puede hacerse realidad para la actual y las futuras generaciones. Gracias al esfuerzo de cientos de colaboradores que han dedicado tiempo y muchos hasta su dinero por el Club otros han podido disfrutar.

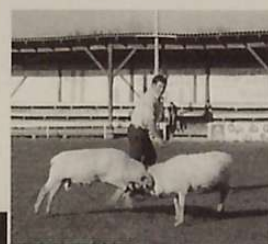
Esta es la labor que menos se ve y muchas veces menos se valora, pero en estos tiempos de egoísmo y de individualismo es cuando más hay que agradecer ese desinterés. No se puede hacer en esta vida todo a cambio de algo. Afortunadamente todavía hay gente que piensa que dedicar parte de su tiempo para su bien colectivo es algo que merece la pena. Esperamos que esa llama siga viva.

Nuestro más sincero agradecimiento a todos los que a lo largo de estos cincuenta años largos habeis mantenido a este Club. A todos los anteriores directivos y colaboradores, a los técnicos y delegados y, sobre todo, a todos los socios, especialmente a los más incombustibles, aquellos que año tras año, en épocas buenas y en las malas, siguen siendo fieles a su Club.

Para cuando leáis estas líneas igual ya no tiene mucho sentido el final de este artículo, pero sí lo tenía en marzo cuando se escribió. El mejor broche para una celebración como las Bodas de Oro, e igual es posible esta temporada, sería el ascenso del equipo a 2ª División B. Cuando en diciembre del 94 se hizo la presentación de la Comisión Organizadora de las Bodas de Oro, se hizo mención a esta posibilidad. Algunos nos dijeron que había que ser más realistas. Hoy esa posibilidad está más cerca y son muchos los que piensan que puede hacerse realidad. Ojalá la suerte acompañe a nuestros jugadores y podamos leer estas líneas y descubrir que el sueño se ha hecho realidad.

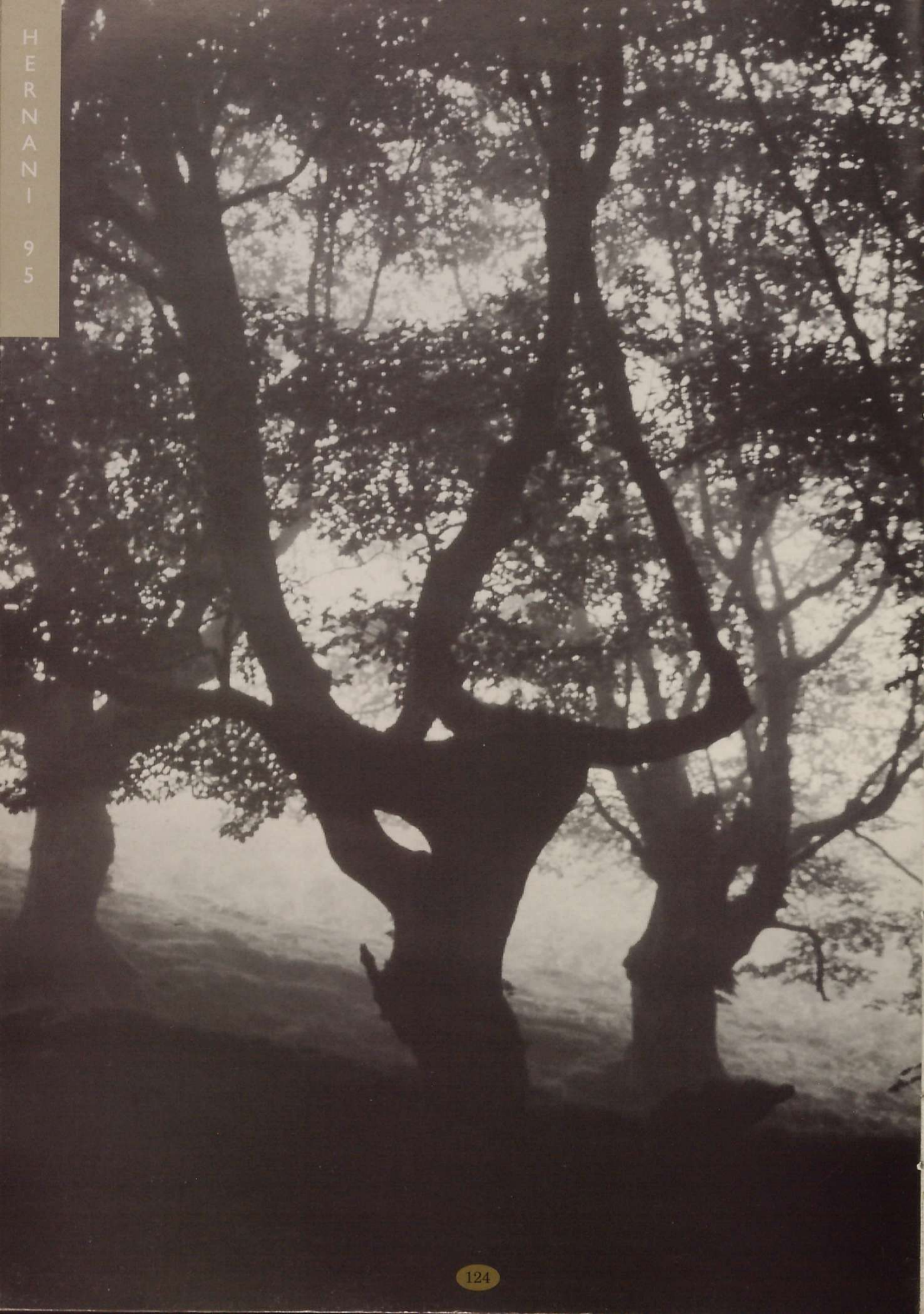
De todos modos, si no se consigue no pasa nada. Lo intentaremos el año que viene porque por algo nuestro lema es "La fuerza de la ilusión". Esa misma fuerza que nos anima a continuar con lo que otros crearon. ■

### *Muestra de deporte rural en Txantxilla.*



*Jacinto Santin trabajando en Txantxilla para los jóvenes hernaniarras.*







# Hondakinak: Kutsatzaileak baliabideetan bihurtzeko erronka. Gakoa: Birziklapena

Mikel Sarasola Bastarrika

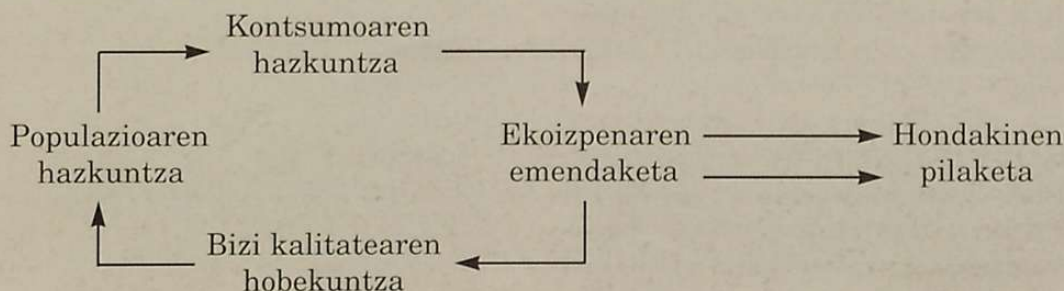
## HONDAKINAK NOIZTIK ETA NOLATAN

**H**ondakinak, erabili, eta desegin ondoren bereziki, zerbaitetatik gelditzen direnak alegia, aspaldikoak dira lurgainean. Hondakinen pilaketak neolitikoan du hasiera, gizakia, nomada izateari utzi eta nekazaritza zein abeltzaintzari ekinez sedentario bihurtzean hain zuzen ere. Hala ere, beraien izaera organikoa medio erraz desegiten ziren berezko prozesu biologikoetan. Geroago, erdi haroko

hiriguneetan pilaturiko hondakinek Europan zehar hainbat izurrite hedatzen lagundu bazuten ere, hondakinak benetako ingurugiro arazo iraultza industrialaz geroztik bilakatu dira.

Industriaren sorrera eta garapenak egundoko aldaketak eragin zituen gure bizimoduan, hondakinen ekoizpena etengabe handitzen den ziklo batetan barneratu ginearik.

Honela, bata bestearen ondorio diren hauek, industrializazioa, populazioaren hazkuntza, hirietako kontzentrazioa eta kontsumoaren gorakada nabarmena dira egoera honetara ekarri gaituzten faktore nagusie-





nak. Gaur egun, gure gizarteak hondakin izugarri sortzen du iharduera eta maila guztietan; munduan egunero bost milioi tona hondakin solido ekoizten dira.

Hondakinen ekoizpen-mota eta kopurua hainbat faktoreren menpean dago: gizarte-mota, populazioa, bizi maila... Euskal Herrian sorturikoak hiru multzo nagusitan bana daitezke:

- Industrialak: 61.7% (5 milioi Tn/urte).
- Nekazaritza eta abeltzaintzatik eratorriak: 30.9% (2.5 milioi Tn/urte).
- Hiri-hondakin solidoak: 7.4 (0.6 milioi/urte).

## ZER EGIN DA HONDAKIN GUZTI HAUEKIN ORAIN ARTE

Hurrengo lerroetan, hiriko hondakin solidoetatik jardungo naiz gehienbat, gure eguneroko bizitzan etxeetan, dendetan, kalean e.a. sortzen ditugun hondakinetatik hain zuzen ere.

Hasera batean, zaborren bilketak hasi zirenean, hirigunetatik kanpo zeuden zabortegetan pilatuak edo erreak izaten ziren besterik gabe. Gaur egun, **zabortegei inkontrolatu** deritzogu hauei, ez baita sor daitezkeen kutsadura- edo osasun-arazoak ekiditeko inongo neurririk hartzen. Zabortegei hauek ingurunean eragin ditzaketen kalteak, besteak beste, hurrengoak dira: inpaktu bisuala, usain txarrak, lurrazaleko zein lurrazpiko uren kontaminazioa, inguruko faunaren pozoinaketa, zolduren hedapengune izatea eta materia organikoaren deskonposaketaren ondorioz sorturiko gasak direla eta suteen zein leherketen arriskua sortzea.

Zoritxarrez, oraindik ugariak dira zabortegei inkontrolatuak udalerri gehinetan eta edozein bazterretan topa daitezke zabor-pilaketak, askotan gainera, balio ekologiko handiko zonaldetan.

Beranduago, zaborren bilketa eta kudeaketa modu egoki eta merkeagoan antolatuko asmoz, inguruko udalerriak elkartzuz joan ziren, mankomunitateak osatuz. Honela, **zabortegei kontrolatuak** jarri ziren martxan. Zabortegei hauetan, lehen aipaturiko kutsadura-arazoak minimizatzeko asmoz zenbait neurri hartzen dira: zaborrak, zabaldu eta birrindu ondoren materia inerte (eskoriak) estaliak izaten dira egunero, sortzen diren likido kutsakorrak (lixibiatuak) ubide berezi batzuen bidez bilduak dira, gasak kanporatu eta erretzeko hodi bereziak jartzen dira e.a.

Hernaniko zaborrak, San Markos-eko zabortegean isurtzen dira. **San Markos-eko Mankomunitatea** Donostia, Lasarte, Usurbil, Pasaia, Lezo, Errenderi, Astigarraga, Hernani, Urnieta eta Andoaínek osatzen dute. San Markosen 105.000 tona hiri-hondakin solido isurtzen da urtean, 284 bat tona egunean. Gutariko bakoitzak, mota honetako ia kilogramo bat hondakin sortzen dugu egunero.

## San Markos Mankomunitateko H.H.S. en batz besteko karakterizazioa:

### INERTEAK

Metalak	2. 53
Beira	7. 75
Lur eta errautsa	4. 79
<b>INERTEAK OROTARA</b>	<b>15. 07</b>

### ERREGAIK


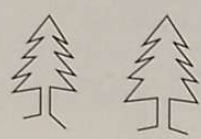
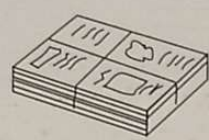

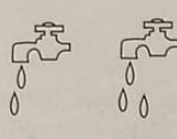
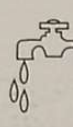
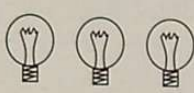
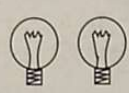

Papera + kartoia	27. 88
Plastikoak	8. 73
Egur eta zerrautsa	1. 19
Ohialak	3. 04
Gomak, larrua e.a.	0. 74
<b>ERREGAIK OROTARA</b>	<b>41. 59</b>
<b>ORGANIKOAK</b>	<b>38. 56</b>
<b>BEREZIAK</b>	<b>1. 33</b>
<b>BOLUMEN HANDIKOAK</b>	<b>3. 45</b>



# PAPERA EKOIZPENA

## PRODUCCION DE PAPEL

(1 Tm.)

LEHENGAIK MAT. PRIMAS	KALITATE ONEKOA	NORMALA	BERZIKLATUA
<b>EGURRA MADERA</b>	 5, m <sup>3</sup> (2.400 Kg.)	 3,8 m <sup>3</sup> (1.700 Kg.)	 Erabilitako papera
<b>URA AGUA</b>	 200.000 L.	 100.000 L.	 2.000 L.
<b>ENERGIA</b>	 7.000 Kwh	 5.000Kwh.	 2.500 Kwh.



Zabortegi kontrolatuak behin-behineko soluzioa baino ez dira, hondakinak ez baitira ezertarako aprobetxatzen, baina birziklaketa-sistemak guztiz garatu bitartean beharrezkoak izango dira.

Azken urteotan, zenbaitzuk soluzioa **inzineradorak** edo **errauspen-labeak** direneko ideia saldu nahi izan dute, teknologia garbiaren eredu bailiran, baina kontrako jarrerak asko dira, besteak beste, hurrengo arrazoiengatik: instalazio hauek mantentzea garestia izaten da, ez dira energia berreskuratze sistema bideragarriak, elementu oso kutsakorrak isurtzen dituzte atmosferara (dioxinak, furanoak...) eta errauts toxikoak sortzen dituzte.

BIRZIKLAKETA DA EPE  
LUZERAKO SOLUZIORIK  
BIDERAGARRIENA

Natur baliabideak eta energia aurkezteko, kutsadura murrizteko eta ondorioz, hainbat ekosistema kontserbatzeko, bide berri bati ekin behar zaio: hondakinen ekoizpena gutxituz, materialen berrerabilpena bultzatuz eta posible den kasu guztietan birziklatuz.





Dagoeneko bada garaia hondakinetaz ditugun aurreiritziak gainditu eta hauek gainetik nola kendu pentsatzen jardun beharrean, berauek aprobetxatzeko alternatiba egokienak aukeratzeari ekiteko.

## BIRZIKLAPENA ZERGATIK.

Birziklapenaren alde apustu egiteko ditugun arrazoiak hurrengoak dira:

- Zabortegiaren bizi iraupena luzatzen da. Hasera batean, zabor guztiak birziklatzeko gai izan artean, zabortegi kontrolatuekin funtzionatzen jarraitu beharko dugun arren, bertara bota beharreko zabor-kantitatea asko murriztuko da.

- Natur baliabideak aurrezten dira, erabilitako materialetatik abiatuz ekoizten baitira material berriak. Honela, naturak eskeitzen dizkigun baliabideez abusatu beharrik ez dago.

- Energia ere aurrezten da. Batetik, lehen-gaiak eskuratzeko prozesuan energia gutxiago xahutuko dugu, gehiena hondakinetatik lortuko baita, eta bestetik, produktuaren elaborazioa ere energetikoki errentagarriago gertatzen da errekuperaturiko materialeetatik abiatuz gero.



- Guzti honek, naturaren eta habitat desberdinen kontserbazioan laguntzen du: kutsadura murriztuz, natur baliabideak modu orekatuagoan hustiratzuz eta energia ere aurrezten denez, berau sortzeko ordaindu beharreko kostu ekologikoa txikituz.

## GURE EGOERA BIRZIKLAKETARI DAGOKIONEAN

Hego Euskal Herrian, hiri hondakin solidoen birziklaketari dagokionean Nafarroa dugu aurreratuen, Montejurrako Mankomunitatean adibidez, hiriko hondakinen 67.75 % a birziklatzen da. Orain arte, arlo honetan inizatiba gutxien Gipuzkoak eta Bizkaiak azaldu dute, Araba bi mutur hauen artean egon delarik.



Gipuzkoa Sasietako Mankomunitatea izan dugu aintzindari. San Markosen birziklatu edo berrerabili den material apurra, Traperos de Emaus edo antzeko taldeei esker egin da. Orain arte oso motel aritu arren, zorionez hasi gara lehen urratsak ematen; 1995. etik aurrera bilketa selektibozko sistema bat jarri da martxan. Hasierako fasean selektiboki beira, papera, oiha-lak, pilak eta erabilitako zein kadukaturiko medikamenduak bilduko dira.

Ondorengo faseetan plastikoen, hondakin toxikoen eta hondakin organikoen bilketa bereiztuari ekingo zaio.

## BIRIZIKLAPENA NOLA

Birziklapena modu egokian burutu ahal izateko, zaborrak edo materialak selektiboki bildu behar dira, ondoren erabiliko dituzten gunetara berizturik bideratuak izan daitezen.

Honelako sistema bat ez dago bapatean aurrera eramaterik, baina gure urratsak hortara bideratu behar ditugu. Asmo hau errealitate bihurtzeko eta ekologikoki zein ekonomikoki errentagarri gerta dadin, antolaketa egokia (beharrezko azpiegitura eskeintzea administrazioaren esku dago) eta herritarron parte hartze zuzena ezinbestekoak dira. Gainera, materialeen bilketa eta tratamendu-sistema egokia antolatzeaz gain, gizartea kontzietziatzeko kanpainak ere burutu behar dira.

Bestetik, industrietan ekoizturiko material oro erregeneragarria izango dela bermatu beharra dago, horretarako badago aztertu beharrekoa den hainbat formula.

Azkenaldi honetan, dirudienez, birziklaketaaren alternatiba bideragarria izan daitekeela sinisten hasi da administrazioa, eta arlo honetan ematen ari diren aurrerapausoek jarraipenik izan dezaten gure par-

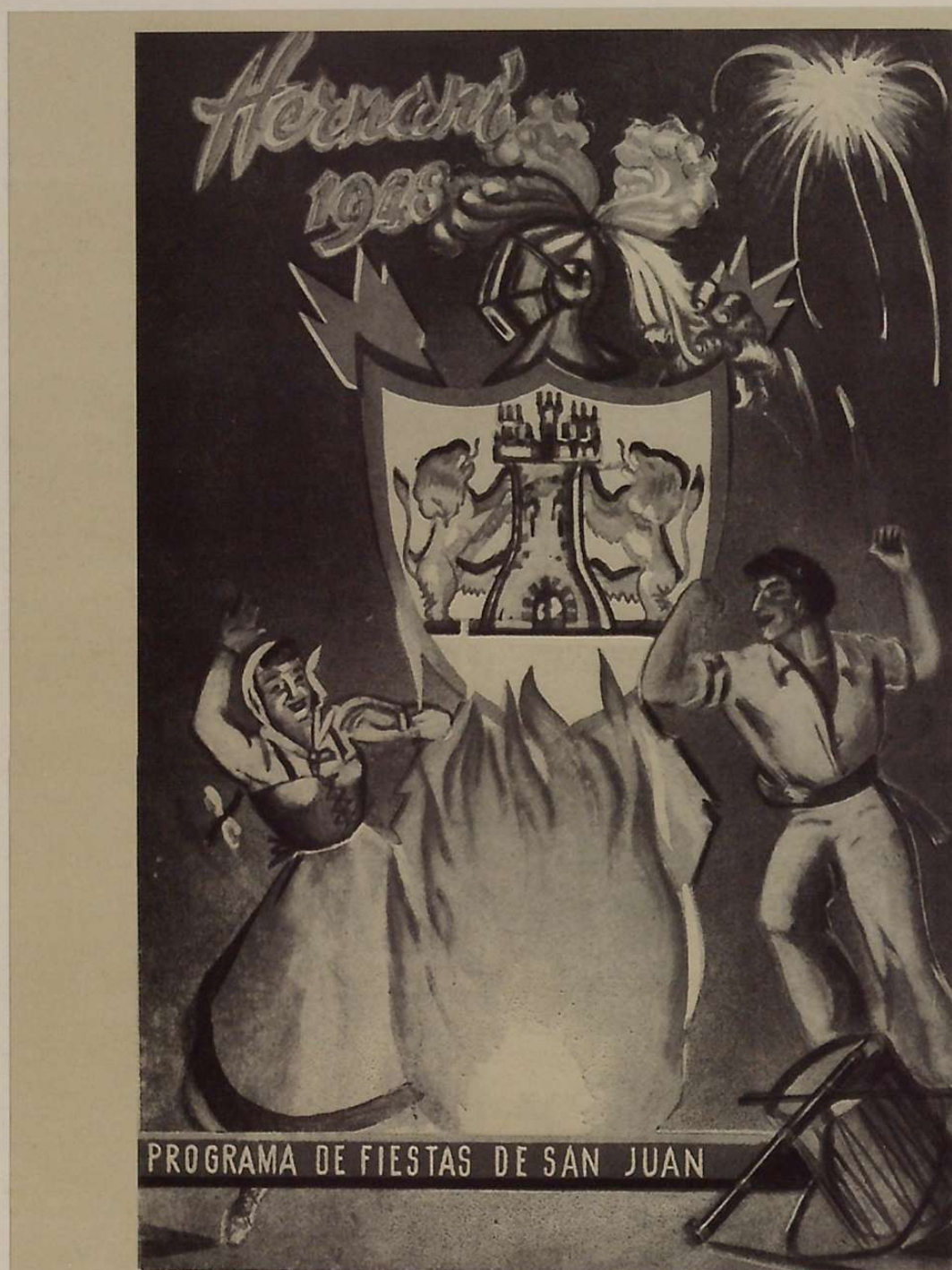
taidetza erabakiorra izango da. Beraz, ekin diezaiozun birziklaketari, garapena eta naturaren kontserbazioa uztartzea posible baita. ■







# *andik eta hemendik*







## LA YEGUA, EL GARAÑÓN Y EL REY RAMON

*Texto extraído del programa  
de Fiestas de San Juan 1948*

De la cuenca del Urumea al valle de  
Oyarzun

Año de 1906. En Epeleko-echeberri hay estabulada una yegua un tanto inquieta, cuyo apaciguamiento requiere las caricias del garañón. El dueño de la res, psicólogo de animales, manda a su hijo Ramón que monte en ella y la conduzca a Oyarzun, donde dará con el vigoroso «consorte» que aplaque sus apetencias de amor.

Con la apostura de los 17 años, cabalga Ramón hacia Oyarzun, y al llegar al barrio de Ugaldecho del pueblo

matriz de Orereta (luego villanueva de Oiarso, hoy Rentería) observa que un «guizón» dispara un coete, al que el disparador inmediatamente que se da cuenta de la coladura, intenta retenerle por la cola, pero como no alcanza, vuela el artefacto lanzando estampidos cuyos ecos llegan a oídos de las autoridades del valle y provocan el repique de las campanas de la iglesia parroquial.

Ajeno Ramón al motivo del lanzamiento del volador, sigue caballero en su Rocinante, de mejor estampa por cierto que el del Caballero de la Triste Figura (hasta los cuadrúpedos comen bien en Epeleko), y al arribar a la inmediaciones del casco de la población, se encuentra en plena carretera con la inusitada concurrencia del Ayuntamiento, Cabildo eclesiástico, fuerzas vivas, etc. etc.

Intrigado por lo excepcional de la concentración, inquiere la causa de ella, y averigua que han salido a recibir al Rey, que tiene anunciada su entrada a caballo.

Pero Ramón, que ahora comprende todo, les decepciona advirtiéndoles que el vigía destacado por las autoridades en Ugaldecho ha lanzado el cohete en cuanto le ha divisado a él, a quien, por llegar montado, ha confundido con el Rey.

Y gracias a esta confusión, le tenemos al amigo Ramón Liceaga convertido, aunque por unos momentos nada más, en Su Majestad el Rey don Alfonso XIII. ■





## Conversaciones de bar (relato)

Juan Miguel  
Ugartemendia Urkiola

Sinceramente, aquello era un auténtico tormento. Llegué a desear por un instante una muerte fulminante -un infarto acompañado de una embolia, por ejemplo- que pusiera fin a aquel ardor insoportable que me comía las tripas. Pero no pasaba nada, y estaba obligado a seguir esperando, sentado a la barra del bar. Notaba en la boca el sabor de una cloaca; ahuequé las manos (repitió el gesto) y eché el aliento por ver hasta qué punto me apesataba. Pero al hacerlo, recordé que era inútil: tenía las narices taponadas. "Bueno, al menos ya no sangro", pensé aliviado. Estaba despierto, demasiado, ya me entiendes, tal como se encuentra uno tras una noche sin pegar ojo. Llegué a tener alucinaciones, no te digo más.

- ¿Alucinaciones? ¿Habías tomado algo?

Carlos sacó un cigarrillo y lo encendió con parsimonia. Miró a Jon fingiendo sentirse ofendido.

- ¿Yo? Sabes bien que no soy más que un borracho. El hecho es que trataba de leer el

periódico que tenía delante, pero cada vez que fijaba la atención, las palabras cambiaban.

Notó que Jon no entendía muy bien lo que le decía.

- Por ejemplo, explicó, donde decía: "Un joven desaparece en la playa de Orio", yo leía: "Joven come anchoas en la playa de Orio".

Jon no pudo por menos que soltar una carcajada.

- Más reirás, le cortó Carlos, cuando te cuente el final. ¿Dónde iba?

- Me estabas contando la triste historia de tus cuatro neuronas huérfanas.

- ¡Ah, sí! Bueno, el hecho es que el tiempo pasaba y la tía no llegaba. En este tiempo me había bebido una botella de litro y medio de agua y, a pesar de ello, el cuerpo no terminaba de darme la vuelta, así que pensé en mandarlo todo a la mierda y largarme a casa a plachar la oreja. Me disponía a pagar cuando...

Un carraspeo solicitó su atención. Los dos levantaron la cabeza al mismo tiempo. Se trataba de la camarera, una gorda embutida en un ridículo uniforme cuajado de puntillas. Desde lo alto de su mostacho les miraba como si le debieran dinero.

- No nos queda lengua, dijo.

Carlos y Jon consultaron el precioso menú de papel calado que había sobre la mesa.

- Yo tomaré conejo en salsa,- dijo Jon sin mirarla.

- Yo también comeré el conejo,- dijo Carlos mirándola a la cara.

La camarera dijo algo parecido a "entendido" y se marchó devolviéndoles felizmente la vista del comedor. Carlos se disponía a retomar la historia, pero Jon se le adelantó:



- Oye, antes de que me cuentes lo que hiciste antes de pagar, cuéntame por qué te largaste dejándolo todo para el día siguiente.

Carlos adoptó la pose de cínico.

- ¿Has estado alguna vez en el Congo Belga?

- No, pero ¿qué tiene eso que ver con la tía?

- Mira, chico, a ese agujero uno sólo va a morir, a convencerse de que definitivamente todo ha terminado, y acompañaba sus palabras con gestos categóricos.

Sin dar tiempo a que Jon abriera la boca, extendió la mano y dio comienzo a una enumeración:

- En primer lugar, uno llega allí impresentable, y no quiero decir digno de lástima, sino de asco; en segundo lugar, apenas uno traspone el umbral se pregunta qué hace allí .....

- Sí, pero me tiran más dos tetas ....., le interrumpió Jon.

- Que dos pares de carretas. Ya lo sé, respondió Carlos. Pero no es menos cierto que a pesar de que a esas horas tu abuela, incluso sin la dentadura postiza, me parecería un buen plan, uno carece de dotes de conversador y lo único que acierta a decir es "hola", y después de eso, dos o tres "holas" más. Si yo fuera mujer, llevaría una cápsula de cianuro en la muela en previsión de esas situaciones.

- Pero aquella noche hablaste un buen rato ....., dijo Jon con una media sonrisa.

- ¿Y crees que a la mañana siguiente recordaba algo de lo que hablamos?

Carlos iba a retomar el hilo de la historia cuando la camarera los interrumpió nuevamente. Apartó la botella de vino y un mendrugo de pan y les puso el conejo en mitad de la mesa. Carlos no abrió la boca hasta que la gorda se hubo marchado:

- Como te he dicho antes, había perdido la esperanza de volverla a ver cuando noto que se me sienta al lado. Al principio me quedé

mirándola un poco atravesado. La recordaba más guapa, más atractiva, no sé ....

- ¿Y ella qué te dijo?, preguntó Jon.

- Paciencia. Yo le dije: "Hola. No traes muy buena cara". "Pues mira que tú", me respondió ella volviendo a su café con leche. Como no tenía la menor idea de lo que hablamos la noche anterior, pasé, sin más preámbulos, a decirle que su compañía, en un estado tan calamitoso como el mío, era un bálsamo. Ella me respondió que no creía que fuese para tanto, pero que le divertían las tonterías que decía: "chuminadas" dijo exactamente. Después, café tras café, seguimos pegando la hebra más de una hora. Me contó que había roto con su novio hacía una semana; que lo encontró beneficiándose a la que hasta entonces había sido su mejor amiga. Mientras ella hablaba, yo asentía, sintiendo que a cada minuto que pasaba el aire escaseaba a mi alrededor, así que la interrumpí para preguntarle si no le apetecía dar un paseo. La llamé por su nombre, muy dulce: "Isabel, ¿qué te parece si me cuentas tu vida entera en la calle, respirando un poco de aire fresco? Y ella me respondió sin mostrarse excesivamente sorprendida: "No me llamo Isabel, me llamo Ana". ¡Joder! ¡Fue como si una traca de feria me estallara en la cabeza! ¡No era la tía de la noche anterior! Sí, no pongas esa cara de memo; aquella era la primera vez que me veía en su vida.

- ¿Quiere decir que largó ese rollo a un desconocido, así, sin más?

- Tal como te lo he contado, punto por punto.

- ¿Cuándo ocurrió esto?,- preguntó Jon sin salir de su asombro.

- Hace tres meses.

- ¿Y seguís juntos desde entonces?

- Sí. ■





1994

Karmele G. Legarreta

# Femérides



## ENERO:

**Día 4:** Tres jugadoras del Hernani Eskubaloi Taldea son elegidas para formar parte de las Selecciones de Euskadi que van a disputar los Campeonatos de España.

**Día 6:** El primer Torneo Internacional de Voleibol femenino tiene una excelente acogida tanto por parte de las selecciones participantes como por parte del público.

Se celebra un destacado festival de bertsolaris con el campeón y subcampeón del momento, en el frontón Galarreta, organizado por el Departamento de Euskera.

**Día 14:** Se adjudica la obra del Industrialdea a ubicar en el Polígono de Ibarluze.

**Día 22:** Se inicia la experiencia piloto del mercado de productos autóctonos en la Villa organizado por la Asociación de Agricultores Behemendi.

**Día 25:** Ayuntamiento y Diputación acuerdan costear el Plan de Saneamiento, para los colectores de Santa Bárbara, Antziola y Florida, por un importe total de 130 millones de pesetas.

**Día 29:** Inauguración de la Parroquia de San Juan Bautista, tras las obras de restauración llevadas a cabo, presidida por el Obispo José María Setién.



**FEBRERO:**

**Día 4:** Numerosos coros representativos recorren las calles manteniendo la antiquísima tradición de Santa Agueda.

**Día 5:** Actuación de la Comparsa de los Caldereros, organizado por la Sociedad Elur-Txori.

**Día 9:** El Ayuntamiento dedica un homenaje a dos jóvenes científicos hernaniarras, José Ramón Leiza y Agustín Urretabizkaia, que han logrado el premio "Rhône Poulenc" a la innovación tecnológica.

**Día 19-20:** Se celebra la Fiesta del Arbol infantil y de mayores en homenaje a Joxe Legarreta.

**Día 26:** Se disputa el I Torneo de Fútbol Promoción en el campo de Zubipe.

**MARZO:**

**Día 4:** Comienza en la Sala de Cultura de Xalaparta la exposición de pintura de la artista hernaniarra Karmele Sarasola.

**Día 12:** Tiene lugar la IV Edición del Día de los Bertsolaris jóvenes en el Paseo de los Tilos.

**Día 17:** El "Urduri" se proclama brillante campeón de Euskadi en categoría juvenil femenina de voleibol.

**Día 18:** Organizado por Dobera Euskara Elkartea, los bertsolaris Paulo Zubiarrain "Hernani Txikia" y Sebastián Salaberria, reciben un homenaje popular.

**Día 23:** Acuerdo entre Ayuntamiento y Gobierno Vasco para la construcción de 320 viviendas de VPO en Antziola-Berri.

**Día 27:** Adjudicación de las obras del proyecto de instalación de tubería de agua desde el depósito de Santa Bárbara hasta Arrigoain.

**ABRIL:**

**Día 5:** Biteri ofrece un variado programa de Dantza-Teatro, exposiciones y conciertos para el segundo trimestre.

**Día 16:** El XXXV Torneo Atsegindegi de Fútbol disputa sus finales.

**Día 21:** Miguel Burugain se proclama campeón individual de Gipuzkoa en la especialidad de bolos.

**Día 23:** Ha quedado instalada una torre de Retevisión de 32 metros de altura en Akolagaina con el fin de mejorar las posibilidades televisivas, de los vecinos del Valle del Urumea.

**Día 26:** Una Delegación francesa de Cholet es invitada a visitar el Municipio.

**Día 28:** Apertura en Biteri de la exposición de pintura, "Antiguos Rincones de Hernani".

**Día 30:** Apertura de exposición de pintura y dibujo infantil y juvenil, organizada por la Sociedad Xalaparta

**MAYO:**

**Día 1:** La Banda Municipal dedica un concierto de homenaje a los Jubilados/as.

**Día 7:** Se disputa en el Polideportivo el Campeonato de Euskadi de Selecciones Territoriales de Voleibol, en las categorías cadete y juvenil femenino, con la participación de Gipuzkoa, Bizkaia y Araba.

**Día 8:** El Club de Remo inaugura en la Florida su nuevo local social.

**Día 12:** Se inicia la VIII Edición de la Txalaparta Festa.

**Día 15:** Tiene lugar la inauguración de la Plaza-Parque Gure Ametsa, Antziola.

**Día 20:** Comienzan las fiestas de Pentecostés del barrio de la Florida.



**Día 24:** Aprobada la obra de rehabilitación del antiguo Ambulatorio.

**Día 25:** Antonio Miner de la Sociedad Ur-Mia de Ereñozu se proclama vencedor del Lehendakari Txapelketa de Bolos.

## JUNIO:

**Día 4:** Tiene lugar la travesía anual de los componentes de la cuadrilla del Txinparta a Goizueta.

Se bendice la nueva trainera del Hernani Club de Remo.

**Día 5:** Mendiriz Mendi Elkartea participa representando a Gipuzkoa en los XIII Juegos Escolares de Euskadi (San Sebastián).

**Día 12:** Se celebra en Renteria el día del Finalista de Montaña de Gipuzkoa, 24 jóvenes de Mendiriz Mendi Elkartea se han hecho acreedores a dicho galardón.

El sacerdote Manuel Beraza es homenajeado en la Parroquia y el Ayuntamiento al haber cumplido sus Bodas de Oro sacerdotales.

**Día 18:** Se celebra el concierto Preludio de San Juan con la Banda de Música, Banda de Txistularis, Coro Parroquial y Kantuz Abesbatza, junto con parejas locales de baile al suelto y el grupo de Axeri Dantza, en la Plaza de los Gudarís.

**Día 19:** Se disputa el XLVII Gran Premio San Juan, XX Trofeo Irazusta para corredores aficionados.

**Día 23:** A las doce del mediodía se inician los Sanjuanés con la izada de las banderas.

**Día 25:** En Landare se celebra la XXII Edición del Torneo Internacional Villa de Hernani organizado por el Club de Rugby.

## JULIO:

**Día 4:** Se inicia la actividad en los Campos de Trabajo con participantes de ocho Autonomías.

**Día 9:** Los veteranos del Club Deportivo Hernani celebran su fiesta anual.

**Día 19:** Se aprueba el Pliego de Condiciones para la adjudicación de la redacción del proyecto de la Variante Sur.

**Día 20:** Presentación en Zubipe del equipo de fútbol de Tercera División.

## AGOSTO:

**Día 17:** Los hermanos Aitor y Amaia Parrondo se proclaman campeones de baile al suelto en el Campeonato de Donostia.

**Día 19:** El primer equipo de fútbol se adjudica el XX Torneo Larramendi de Andoain.

**Día 23:** Se inician los entrenamientos de la desaparecida sección de baloncesto de cara a la temporada 1994-95.

## SEPTIEMBRE:

**Día 1:** La trainera Hernani-Orona queda a ocho segundos de clasificarse para la prestigiosa regata de la Concha.

**Día 14:** Se reanudan las obras de la primera fase del encauzamiento del río Urumea.

**Día 23:** Tras un largo paréntesis vuelve el cine con continuidad a Hernani, tras habilitar la sala cinematográfica de Biteri.

**Día 24:** Se celebra el XI Concurso de Sidra de la Sociedad Txantxan-gorri.

**Día 25:** Tiene lugar la Mugarri Festa, organizada por Mendiriz-Mendi y el Ayuntamiento, con un total de siete recorridos. Se revisaron alrededor de 150 mugarris, entre los que estaban los correspondientes a los límites entre Hernani y Arano que fueron verificados por los Alcaldes de las dos vecinas localidades.



**Día 27:** La Asociación de Donantes de sangre distingue a Javier Arraras por ser hernaniarra que alcanza las 50 donaciones, y a José Ramón Beroiz por la labor desarrollada durante 25 años ininterrumpidos en favor de la Asociación local

## OCTUBRE:

**Día 3:** Se ponen en marcha las obras de la pista principal del Polideportivo.

**Día 14:** Concierto de la Coral de Cámara de San Sebastián en Biteri.

**Día 16:** El grupo Santa Bárbara de Alcohólicos Anónimos, conmemora su vigésimo sexto aniversario.

**Día 17:** Se aprueba la distribución de agua potable a la zona de Oriamendi.

**Día 21:** El Pleno Municipal aprueba la normativa de ayuda al Tercer Mundo.

**Día 22:** Se rinde un homenaje popular al profesor Eusebio Muñoa dedicado durante 40 años a la actividad docente y con motivo de su jubilación como profesor del Instituto Politeknikoa Karmelo Labaka.

**Día 27:** Se aprueban inversiones por 45 millones de pesetas para obras en Patronatos Municipales.

**Día 28:** Se encuentran adjudicados los contratos para la redacción del proyecto de trazado y del de construcción de la Variante Sur, en el tramo correspondiente al Municipio de Hernani.

## NOVIEMBRE:

**Día 5:** El veterano deportista hernaniarra, Joxe Iturralde, es homenajeado coincidiendo con el XVI Aniversario de la Sociedad Etxeberriko Lagun Artea.

**Día 8:** Se adjudican 2.500 metros de los Pabellones de Ibarluze a seis Empresas.

**Día 10:** El Ayuntamiento encarga a la Empresa Etnogintza, un estudio para el aprovechamiento social del patrimonio histórico y etnográfico.

**Del 7 al 13:** Se celebra la Semana Montañera organizada por Mendi-riz-Mendi Elkartea.

**Día 11:** Dentro de la mencionada Semana Montañera proyección en Biteri de los trabajos, presentados al XV Concurso de Diapositivas.

**Día 13:** Reciben distinción con diploma e insignia de plata por parte de la Asociación de Donantes de Sangre, por haber sido donantes en 25 ocasiones, estos trece hernaniarras: José Arrieta, Ana Isabel Ayerra, Saturnino Fernández, Luis Inza, Angel Landaribar, Rosario Lasa, José María Michelena, Cipri Otxandorena, Pedro Olalde, Joxean Olano, Carlos Quintana, Francisco Semperena y Ascensión Zubeldia.

**Día 28:** Se notifica al Ayuntamiento el importante hallazgo de cuatro hornos caleros, en la zona de Kale-ras o Karobieta.

## DICIEMBRE:

**Día 4:** Tiene lugar la XV Edición de la Exposición Viviente de Artesanía Vasca, en homenaje a Pablo Lasa "Uztargile".

**Día 16:** La hernaniarra Olatz Zugasti, junto con Joel Marah y Pello Ramírez, ofrecen un concierto de Arpa, Guitarra y Violonchelo en Biteri.

Se celebra el primer acto de la conmemoración del 50 Aniversario del C.D.Hernani con emotivo homenaje al ilustre atleta hernaniarra, Juan Bautista Adarraga y presentación del libro "80 años de atletismo en Hernani", actos que tienen lugar en el Ayuntamiento de la Villa.

**Día 22:** Grata noticia: la Lotería del Gordo de Navidad, ha traído 600 millones a la Villa.

**Día 23:** Tiene lugar en Biteri "Gabon Kanten Topaketa" organizado por Kantuz Abesbatza y con la participación de ocho coros.



# HERNANIKO

## herriaren ikuspegi artistikoa

FRANCISCO LOPEZ-ALENek lumaz marraztutako erretratua.  
Retrato dibujado a pluma por FRANCISCO LOPEZ-ALEN.



**A**GUSTIN DE KARDABERAZ Hernanin jaio zen 1703ko abenduaren 28an. Jesusen Konpainian sartu eta bere garaiko jesuita misiolari entzutetsueneraiko eta Jesusen Bihotzaren deboziozko apostolua izan zen. Hizlari ospetsua izanik euskararen alde sutsu aritu zen, idazlan ugari eta garrantzitsuak eman zituelarik. Bere biografoek santutzat hartu izan dute.

Jesusen Konpainia kanporatu ondoren, Castel San Giovanni herrian, Bologna inguruan hil zen 1770eko urriaren 18an.

Gorpuzkina Italiatik Loiolako Santutegira ekarri zuten 1908an. Gorpuzkinaren zati bat, kutxatila batean, bere herriko San Joan Bataiatzailea Elizan gordeta dago harrez gero.



**A**GUSTIN DE KARDABERAZ nació en Hernani el 28 de Diciembre de 1703. Habiendo ingresado en la Compañía de Jesús, fue uno de los más célebres misioneros jesuitas de su tiempo, y apóstol de la devoción al Sagrado Corazón de Jesús. Además de ilustre predicador y entusiasta de la lengua vasca, en la que escribió numerosas e importantes obras, sus biógrafos le atribuyen fama de santidad.

Tras la expulsión de la Compañía, murió en Castel San Giovanni, cerca de Bolonia, el 18 de Octubre de 1770.

Trasladados sus restos mortales desde Italia al Santuario de Loyola, en 1908, una parte de dichos restos, encerrados en una urna, fueron depositados en la Iglesia Parroquial San Juan Bta. de su Villa natal.



*Retrato pintado al óleo por FRANTZ VAN ERMENEGEN.  
FRANTZ VAN ERMENEGENek oleoz margotutako erretratua.*

visión artística de

HERNANI



# Hernaniko herriari buruzko argitalpenak (jarraipena)

## Publicaciones relacionadas con Hernani (continuación)

### **ALZA Y ASTIGARRAGA.**

Félix Elejalde y Juan Erenchun. Concurso literario "Pueblos de Guipúzcoa". Publicaciones de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián 1974.  
Págs. 17-47-86-92-98-102-103-116-121.

### **AVIRANETA O LA VIDA DE UN CONSPIRADOR.**

Pío Baroja. 1ª Edición. Vidas españolas e hispano-americanas del siglo XIX. 13. Espasa-Calpe, S.A. 1931.  
Págs. 218-224-232-235.

### **BERTAN 6. GIPUZKOAKO KARST ETA LEIZEZULOAK.**

Carlos Galán. Argazkiak, Francisco Etxeberria Gabilondo. Kultura eta Turismo Departamentua. Gipuzkoako Foru Aldundia. Donostia 1994.  
21-83-95-106 orr.

### **BIOGRAFIA DEL MERITISIMO PATRICIO BASCONGADO EXCMO.SR. D.PE-**

### **DRO DE VITERI Y ARANA, PROTECTOR DE LA ENSEÑANZA.**

Por D. Vicente Ferraz y Turmo. Trabajo premiado por el Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián. San Sebastián 1908.  
Pág. 18.

### **CAMINANDO.** José de Arteche. Editorial Icharopena. Zarauz 1947.

Pág. 170.

### **COMPENDIO DE LAS INSTITUCIONES FORALES DE GUIPUZCOA.**

Por D. Carmelo de Echegaray, Cronista de las Provincias Vascongadas. San Sebastián, 1924.  
Págs. 3-4-5-30-31-75-81-91-97-179-180-200-241-252-276-277-282-297.

**COMUN 4. (Revista). ARTE, ARQUITECTURA, PENSAMIENTO Y CIUDAD.** Guipúzcoa. San Sebastián y su comarca. Instituto de Arte y Humanidades de la Fundación Faustino Orbeago. Bilbao.



"La Comarca de San Sebastián: Estructura de una realidad urbana. A.Martín, J.M.Font, M. Jiménez".

Págs. 4-5-7-8-10.

"Los ensanches de las ciudades de Guipúzcoa. Javier Unzuurrúnzaga".

Pág. 28.

"El carácter de los conflictos urbanos. J.Díez, J.M. Costas".

Págs. 67-68.

"Notas sobre historia de la ciudad de San Sebastián. Javier Salazar".

Págs. 73-78.

### **EL PAIS VASCO VISTO DESDE FUERA.**

Por Fausto Arocena.

Monografías Vascongadas. Nº 1. Biblioteca Vascongada de los Amigos del País. San Sebastián 1949.

Págs. 25-26-35-60-92-94.

### **EL PUEBLO EUSKALDUNA. ESTUDIO DE ANTROPOLOGIA.**

Por Telesforo de Aranzadi y Unamuno. Diputación Provincial de Guipúzcoa. San Sebastián 1889.

Cuadro I.

### **ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO.**

Editorial Auñamendi. Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XXXVII. Año 1994.

Págs. 90-130-241-262-288-304-305-376-430-455-466.

### **ERNAN'AR OSPETSUAK. ITURRIAGA, KARDABERAZ, URBIETA.**

Mujika'ko Gregorio. Ernani'n egindako Euskal-jaietan saritutako idaztia. Donostia 1910.

### **EROSKETA BERRIAK ETA BERRIZTA-PENAK/NUEVAS ADQUISICIONES Y RESTAURACIONES.**

Donostiako Elizbarrutiko Museoa/Museo Diocesano de San Sebastián.

Donostia. Noviembre-Diciembre 1994.

Ikonografia: Jesus Salbatorea (Anonimoa) XVII.mendekoa.

### **ESSAI HISTORIQUE SUR LES PROVINCES BASQUES (ALAVA, GUIPUZCOA, BISCAYE ET NAVARRE), ET SUR LA GUERRE DONT ELLES SONT LE THÉÂTRE.**

Charles Joseph Edmond. Comte de Bois-le-Comte. Bordeaux 1836.

Pág. 323.

### **ESTUDIO DE LA VIVIENDA EN ALAVA, GUIPUZCOA Y VIZCAYA.**

Servicio de Publicaciones de la Federación de Cajas de Ahorros Vasco-Navarras. Bilbao. 1983.

Págs. 48-122-123-124-192-243.

### **ÉTUDES**

(Revue catholique). Nº 17.5 Septembre 1936. Paris.

"Le moulin sur l'Uruméa (nouvelle). Pierre Lhande".

Págs. 656 a 670.

### **EUSKAL AUTONOMI ELKARTEKO UDALERRIETAKO HIRIGINTZA PLANEAMENDU OSOAREN INBENTARIOA.**

Eusko Jaurlaritza. Hirigintza, Etxe-bizitza eta Ingurugiro Saila. Lurraldearen Antolaketa eta Hirigintza-Zuzendaritza. Gasteiz. 1989 Abendua.

23-61 orr.

### **EUSKAL AUTONOMI ELKARTEKO UDALERRIETAKO HIRIGINTZA PLANEAMENDU OSOAREN INBENTARIOA.**

Eusko Jaurlaritza. Hirigintza, Etxe-bizitza eta Ingurugiro Saila. Lurralde Antolaketa Zuzendaritza. Gasteiz. 1993 Abendua.

24-81-82 orr.

### **EUSKAL-HERRIA.**

Banco Bilbao Vizcaya. Udalerrri bakoitzari



HERNANI  
95

buruzko informazioa. 1987.  
35-250-251-252-300-307 orr.

### **EUSKO IKASKUNTZA. SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS.**

Cuadernos de Sección. Artes Plásticas y Monumentales. 3. Donostia 1985.

"El camino de Santiago en Guipúzcoa. De Zuberno a Zaldueño. José Luis Orella, Edorta Kortadi, y Equipo Universitario de la Universidad de Deusto, Campus de Donostia".

Págs. 196-210-211-220-224-226a238-240-272-274-277-278.

### **EUSKO IKASKUNTZA. SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS.**

Cuadernos de Sección. Antropología Etnografía. 11. Donostia 1994.

"Las ermitas de Hernani. Antxon Aguirre Sorondo".

Págs. 9a70.

### **EUSKO IKASKUNTZA. SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS.**

Cuadernos de Sección. Artes Plásticas y Monumentales. 12. Donostia 1994.

"Santiagoaren ikonografia Gipuzkoan. Ana Isabel Ugalde Gorostiza".

35-49-67 orr.

### **FERRERIAS DE HERNANI. LA CUADRILLA "LENGOKOAK".**

Patrocinado por la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, Agencia de Hernani y Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. Hernani 1965.

### **FIESTAS DE LA TRADICION DEL PUEBLO VASCO (1904). CONFERENCIAS Y MEMORIAS.**

Eusko Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos. San Sebastián 1905-1906.

"La flora forestal en la toponimia euskara. D. Telesforo de Aranzadi y Unamuno".

Págs. 13-18-21-26.

"Servicio militar de los vascongados. D. Nicolás Vicario y de la Peña".

Pág 22.

"La Guerra de los Comuneros en el País Vasco. D. Eliodoro Ramírez Olano y D. Vicente González de Echávarri".

Págs. 88-94-95-96-98-99-100-102-103.

"La Heráldica entre los Euskaldunas. Juan Carlos de Guerra".

Págs. 7-29-52-75.

"Los marinos guipuzcoanos. D. Ramón Seoane y Ferrer".

Pág. 34.

"Monografía acerca de las Ferrerías Vascongadas. D. Mariano Zuaznabar".

Págs. 24-28.

"Ría Bidasoa. D. Serapio Múgica".

Pág. 8.

"El maíz. D. Carmelo de Echegaray".

Págs. 8-9.

### **FIESTAS DE LA TRADICION DEL PUEBLO VASCO (1904). CONFERENCIAS Y MEMORIAS.**

Excma. Diputación provincial de Guipúzcoa. San Sebastián 1906.

1ª parte.

"Exposición etnográfica, histórica y de artes populares y retrospectivas del País Vasco. Índice de los objetos expuestos".

Págs. 15-26-53-54-105.

2ª Parte.

"Los marinos guipuzcoanos. D. Ramón Seoane y Ferrer".

Pág. 34.

"El maíz. D. Carmelo de Echegaray".

Págs. 8-9.

"Servicio militar de los vascongados. D. Nicolás Vicario y de la Peña".

Pág 22.

"La flora forestal en la toponimia euskara. D. Telesforo de Aranzadi y Unamuno".

Págs. 13-18-21-26.

"La Heráldica entre los Euskaldunas. Juan Carlos de Guerra".

Págs. 7-29-52-75.

"La Guerra de los Comuneros en el País Vasco. D. Eliodoro Ramírez Olano y D. Vicente González de Echávarri".

Págs. 88-94-95-96-98-99-100-102-103.

"Ría Bidasoa. D. Serapio Múgica".

Pág. 8.



### **FIESTAS TRADICIONALES Y ROMERIAS DE GUIPUZCOA.**

L.P. Peña-Santiago.

Excma. Diputación de Guipúzcoa. 1973.

Págs. 73-74-205-206-207-228-325.

### **GIPUZKOA POSTATXARTELAN/GIPUZKOA EN LA TARJETA POSTAL.**

Luis Amann Egidazu-Román Alonso de Miguel. Santurtzi argitaratzailea/Editorial San-turtzi.

Algorta-Getxo. Bizkaia. 1994.

63/68 orr. bitarte.

### **GRABADOS DE WILKINSON.**

Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián.

San Sebastián 1975.

Lámina X.

### **GUIA DE FIESTAS POPULARES DE GUIPUZCOA.**

Antxon Aguirre Sorondo. Ediciones de la Fundación Cultural "Caja de Guipúzcoa". Colección "Guipúzcoa". 30.

San Sebastián 1989.

Págs. 7-118a121-252a261-263-266.

### **GUIA DE GUIPUZCOA.**

Editada por la Excma. Diputación de Guipúzcoa. 1930.

Págs. 56-100-102-128-129-130-131-V.

### **GUIPUZCOA. SAN SEBASTIAN. GUIA GRAFICO DESCRIPTIVA.**

Ediciones Noain. San Sebastián.

### **GUIPUZCOA EN LA HISTORIA DE LA INDUSTRIALIZACION METALURGICA DE ESPAÑA.**

Manuel Laborde, Ingeniero Industrial. Conferencia pronunciada en las II Jornadas de Ingeniería. San Sebastián, 15 de junio de 1949.

### **HERNANI 1992.**

Anuario I Urtekaria.

Kultur Batzordea-Comisión de Cultura. Hernaniko Udala.

### **HERNANI 1993.**

Anuario II Urtekaria.

Kultur Batzordea-Comisión de Cultura. Hernaniko Udala.

### **HERNANI 1994.**

Anuario III Urtekaria.

Kultur Batzordea-Comisión de Cultura. Hernaniko Udala.

### **HERNANI, FIESTAS DE SAN JUAN 1942.**

Ilustre Ayuntamiento de Hernani.

"Hijos ilustres de la Villa".

"Labor de Nuestro Municipio".

"Estadísticas".

"Situación económica. Deuda en 31-12-1941, discriminada en Servicios".

"Movimiento Industrial de la Villa".

"Barrios de Hernani".

"Recuerdo".

"El deporte local".

### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1943.**

Ilustre Ayuntamiento de Hernani.

"Industria y Comercio Locales".

"Ayuntamiento de Hernani. Deuda municipal discriminada en Servicios".

"Datos sobre el Archivo municipal".

"Notas Locales".

### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1944.**

Ilustre Ayuntamiento de Hernani.

"Ayuntamiento de Hernani. Deuda municipal discriminada en Servicios".

"Notas etimológicas. Los nombres de los pueblos guipuzcoanos. Hernani. B. de Arregi (Serapio de Múgica)".

"Curioso hecho histórico que se registró en Hernani durante la invasión francesa. Salustiano Gastaminza".





"El Real asiento de anclas de Hernani. Fausto Arocena (Inspector de Archivos de la Diputación de Guipúzcoa)".

### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1945.**

Ilustre Ayuntamiento de Hernani.

"Hechos ejemplares. Pruebas del espíritu noble, integérrimo y altruista de un hernaniarra ilustre. Joanes de Urbietta en la batalla de Pavía y prisión de Francisco I. Por G.H.Oñativia".

"Un alcalde bravo. Efectos de una invasión. Un saludador. Obispos, hijos de Hernani. Un soneto".

### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1946.**

Ilustre Ayuntamiento de Hernani.

"Lo típicamente hernaniarra. G.H.Oñativia".

"Vías de comunicación".

"P.Agustín de Cardaveraz".

"P.Iturriaga. Ezkontza".

### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1947.**

Ilustre Ayuntamiento de Hernani.

"Certificado sobre el Escudo de Armas perteneciente a la Muy Noble Leal Invicta Villa de Hernani, de Nos don Luis Rubio y Ganga, Yarto y Brú, Cronista y Rey de Armas de número de S.M.C. el Rey Constitucional de España, Don Alfonso XIII de Borbón, y uno de los asistentes cerca de su Real Persona".

### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1948.**

Ilustre Ayuntamiento de Hernani.

"La histórica rebelión militar de Hernani".

"Sagrarios de la iglesia parroquial de Hernani".

"Capea en Hernani en 1819".

"Suceso jocoso. La yegua, el garañón y el Rey Ramón. De la cuenca del Urumea al valle de Oyarzun. El de Orereta".

### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1949.**

Ilustre Ayuntamiento de Hernani.

"Narraciones de Navarra y el País Vasco. El molino de Hernani. Por el P. Pierre Lhande, S.J".

"Felipe V en Hernani".

"Hernani en la Literatura. Por Luis Blas Zuleta".

"Cosas curiosas de Hernani".

### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1950.**

Ilustre Ayuntamiento de Hernani.

"1900-1950. Cincuentenario de la muerte de un hernaniarra insigne (D.Joaquín Fernández Ayarragaray). Por Florentino Conar Arámburu".

"Texto de una carta que obra en el archivo municipal".

"Primer Centenario de Iturriaga. Por Florentino Conar Arámburu".

"Hernani. Por G.H.Oñativia".

"Ermita de la Santa Cruz del Humilladero".

"Índice de obras que se ocupan de personas y cosas de Hernani".

"Fuerte de Santa Bárbara. Ermita de Santa Bárbara. Mendiz Mendi".

"Ernani. Notas extracto sobre su etimología. L.P.A.".

"Cosas curiosas de Hernani".

"¿Hernani, fundición de razas?".

### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1951.**

Ilustre Ayuntamiento de Hernani.

"El eco del txistu en Inglaterra".

"Historia en piedra. Dibujos de los escudos que ornamentan algunas casas en la villa de Hernani".

"Estadística de la población".

"Otros datos".

"Acuerdo del Ayuntamiento revelador de la riqueza documental destruida por la soldadesca".

"Archivo municipal".

### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1952.**

Ilustre Ayuntamiento de Hernani.

"Ernani'ko txistulariak Arano'n. Joxe Txistularia".

"La lonja de Hernani".



- "Un príncipe francés en Hernani".  
 "Hernani industrial hace un siglo (exactamente en 1848)".  
 "Incendios con víctimas humanas".  
 "Un inventor de Hernani".  
 "Curiosidades".  
 "Profecía y venganza de un enterrador".

#### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1953.**

- Ilustre Ayuntamiento de Hernani.  
 "Homenaje al pundonoroso Director de la Banda hernaniarra de txistularis, maestro An-sorena, en ofrenda del homenaje que se merece, en sus 50 años al servicio del txistu".  
 "IV Centenario de Urbietia. Gregorio H. Oñativia. De Vida Vasca, Bilbao 1953".  
 "Los loros de Hernani. Por José Berruezo".  
 "Otro cincuentenario. El tranvía de San Sebastián a Hernani. R.A."

#### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1954.**

- Ilustre Ayuntamiento de Hernani.  
 "Las campanas de Hernani (De "Mi Guipúzcoa", de D. José de Arteche)".  
 "Hernani en 1831".  
 "Detalles sobre Hernani. Lander".  
 "Un profesional de las versiones guipuzcoanas (Extractado de "La versión guipuzcoana del Peru Abarca de don Fausto Arocena", publicada en el cuaderno 2º, año IV, del Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País)".

#### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1955.**

- Ilustre Ayuntamiento de Hernani.  
 "La introducción del maíz en Guipúzcoa. Crónica de Don Fausto Arocena".  
 "El ceremonioso tamboril. José María Salaverría".  
 "Hernani en su configuración actual. Gregorio Hombrados Oñativia".  
 "Un hernaniarra como tantos otros. G.H.O".  
 "Pelotaris de Hernani. Joaquín Arbelaiz Zapiain, zurdo de Hernani".

#### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1956.**

- Ilustre Ayuntamiento de Hernani.  
 "Exordio al Índice de documentos de nuestro archivo municipal..... Por don Fausto Arocena, Cronista de Guipúzcoa".  
 "Una vida más bella en un pueblo más bello. José Mª Donosty".  
 "Descripción de Hernani por un testigo de la vida de Víctor Hugo".

#### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1957.**

- Ilustre Ayuntamiento de Hernani.  
 "San Juan, 1957. José María Donosti".  
 "¿Qué es la galerna?".  
 "La Escuela Profesional Obrera Carmelo Labaca".  
 "La agudeza de un alcalde".

#### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1958.**

- Ilustre Ayuntamiento de Hernani.  
 "In memoriam. D. Jenaro Bermejo Ruiz de Uriondo".  
 "Datos biográficos del Maestro González Bastida".  
 "Hernani".

#### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1959.**

- Ilustre Ayuntamiento de Hernani.  
 "Las fiestas euskaras de Hernani".  
 "Sanjuanetako Txistularien deia. J.M.A".  
 "Anécdotas".

#### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1960.**

- Ilustre Ayuntamiento de Hernani.  
 "La Schola Cantorum de Hernani".  
 "Una realidad artística: El Grupo "GoiAlde".  
 "San Juan bezpera.....".  
 "El Hernani de antaño. El Hernani de hoy".  
 "Illeta, el poema y su música".

#### **HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1961.**

- Ilustre Ayuntamiento de Hernani.  
 "San Juan, 1961".  
 "En torno a las fiestas".



**HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1962.**

Ilustre Ayuntamiento de Hernani.

"Cinco-enea".

"Hernani, hoy. J.L.G.-B.U".

"Escuela Profesional Obrera".

**HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1963.**

Ilustre Ayuntamiento de Hernani.

"D.Doroteo Irigoyen Arruti se ha jubilado".

**HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1964.**

Ilustre Ayuntamiento de Hernani.

"Aránzazu...Eduarne...Iciar...Izaskun. J.L.G.-B-U".

"Toros y música".

**HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1965.**

Ilustre Ayuntamiento de Hernani.

"Cambio de la fisonomía de Hernani. N.I.".

"La nueva Sección Filial, nº 3, Masculina, de Hernani".

"El Instituto Femenino de Hernani".

"El txistu. N.I.".

**HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1966.**

Ilustre Ayuntamiento de Hernani.

"En la nueva etapa musical de Hernani, el Maestro Iruretagoyena al frente de nuestra Banda de la Agrupación. Galdeano".

"El equipo de balonmano del C.D.Hernani, campeón de Guipúzcoa de 2ª categoría. Galdeano".

**HERNANI. FIESTAS DE SAN JUAN 1969.**

Ilustre Ayuntamiento de Hernani.

"Premios Literarios Hernani 1968. Poema galardonado: Noche de San Juan".

**HERNANI. GRANDES FIESTAS (SAN LUIS).**

16 de Junio 1949. Luises de Hernani.

"Un frontón en Hernani. Un viejo pelotazle".

"Hermanos Recondo (Versos dedicados a los hermanos Recondo por Félix Leibar en el

homenaje que tributó Hernani a los Campeones de España de 1925)".

**HISTORIA DE GUIPUZCOA.**

Por José Joaquín de Landazuri.

Biblioteca de Historia Vasca. Tomo I. Madrid 1921.

Págs. 7-25-27-28-36-42-43-46-52-70-85-124-137-159-161-162-287-302-308-310-312-314a320-322-323-324-342.

**HISTORIA DE GUIPUZCOA.**

Por José Joaquín de Landazuri.

Biblioteca de Historia Vasca. Tomo II. Madrid 1921.

Págs. 58-65-75-96-101-103-112-115-120-152-156-158.

**HISTORIA DEL CARLISMO.**

Román Oyarzun. 2ª Edición. Madrid 1944.

Págs. 85-86-148-337-419.

**HISTORIA DEL CARLISMO.**

Román Oyarzun. 3ª Edición. Madrid 1965.

Págs. 76-77-133-307-381.

**HOMENAJE A D.JULIO DE URQUIJO E YBARRA.**

Estudios relativos al País Vasco.

Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País. Número extraordinario. Tomo I. San Sebastián 1949.

"Fisiografía. Contribución al estudio geomorfológico del País Vascongado, por Joaquín de Mendizábal, Conde de Peñafiorida".

Págs. 239-240.

"Notas sobre don José María de Zuaznávar y Francia, por J. Vallejo".

Págs. 279-283.

"Los dialectos y variedades del Vascuence, por Pedro de Yrizar".

Págs. 384-412-415.

**HOMENAJE A D.JULIO DE URQUIJO E YBARRA.**

Estudios relativos al País Vasco.

Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País. Número extraordinario. Tomo II. San Sebastián 1949.

"Curiosidad bibliográfica. Impresos en



Vizcaya, Guipúzcoa y Alava hasta el año 1901. Al margen de nuestras bibliografías clásicas. Por Fray Juan Ruiz de Larrinaga, Franciscano".

Pág. 71.

"La sufijación en la toponimia vasca, por Isaac López Mendizábal".

Págs. 189-195-213.

### **HOMENAJE A D.JULIO DE URQUIJO E YBARRA.**

Estudios relativos al País Vasco.

Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País. Número extraordinario. Tomo III. San Sebastián 1951.

"Cosas de pesca en el Bidasoa, por Florencio de Idoate Iragui".

Pág. 125.

"La defensa de los puertos y plazas de Guipúzcoa. Una gestión de don Miguel de Aramburu 1694, 1695, 1696, por Federico de Zavala".

Pág. 198.

"La guerra civil en San Sebastián, por José Múgica y Múgica".

Págs. 250-251-257.

"El límite oriental de San Sebastián y el Puerto de Pasajes, por José Luis Banús y Aguirre".

Págs. 305-309-314.

"Historia y toponimia donostiarras. El primer grupo de documentos referentes a San Sebastián de Hernani, por Ricardo de Izaguirre".

Págs. 336-337-338-343-344-346-350-353-354-356-367-369-372-400-401-405.

### **ICONOGRAFIA BIOGRAFICA DE GUIPUZCOA. GALERIA DE RETRATOS DE GUIPUZCOANOS, DISTINGUIDOS.**

Francisco López-Alén. San Sebastián 1898.

Págs. 48-188-279-280-281-282.

### **INDUSTRI PLANO. PLANO INDUSTRIAL. DONOSTIA. HERNANI. ASTIGARRAGA. PASAJES. RENTERIA. OIARTZUN. LEZO. IRUN. HONDARRIBIA.**

III Edición.

Págs. 47a57-103a137-139-140.

### **INFORMACION ABIERTA PARA DEPURAR HECHOS RELATIVOS AL ALUMBRAMIENTO DE UNA CRIATURA POR LA CIEGA CARMEN VENTURA EN EL TRANVIA DE HERNANI A SAN SEBASTIAN EL DIA 24 DE MARZO DE 1915.**

Ayuntamiento de Hernani. 1915.

### **LA FORMACION DE LA VILLAS, EN GUIPUZCOA,**

Por M. Ciriquiain-Gaiztarro.

Separata de la Revista de Estudios de la Vida Local. Año VI, N° 31,32 y 33. Publicaciones del Instituto de Estudios de Administración Local.

Madrid 1947.

Págs. 9-10-13-14-41-50-58.

### **LA VIDA CIVIL Y MERCANTIL DE LOS VASCOS A TRAVES DE SUS INSTITUCIONES JURIDICAS.**

Por Bonifacio de Echegaray. Eusko-Ikaskuntza. Sociedad de Estudios Vascos. San Sebastián. 1923.

Págs. 30-45-71.

### **LOS PIRINEOS.**

Víctor Hugo. Libros de viajes. Pequeña Biblioteca Calamus Scriptorius. 90. Palma de Mallorca, 1985.

Págs. 60-66-68-99-114-115-137.

### **LOS VASCOS.**

Rodney Gallop. Madrid, 1948.

Págs. 37-156-196.

### **LOS VASCOS.**

Julio Caro Baroja.

Colección Fundamentos 9. Ediciones Istmo. Madrid 1972.

Págs. 31-33-92-93-104-282.

### **LOS VASCOS. ETNOLOGIA.**

Julio Caro Baroja. Biblioteca Vascongada de los Amigos del País. San Sebastián 1949.

Págs. 24-28-105-122-353-389.



**MONOGRAFIA ACERCA DE LAS FERRERIAS VASCONGADAS, ESCRITA POR EL INGENIERO DE MINAS D. MARIANO ZUAZNAVAR CON OCASION DE LAS "FIESTAS DE LA TRADICION DEL PUEBLO VASCO".**

Diputación de Guipúzcoa. San Sebastián 1905.

Págs. 24-28.

**MUI SEÑOR MIO. PREGUNTAME VM. DE MAISUCHOA, Y DE SU DEMANDA CONTRA LA VILLA DE HERNANI .....**

(Carta humorística sin dirección, sobre un pleito contra la Villa de Hernani por arrendamiento de herrerías y uso de carbones para la forja de anclas....). Por Gerundio de Maquillaga. 29 de Febrero de 1752.

**NUEVA RECOPIACION DE LOS FUEROS, PRIVILEGIOS, LEYES, ORDENANZAS, BUENOS USOS Y COSTUMBRES DE LA MUY NOBLE Y MUY LEAL PROVINCIA DE GUIPUZCOA.**

Tolosa 1696.

Págs. 3-29-68-110-111-112-113-140-192-221-332-344.

Índice: Ernani.

Suplemento De Los Fueros, Privilegios Y Ordenanzas De Esta Mui Noble, Y Mui Leal Provincia De Guipúzcoa. San Sebastián.

Págs. 14-22-39-55-61-71.

**ORIAMENDI. EL INFANTE DON SEBASTIAN Y LA BATALLA DE ORIAMENDI,**

Por el P. Francisco Apalategui, S.J. 194. 1ª Edición. San Sebastián 1940.

Págs. 88-95-96-98-101-102-103-105.

**PEQUEÑA HISTORIA DE LAS GUERRAS CARLISTAS.**

Francisco Melgar, Conde de Melgar. Pamplona 1958.

Págs. 77-197-30

**PUEBLOS Y HOMBRES DE GUIPUZCOA,**

Por Adrián de Loyarte. San Sebastián 1931. Págs. 85 a 111.

**REGOYOS Y EL PAIS VASCO.**

Colección "Antologías kutxa". Nº 52.

Fundación Social y Cultural Kutxa. Obra Social de la Caja Gipuzkoa-San Sebastián. Donostia, Julio 1994.

"Hernani, 1895" - "A la fuente, Hernani, 1895".

**REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS.**

Publicación de Eusko-Ikaskuntza : Sociedad de Estudios Vascos.

Año 16 - Tomo XIII - Nº 3 - Julio-Septiembre 1922.

"Guillermo de Humboldt y el País Vasco, por Arturo Farinelli".

Pág. 269.

"La vida civil y mercantil de los vascos a través de sus instituciones jurídicas, por Bonifacio de Echegaray".

Págs. 302-317.

Año 16 - Tomo XIII - Nº 4 - Octubre-Diciembre 1922.

"La vida civil y mercantil de los vascos a través de sus instituciones jurídicas (continuación), por Bonifacio de Echegaray".

Pág. 588.

"Diario del viaje vasco - Abril 1801. G. de Humboldt".

Págs. 615-632-633-634.

**REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS.**

Publicación de Eusko-Ikaskuntza: Sociedad de Estudios Vascos.

Año 17 - Tomo XIV - Nº 2 - Abril-Junio 1923.

"Diario del viaje vasco - Abril 1801 (conclusión). G. de Humboldt".

Pág. 238

"Cosas de antaño. Las sinodales de Calahorra (1602 y 1700). Julio de Urquijo".

Págs. 343-344.

Año 17 - Tomo XIV - Nº 4 - Octubre-Diciembre 1923.

"Tabas y perinolas en el País Vasco. Telesforo de Aranzadi".

Pág. 677.



### REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS.

Publicación de Eusko-Ikaskuntza: Sociedad de Estudios Vascos.

Tomo XV - Año 1924.

"El capitán Urbietta. E. de Munarriz Urtasun".

Págs. 29 a 32.

"El Vascófilo Franciscano R.P.Fr. Juan Mateo de Zabala. Apéndice. Por Fray J. Ruiz de Larrinaga".

Págs. 66-77-330.

"Los Vascos o Apuntaciones sobre un viaje por el país vasco en primavera del año 1801. G. de Humboldt".

Págs. 100-109-299-422-427.

"Tabas y peonzas en el País Vasco. Julio de Urquijo".

Pág. 363.

### REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS.

Publicación de Eusko-Ikaskuntza: Sociedad de Estudios Vascos.

Año 19 - Tomo XVI - Nº 1 - Enero-Marzo 1925.

"El libro de los Fueros. Nueva recopilación de los fueros, privilegios, leyes, ordenanzas, buenos usos y costumbres de la Provincia de Guipúzcoa. Serapio Múgica".

Págs. 34-44.

"Significación jurídica de algunos ritos funerarios del País Vasco, por Bonifacio de Echegaray".

Pág. 103.

Año 19 - Tomo XVI - Nº 2 - Abril-Junio 1925.

"Significación jurídica de algunos ritos funerarios del País Vasco, por Bonifacio de Echegaray. (Conclusión)".

Págs. 208-212.

Año 19 - Tomo XVI - Octubre- Diciembre 1925.

"Documentos del Excmo. Sr. Marqués de Seoane. Informe. Carmelo de Echegaray".

Pág. 423.

### REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS.

Publicación de Eusko-Ikaskuntza: Sociedad de Estudios Vascos.

Año 29 - Tomo XXVI - Nº 3 - Julio-Septiembre 1935.

"Donación a Leire. Orígenes de San Sebastián. Iglesias de Santa María, San Sebastián y San Vicente. Serapio Múgica".

Págs. 394-396-398-402-407-408-409-410-421.

"Aspectos sociales en la Historia Vasca. Por Luis María de Lojendio".

Pág. 477.

### SAN IGNACIO DE LOYOLA. BIOGRAFIA.

José de Arteche. 1941.

Pág. 45.

### SANTIAGORAKO BIDEAK GIPUZKOAN/LOS CAMINOS A SANTIAGO EN GUIPUZCOA.

Erakusketa/Exposición. Gipuzkoako Santiago-bide Lagunen Elkarte. Donostiako Elizbarrutiko Museoa/Asociación de Amigos de los Caminos de Santiago de Guipúzcoa. Museo Diocesano de San Sebastián. Donostia 1993.

6-13 orr.

### SKETCHES OF SCENERY IN THE BASQUE PROVINCES OF SPAIN, WITH A SELECTION OF NATIONAL MUSIC, ARRANGED FOR PIANO-FORTE AND GUITAR: ILLUSTRATED BY NOTES AND REMINISCENCES CONNECTED WITH THE WAR IN BISCAY AND CASTILE, BY HENRY WILKINSON

(Member of the Royal College of Surgeons, and late Staff-Surgeon in the British Legion). Published by Ackermann and Co. 96, Strand. London 1838.

Págs. 15-34a42.



